



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
جامعة قاصدي مرباح - ورقلة -
كلية الآداب واللغات و الفنون
قسم الآداب واللغة الإنجليزية



مذكرة نيل شهادة ماستر أكاديمي
الميدان: آداب ولغات أجنبية
الشعبة: اللغة الإنجليزية
التخصص: ترجمة عربية - إنجليزية - عربية
من إعداد الطالبة:
مختاري جهينة

أخطاء الترجمة الآلية في المجال القانوني

دراسة تحليلية لعقود قانونية بتطبيق ديب سيك

تحت إشراف الأستاذ الدكتور: قوي جمال
نوقشت علنا بتاريخ:
أمام لجنة المناقشة المكونة من السادة:

الاسم واللقب	الرتبة العلمية	الصفة
الأستاذ الدكتور وليد مسعودي	أستاذ التعليم العالي	رئيسا
الأستاذ الدكتور جمال قوي	أستاذ التعليم العالي	مشرفا ومقررا
الدكتور لزه صادوقي		مناقشا

السنة الجامعية: 2025/2024



People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research
UNIVERSITY of Kasdi Merbah Ouargla -Algeria



Faculty of Letters, and Languages and Arts

Department of Letters and English Language

Dissertation submitted in partial fulfilment of the requirement for the Master's Degree in
field of English Language and Translation

Specialty: Translation Arabic-English-Arabic

Submitted and publicly defended by

Mokhtari Djouhaina

**The errors caused by AI translation in
legal field
case study : DeepSeek on legal contracts**

SUPERVISED BY
PROF.DR. GOUI DJAMEL

Bord of Examiner

Dr. Walid Messaoudi	Full Professor	Chairperson
Prof. Djamel Goui	Full Professor	Supervisor
Dr. Sadouki Lazhar	Doctor	Examiner

Academic Year:

2024–2025

اهداء

الى كل من كلل العرق جبينه ومن علمني ان النجاح لا يأتي الا بالصبر والإصرار
الى النور الذي انار دربي والسراج الذي لا ينطفئ نوره بقلبي ابدا.....
من بذل الغالي والنفيس واستمدت منه قوتي واعتزلي بذاتي....
...ابي...

الى من جعل الجنة تحت اقدامها وسهلت لي الشدائد بدعائها.....
الى الانسانة العظيمة التي لطالما تمننت ان تفر عينها في يوم كهذا...
...امي...

الى روحين عطرتين غادرتا الدنيا بجسديهما لكنهما ما زالتا تحيطاني بحبهما ودفئهما
الى جدي الحبيب وجدتي الغالية ...
الى ضلعي الثابت وامان ايامي
الى من شددت عضدي بهم فكانوا ينابيع ارتوي منها الى خيرة ايامي وصفوتها
الى قرة عيني... اخواتي الغاليات....
لكل من كان عوننا وسندا في هذا الطريق ... للأصدقاء الاوفياء ورفقاء السنين
لأصحاب الشدائد والأزمات
الى من افاضني بمشاعره ونصائحه المخلصة
...اليكم عائلتي ...

اهديكم هذا الإنجاز وثمره نجاحي الذي لطالما تمنيت
ها انا اليوم أكملت واتممت اول ثمراته بفضل
سبحانه وتعالى

فالحمد لله على ما وهبني وان يجعلني مباركا وان يعني أينما كنت فمن قال
انا لها نالها

وانا لها وان ابت رغما عنها اتيت بها
فالحمد لله شكرا وحبنا وامتنانا على البدء والختام
وآخر دعوانا ان الحمد لله رب العالمين.

جهينة

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد

خاتم الأنبياء والمرسلين، وعلى آله وصحبه اجمعين.

وبعد،

يسرّنا، ونحن نُعبّرُ عن خالصِ امتناننا وتقديرنا، أن نتقدّمَ بأجمل عبارات الشكر والتقدير لإدارة جامعة قاصدي مرباح ورّقلة، وعلى رأسها السيّد رئيس الجامعة، ولجميع القائمين على أمرها، ولكلية الآداب واللغات، ولكل من ساهم في توفير البيئة المناسبة للدراسة والبحث العلميّ. وإتّنا لنُعبّرُ عن عظيمِ شُكرنا وتقديرنا " البروفيسور. الدكتور/ جمال قوي"، المشرفِ على هذا البحث، على جهوده القيّمة وإرشاده السديد وملاحظاته العلميّة الدقيقة، ممّا كان له الأثرُ الكبيرُ في إنجاز هذا البحث وإخراجه بالصّورة المشرفّة.

كما نتقدّمُ بشُكرنا وتقديرنا لقسم اللّغة الإنكليزية، ولكلّ من ساهم في إنجاز هذا البحث، من أعضاء الهيئة التدريسيّة والموظفين الإداريين، ولكلّ من وقف بجانبنا وشجّعنا على إكمال مسيرتنا العلميّة. وإتّنا لنُعبّرُ عن امتناننا العميق لكلّ من حضرِ المناقشة وعلى رأسهم السيّد المشرف الرئيسيّ واللّجنة المناقشة، على قيّم ملاحظاتهم وتوجيهاتهم البناءة، والشكر موصول لرئيس قسم العلوم الإنسانيّة والاجتماعية، رئيس قسم الادب العربي، عميد كلية المحروقات والطاقات المتجددة، وإتّنا ندرك أنّ هذا الإنجاز لم يكن ليُحقّق لولا فضل الله تعالى شكر والتقدير والاحترام واله الرفق والمعين خالص

مع خالص التحيات

فهرس المحتويات

اهداء

الشكر والتقدير

فهرس المحتويات

قائمة الوثائق

14.....	المقدمة:
15.....	(2) الفرضيات.....
15.....	(3) الدراسات السابقة:
16.....	(5) أهمية الدراسة:
16.....	(6) حدود الدراسة:
16.....	(7) دوافع الدراسة.....
17.....	(8) هيكل الدراسة.....

الفصل الأول: " الترجمة الآلية واقع وآفاق "

19.....	تقديم:
19.....	1.1 الترجمة الآلية وتاريخها وتطورها عبر العقود :
20.....	1.1.1 : تاريخ الترجمة الآلية وتطورها عبر العقود :
23.....	2.1: تطبيقات الترجمة الآلية :
24.....	1.2.1. تحديات الترجمة الآلية.....
30.....	خلاصة الفصل.....

الفصل الثاني " الترجمة القانونية ومتطلباتها "

31.....	تقديم:
31.....	1. .II. الترجمة القانونية.....
32.....	1.1.II: أنواع الترجمة القانونية :
35.....	2.1.II: متطلبات الترجمة القانونية :
37.....	2.II : تحديات الترجمة القانونية :
37.....	1.2.II : تحديات الترجمة القانونية بالنسبة للترجمة :
38.....	2.2.II : تحديات الترجمة القانونية بالنسبة للمترجم :

40.....:خلاصة

القسم التطبيقي

الفصل الأول: التعريف بالمدونة ومنهجية التحليل

43.....:مدخل

43.....:1.III. التعريف بالمدونة:

43.....:2.III. منهجية التحليل:

45.....:خلاصة:

الفصل الثاني: دراسة وتحليل الأخطاء الآلية في ترجمة العقود المدنية "تطبيق ديب سيك"

47.....:مدخل

87.....:الخلاصة:

89.....:خاتمة

94.....:قائمة المصادر

97.....:الملاحق

قائمة الوثائق

- الوثيقة 01: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية للعقد "لعقد بيع" من كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 12. 47
- الوثيقة 02: الترجمة الآلية للنص العربي الأصلي بتطبيق ديب سيك 47
- الوثيقة 03: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "البند الثاني" من اتفاقية الشراء كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 41 49
- الوثيقة 04: الترجمة الآلية للنص الأصلي بتطبيق ديب سيك 49
- الوثيقة 05: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "تمهيد" من "عقد بيع" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 73 52
- الوثيقة 06: الترجمة الآلية للتمهيد بتطبيق ديب سيك 52
- الوثيقة 07: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "البند الحادي عشر" من "عقد تسويق" كتاب ترجمة العقود التجارية" ص 15 54
- الوثيقة 08: الترجمة الآلية ل "البند الحادي عشر" بتطبيق "ديب سيك" 54
- الوثيقة 09: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "المادة 1" من "اتفاقية ترخيص استخدام نظام لتسجيل عقود ايجار" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 150 56
- الوثيقة 10: الترجمة الآلية للمادة 1 بتطبيق ديب سيك 56
- الوثيقة 11: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية "عقد بيع" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 115 58
- الوثيقة 12: الترجمة الآلية لعقد البيع بتطبيق ديب سيك 58
- الوثيقة 13: الترجمة البشرية من الإنكليزية الى العربية ل "حضر كل من" من "وثيقة زواج كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 318 60
- الوثيقة 14: الترجمة الآلية ل "حضر كل من" بتطبيق ديب سيك 60
- الوثيقة 15: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "النموذج السادس عشر" من "التوكيلات" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 295 62
- الوثيقة 16: الترجمة الآلية "النموذج السادس عشر" بتطبيق ديب سيك 62
- النموذج 17: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "البند 21" من "عقد بيع .حق انتفاع" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 71 65
- الوثيقة 18: الترجمة الآلية ل "البند 21" بتطبيق ديب سيك 65
- الوثيقة 19: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "حق البائع في البيع" من "عقد البيع" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 75 67
- الوثيقة 20: الترجمة الآلية ل "حق البائع في البيع" بتطبيق ديب سيك 67
- الوثيقة 21: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "الموافقة والأهلية القانونية" من "عقد البيع" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 78 69
- الوثيقة 22: الترجمة الآلية ل "الموافقة والأهلية القانونية" بتطبيق ديب سيك 69
- الوثيقة 23: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "عقد تقديم خدمات رعاية صحية" من كتاب "ترجمة 71
- الوثيقة 24: الترجمة الآلية ل "عقد تقديم خدمات صحية" بتطبيق ديب سيك 71
- الوثيقة 25: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "البند الحادي عشر" من "اتفاق الشراء" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 50 73

- 73 الوثيقة26: الترجمة الآلية ل "البند الحادي عشر" بتطبيق ديب سيك
- الوثيقة27: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية من "تعريفات" عقد استئجار عقارات سكنية كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 165 74
- 74 الوثيقة28: الترجمة الآلية ل "تعريفات" "عقد استئجار عقارات سكنية" بتطبيق ديب سيك
- 76 الوثيقة29: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "تسوية المنازعات" من "عقد استئجار عقارات سكنية" ..
- 76 الوثيقة30: الترجمة الآلية ل "تسوية المنازعات" بتطبيق ديب سيك
- الوثيقة31: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "التقويم" من "عقد استئجار عقارات سكنية" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص179 78
- 78 الوثيقة32: الترجمة الآلية ل "التقويم" بتطبيق ديب سيك
- الوثيقة33: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "اللغة" من "عقد استئجار عقارات سكنية" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 179 80
- 80 الوثيقة34: الترجمة الآلية ل "اللغة" بتطبيق ديب سيك
- الوثيقة35: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية للنموذج الثامن من "التوكيلات" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص268 82
- 82 الوثيقة36: الترجمة الآلية للنموذج الثامن بتطبيق ديب سيك
- الوثيقة37: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "بند1 التعيين" من "عقد عمل موظف" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 240 83
- 83 الوثيقة38: الترجمة الآلية ل "التعيين" بتطبيق ديب سيك
- الوثيقة39: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "اجمالي سعر الشراء" من "اتفاقية بيع وشراء عقار" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص96 85
- 85 الوثيقة 40: الترجمة الآلية ل "اجمالي سعر الشراء" من "اتفاقية بيع وشراء عقار" بتطبيق ديب سيك
- 76 كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 179

قائمة الاختصارات

باللغة العربية	باللغة الأجنبية	الاختصار
الذخائر اللغوية التي تعتمد بشكل أساسي على مدونات الترجمة الآلية.	Corpus based Machine Translation	MT
الترجمة الآلية العصبية.	Neural machine translation	NMT
النص الهدف.	Target text	TT
النص الأصل.	Source text	ST
الذكاء الاصطناعي.	Artificial intelligent	AI
محدودة (شركة ذات مسؤولية محدودة).	Limited	LTD
الدرهم الاماراتي.	United Arab Emirates Dirham	AED

الملخص

تتناول هذه الدراسة تحليلاً دقيقاً مدى كفاءة الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة القانونية، من خلال استخدام العقود المدنية والتجارية كنموذج تطبيقي، وترجمتها باستخدام تطبيق "ديب سيك" (DeepSeek) "تركز الدراسة على الإشكالية المحورية المتعلقة بكيفية معالجة الذكاء الاصطناعي للتحديات النحوية والدلالية واللغوية التي تميز النصوص القانونية، في ظل غياب العنصر البشري الذي يُعد ضرورياً لفهم دقيق للمعاني والسياقات القانونية. تهدف الدراسة إلى تسليط الضوء على الأخطاء التي يرتكبها الذكاء الاصطناعي أثناء ترجمة النصوص القانونية، وخاصة العقود، والتي قد تؤدي إلى تغيير في المعنى أو التركيب أو حتى الشكل القانوني للنص. ويتضمن الإطار النظري استعراضاً لتطور الترجمة الآلية، ومفاهيمها الأساسية، والانتقال إلى الترجمة القانونية ومتطلباتها الخاصة. كما يناقش التحديات الرئيسية التي تواجهها نظم الترجمة الآلية عند التعامل مع المصطلحات القانونية الدقيقة، ويقارن أداء الترجمة الآلية بالترجمة البشرية لنفس النصوص. في الجانب التطبيقي، أجريت سلسلة من التجارب لتقييم أداء تطبيق "ديب سيك" في ترجمة السياقات القانونية، حيث تم تحليل مدى دقة الفهم الاصطناعي للمصطلحات القانونية المركبة والمعقدة. وأظهرت النتائج وجود فجوات ملحوظة في جودة الترجمة ودقتها، مما يؤكد الحاجة إلى تطوير نظم الترجمة الآلية لتشمل المعرفة القانونية، وليس الاكتفاء بالخوارزميات الإحصائية اللغوية فقط، بل إدماج فهم شامل للإطار القانوني والتشريعي. اعتمدت الدراسة على المنهج التحليلي المقارن، وتوصلت إلى أن دور المترجم البشري يظل أساسياً في مراجعة الترجمات القانونية الناتجة عن الذكاء الاصطناعي، وأكدت أن هذه النظم تبقى محدودة بحدود الخوارزميات التي بُرمت عليها. كما تقترح الدراسة مجموعة من التحسينات التي من شأنها تعزيز فعالية الترجمة الآلية في المجال القانوني، منها دمج تقنيات تعتمد على تحليل السياقات التشريعية والتدقيق الآلي في المعاني القانونية.

وتختتم الدراسة بالتأكيد على أهمية التعاون بين خبراء اللغة القانونية والمطورين التقنيين في مجال الذكاء الاصطناعي، لتطوير حلول تقنية تواكب التحول الرقمي مع الحفاظ على دقة وغنى اللغة القانونية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الآلية، الترجمة القانونية، الذكاء الاصطناعي، المعنى، العقود.

Abstract

This study presents a comprehensive evaluation of the effectiveness of artificial intelligence (AI) in the domain of legal translation, with a specific focus on the translation of civil and commercial contracts using the DeepSeek application. The research investigates a core challenge in contemporary legal translation: the extent to which AI can accurately interpret and render complex legal language, particularly in the absence of human translators whose expertise remains critical for understanding nuanced legal meanings. The primary objective of this study is to examine the errors commonly produced by AI in translating legal documents—especially contractual texts—where inaccuracies can significantly alter meaning, syntactic structure, and even legal validity. The theoretical framework provides an overview of the evolution of machine translation, progressing into the specific requirements of legal translation. Particular emphasis is placed on the limitations of AI in handling specialized legal terminology and maintaining semantic integrity, assessed through a comparative analysis of AI-generated and human-produced translations. In the empirical section, a series of experiments were conducted to assess DeepSeek's performance in translating legal content. The analysis focused on the AI's capacity to comprehend and accurately translate legal terminology within context-sensitive environments. The results revealed substantial deficiencies in translation accuracy, underscoring the critical need to incorporate domain-specific legal knowledge into AI translation systems. This entails moving beyond statistical and linguistic algorithms toward models capable of interpreting legal intent and legislative context. Employing a comparative analytical methodology, the study concludes that while AI has made significant strides in general translation tasks, its application in the legal field remains constrained by algorithmic limitations and the absence of contextual legal reasoning. The findings reaffirm the indispensable role of human translators in reviewing and refining AI-generated legal texts. The study further proposes a series of recommendations aimed at enhancing the performance of AI-driven legal translation tools. These include the integration of context-aware processing mechanisms, legal ontology frameworks, and semantic validation protocols. It also advocates for interdisciplinary collaboration between computational linguists, legal scholars, and AI developers to ensure that legal translations retain precision, clarity, and compliance within a digital legal landscape.

Keywords: Machine Translation, Legal Translation, Artificial Intelligence, Semantic Accuracy, Contractual Language

Résumé

Cette étude présente une évaluation approfondie de l'efficacité de l'intelligence artificielle (IA) dans le domaine de la traduction juridique, en se concentrant spécifiquement sur la traduction des contrats civils et commerciaux à l'aide de l'application DeepSeek. La recherche explore un défi central de la traduction juridique contemporaine : dans quelle mesure l'IA peut interpréter et restituer avec précision un langage juridique complexe, notamment en l'absence de traducteurs humains dont l'expertise reste essentielle pour saisir les nuances sémantiques du droit.

L'objectif principal de cette étude est d'examiner les erreurs fréquemment produites par l'IA dans la traduction de documents juridiques, en particulier les textes contractuels, où des inexactitudes peuvent altérer considérablement le sens, la structure syntaxique, voire la validité juridique. Le cadre théorique propose un aperçu de l'évolution de la traduction automatique, abordant ensuite les exigences spécifiques de la traduction juridique. Un accent particulier est mis sur les limites de l'IA dans la gestion de la terminologie juridique spécialisée et le maintien de l'intégrité sémantique, évaluées à travers une analyse comparative des traductions générées par l'IA et celles produites par des humains.

Dans la section empirique, une série d'expériences ont été menées pour évaluer les performances de DeepSeek dans la traduction de contenus juridiques. L'analyse s'est concentrée sur la capacité de l'IA à comprendre et à traduire avec précision la terminologie juridique dans des environnements sensibles au contexte. Les résultats ont révélé des lacunes importantes en matière de précision traductive, soulignant la nécessité cruciale d'intégrer des connaissances juridiques spécialisées dans les systèmes de traduction par IA. Cela implique de dépasser les simples algorithmes statistiques et linguistiques pour adopter des modèles capables d'interpréter l'intention juridique et le contexte législatif.

En employant une méthodologie analytique comparative, l'étude conclut que si l'IA a réalisé des progrès significatifs dans les tâches de traduction générale, son application dans le domaine juridique reste limitée par des contraintes algorithmiques et l'absence de raisonnement juridique contextuel. Les résultats confirment le rôle indispensable des traducteurs humains dans la révision et l'affinement des textes juridiques générés par l'IA.

L'étude propose également une série de recommandations visant à améliorer les performances des outils de traduction juridique pilotés par l'IA. Parmi celles-ci figurent l'intégration de mécanismes de traitement contextuel, de cadres ontologiques juridiques et de protocoles de validation sémantique. Elle plaide en faveur d'une collaboration interdisciplinaire entre linguistes computationnels, juristes et développeurs en IA pour garantir que les traductions juridiques conservent précision, clarté et conformité dans un paysage juridique numérique.

Mots-clés : Traduction automatique, Traduction juridique, Intelligence artificielle, Précision sémantique, Langage contractuel

مقدمة

المقدمة:

بدأت الترجمة قديماً كوسيلة لربط الحضارات والثقافات، حيث اعتمدت بالكامل على الجهد البشري قبل ظهور التكنولوجيا. في البداية، كانت تتم شفويًا أو من خلال نقوش حجرية، مثل ترجمة النصوص بين السومرية والأكادية في بلاد ما بين النهرين، أو ترجمة الكتاب المقدس إلى اليونانية في الإسكندرية. في العصور الوسطى، ازدهرت الترجمة في "بيت الحكمة" ببغداد، حيث نُقلت أعمال اليونان والهند إلى العربية، ثم إلى اللاتينية في أوروبا عبر مدارس. قديماً، كانت الترجمة عملية بطيئة ودقيقة، تعتمد على خبرة المترجمين ومراجعة اللجان، بينما اليوم أصبحت أسرع. في ظل التطور التكنولوجي وظهور الذكاء الاصطناعي. أصبحت الترجمة الآلية جزءاً لا يتجزأ من العديد من المجالات، بما في ذلك الترجمة القانونية. ومع ذلك، فإن هذا النوع من الترجمة يطرح تحديات كبيرة بسبب الحساسية والتعقيد اللذين يتسم بهما النص القانوني. يعتبر النص القانوني من أكثر النصوص تعقيداً بسبب دقته اللغوية، حيث يتطلب فهماً عميقاً للمفاهيم القانونية والسياق الثقافي.

تزداد صعوبة الترجمة بشكل ملحوظ عند التعامل مع النصوص القانونية، حيث تتميز المصطلحات والتعبيرات القانونية بدقتها وتعقيدها، هذا يجعل نقلها حرفياً أمراً غير ممكن. وهنا يأتي دور المترجم القانوني المتخصص الذي يمتلك القدرة على فهم النص بدقة وإعادة صياغته بلغة قانونية أخرى مع الحفاظ على معناه الأصلي. في عالمٍ تتشابك فيه العلاقات الدولية وتتعدد فيه اللغات والثقافات، أصبحت الترجمة القانونية بمثابة أداة حيوية تفتح أبواب العدالة وتزيل الحواجز بين الشعوب. فهي جسر تواصل يربط بين المتقاضين والمحامين، وكذلك بين الأفراد والمؤسسات الحكومية. لذا، فإن الترجمة القانونية تلعب دوراً بالغ الأهمية في ضمان حق الأفراد في الوصول إلى العدالة، حيث تُمكن الأشخاص - بغض النظر عن لغتهم - من فهم حقوقهم القانونية والتعبير عنها بشكل صحيح أمام القانون. إن التطورات التي طرأت على عملية الترجمة وصلت إلى مرحلة استخدام الذكاء الاصطناعي في محاكاة العقل البشري، مما أثر بشكل كبير على المجالات المختلفة، بما في ذلك المجال القانوني وهنا كان موضوع مذكرتنا المعنونة ب (اخطاء الترجمة الآلية في المجال القانوني) متعلقاً بالتحديات الرئيسية للترجمة الآلية الناجمة عن دقة المفاهيم القانونية وكذا أهمية المراجعة البشرية بعد الترجمة الناتجة عن الذكاء الاصطناعي.

1) الاشكالية:

يطرح هذا البحث الاشكالية التالية المصاغة في السؤال الجوهرى التالي:

ماهي اخطاء الترجمة الآلية الناجمة عن دقة المفاهيم القانونية؟

والذي تندرج تحته أسئلة فرعية تتمثل فيما يلي:

2- ماهي التحديات الرئيسية التي تواجهها أنظمة الترجمة الآلية عند التعامل مع المصطلحات القانونية؟

1- كيف يمكن تقييم جودة الترجمة الآلية في السياقات القانونية؟

3- ما مدى كفاءة تطبيق ديب سيك في ترجمة العقود مقارنة بالترجمة البشرية؟

(2) الفرضيات

- تواجه أنظمة الترجمة الآلية صعوبات أكبر في ترجمة المصطلحات القانونية مقارنة بالمصطلحات العامة
- يمكن تقييم جودة الترجمة الآلية من خلال الدقة والحفاظ على الاتساق والانسجام الدلالي للنص الأصلي
- تقل دقة DeepSeek عند ترجمة المصطلحات ذات الحساسية القانونية بحيث يحتاج دائما الى مراجعة المترجم البشري لتفادي الأخطاء الفادحة.
- تؤثر الأخطاء في الترجمة الآلية على تفسير النصوص القانونية من قبل الجهات القضائية.

(3) الدراسات السابقة:

هناك الكثير من الدراسات التي تناولت هذا الموضوع، لكنّها تختلف عن دراستنا في عدة عناصر نذكر منها ما يلي:

1. دراسة: بلعيدوني وهيبية (2024) جامعة ابو بكر بلقايد تلمسان التي قدمت رسالة الماجستير تحت عنوان (الترجمة القانونية بين القاموس والترجمة الآلية) اعتمدت على منهج المقارنة والتحليل تناولت فيها الترجمة الآلية والبشرية لبعض المصطلحات القانونية مع التركيز على تقييم أدوات QuillBot و Google Translate. لكن دراستنا تناولت نصوصا قانونية لبعض العقود وترجمتها بتطبيق ديب سيك
2. دراسة: حمادو عصام وخديعة سعاد (2024) جامعة قاصدي مرباح ورقلة التي قدمت رسالة الماجستير تحت عنوان (اخطاء الترجمة العربية للذكاء الاصطناعي في ظل غياب ووجود الحركات الاعرابية) اعتمدت هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي، الا ان هذه الدراسة تناولت الموضوع من جانب اللغة العربية في ظل وجود وغياب علامات التشكيل غير ان دراستنا الحالية اعتمدت على المنهج التحليلي المقارن وتخصصت أكثر في المجال القانوني
3. دراسة: بلهادي عائشة ياسمين (2019) جامعة ابو بكر بلقايد تلمسان التي قدمت رسالة الماجستير تحت عنوان (اشكالية الترجمة القانونية) اعتمدت هذه الدراسة على المنهج التحليلي المقارن الا انها تناولت الصعوبات التي يواجهها المترجم البشري في ترجمة النصوص القانونية خاصة المصطلحات مع مقارنتها بترجمات اخرى لنفس النص الاصلي في حين دراستنا غطت التحديات التي يواجهها الذكاء الاصطناعي (المترجم الآلي) وكذا المترجم البشري

(4) أهداف الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى تحقيق مجموعة من الأهداف الرئيسية، التي يمكن تلخيصها فيما يلي

- تحليل وتحديد انواع الأخطاء الشائعة في الترجمة الآلية للنصوص القانونية التي ينتجها تطبيق "ديب سيك" عند ترجمة العقود المدنية.
- دراسة التحديات التي تواجه الترجمة الآلية في المجال القانوني وتحليل الصعوبات المتعلقة بترجمة المصطلحات القانونية الدقيقة والمركبة.
- اقتراح تحسينات لتعزيز دقة الترجمة الآلية وهذا بتقديم توصيات لتطوير أنظمة الترجمة الآلية لتصبح أكثر ملاءمة للنصوص القانونية مع التأكيد على أهمية التكامل بين الترجمة الآلية والمراجعة البشرية لضمان جودة النتائج.

- الإسهام في تطوير البحث الأكاديمي والمهني في مجال الترجمة القانونية الآلية مع لفت الانتباه إلى ضرورة تطوير أدوات ترجمة آلية متخصصة في المجال القانوني.

(5) أهمية الدراسة:

تتجلى أهم النقاط الأساسية لهذه الدراسة فيما يلي:

- الكشف عن الأخطاء الشائعة في الترجمة الآلية للنصوص القانونية وتأثيرها على الدقة التشريعية
- توضيح مخاطر الأخطاء الاصطلاحية في الترجمة الآلية على التفسير القانوني

(6) حدود الدراسة:

تواجه هذه الدراسة عدة صعوبات منهجية أبرزها أن مجال البحث واسع ومتشعب، في حين اقتصرنا على تحليل نماذج من العقود المدنية المأخوذة من كتاب "ترجمة العقود المدنية" دون شمول أنواع أخرى من الوثائق القانونية. كما أن النصوص المدروسة تنتهي إلى اللغة القانونية المتخصصة، ولم تشمل التراكيب اللغوية المعقدة أو الصيغ البلاغية الرفيعة التي قد تظهر في نصوص أخرى كالمواثيق الدولية أو الدستورية. ويجب التنبيه إلى أن عجز أنظمة الترجمة الآلية عن فهم بعض التفاصيل الدقيقة في هذه العقود يحتم عدم تعميم النتائج على جميع أنواع النصوص القانونية أو اللغوية

(7) دوافع الدراسة

لقد جاءت دراستنا هذه شاملةً لكافة الجوانب التي تفرقت في بحوث سابقة، مثل تحليل الأخطاء الشائعة في الترجمة الآلية للنصوص القانونية (العقود)، وتأثير هذه الأخطاء على دقة المعنى القانوني، وكذلك تقييم مدى قدرة الأنظمة الذكية على التعامل مع الخصوصيات اللغوية والمصطلحية في المجال القانوني. حيث ركزنا على تحليل الأخطاء بشكل شامل، سواء تلك المتعلقة بالمفردات القانونية الدقيقة أو الأخطاء السياقية في ترجمة النصوص القانونية الطويلة، دون إغفال أثر البنية النحوية والصرفية في تفاقم هذه الأخطاء. كما سلطنا الضوء على مدى موثوقية الترجمة الآلية في المجال القانوني في ظل التعقيدات اللغوية والاصطلاحية التي تتميز بها النصوص القانونية.

وإن دواعينا لإنجاز هذه الدراسة قد تنوعت بين دوافع موضوعية وأخرى ذاتية، نذكر منها:

الدوافع الموضوعية:

- سد النقص في الدراسات التي تتناول تقييم أداء الترجمة الآلية في المجال القانوني
- الكشف عن أنواع الأخطاء النظامية التي تنتجها الترجمة الآلية عند التعامل مع النصوص القانونية
- تبيان الفجوة بين الترجمة البشرية المتخصصة والترجمة الآلية في المجال القانوني
- أهمية الموضوع وعلاقته بالتخصص
- دراسة مدى قدرة الذكاء الاصطناعي على استيعاب التعقيدات القانونية واللغوية

الدوافع الذاتية:

- الرغبة في المساهمة في تطوير مجال الترجمة القانونية الآلية
- الإجابة عن بعض تساؤلات عملية واجهناها أثناء التعامل مع الترجمة الآلية للنصوص القانونية
- سد حاجة المترجمين القانونيين والمهتمين بالتقنيات الحديثة في الترجمة
- الاهتمام بمجال الذكاء الاصطناعي في الترجمة القانونية

8) هيكل الدراسة

قُسمت هذه الدراسة إلى قسمين، نظري وتطبيقي. أما القسم النظري فقد قسم إلى فصلين، الفصل الأول موسوم ب تاريخ الترجمة الآلية وتطبيقاتها وكذا التحديات التي تواجهها، والثاني بماهية الترجمة القانونية ومتطلباتها، وايضا التحديات التي تواجهها بالنسبة للترجمة والمترجم. أما القسم التطبيقي فقسم إلى فصلين، الفصل الأول موسوم ب المدونة والمنهجية الذي تعرفنا فيه على المدونة وأساليبها وكذا على منهجية التحليل المعمول بها. في حين عنون الفصل الثاني ب دراسة وتحليل جودة الترجمة في تطبيق ديب سيك الذي تناول مجموعة نماذج من الكتاب المعنون ب ترجمة العقود المدنية التي قمنا بمعاينة ترجمتها من تطبيق ديب سيك مقارنة بالترجمة البشرية، كما تضمنت الدراسة مقدمة، خاتمة وملخص للدراسة.

الفصل الأول:

"الترجمة الآلية واقع

وأفاق"

تقديم:

تُعدُّ الترجمة وسيلة مهمة لتحقيق التواصل بين مجتمع وآخر، ويقول المولى عزَّ وجلَّ في مُحكم آياته: بسم الله الرحمن الرحيم: (يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا) إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ، إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ، صدق الله العظيم [الحجرات:13]، ومن خلال الآية الكريمة يتضح أن معرفة الآخر والالتقاء به من الناحية الذهنية والثقافية من بين ما حضَّت عليه الشريعة الإسلامية الغراء، وما من شيء أو فكرة تهم الجنس البشري إلا وتضمَّنتها آية أو حديث نبوي؛ لرفعة شأن الإنسان، ومُساعدته على استخلاف الله في الأرض. كان نمط الترجمة في القدم يتم بشكل تلقائي أو فطري، والإنسان اجتماعي بطبعه، فعند سفره إلى منطقة أو مكان يتكلَّم بلسان آخر، كان يتحتَّم عليه التَّعرُّف على لغة الآخرين، وذلك بهدف التجارة، ومُقايسة السِّلَع أو شرائها، ولا يجب ألا ننسى أهمية الترجمة فيما يخصُّ المتطلَّبات الاجتماعية والتَّعائُش. وحديثاً أصبحت الترجمة تتم على نطاق أوسع، والسبب هو كثرة وسائل الاتِّصالات بين الدول والمُجتمعات، فنحن الآن يُمكننا التَّواصل مع أشخاص في دول تبعد عنَّا بالآلاف من الكيلو مترات؛ من خلال شبكة الإنترنت، وما تحويه من تطبيقات قضت بشكل كبير على الوسائل التقليدية مثل البريد أو التليجرام..

إن الترجمة تعد كجسر يربط بين الثقافات والشعوب، عنصراً حيويًا في عالمنا المتصل. ومع تطور التكنولوجيا بشكل متسارع، برزت الترجمة الآلية كأداة قوية تسعى لتذليل الحواجز اللغوية وتسهيل التواصل بين المتحدثين بلغات مختلفة. لقد شهدت الترجمة الآلية تطوراً ملحوظاً في العقود الأخيرة، مدفوعةً بالتقدم الهائل في مجال الذكاء الاصطناعي وتعلم الآلة. فقد انتقلت من مجرد ترجمة حرفية للكلمات إلى محاولة فهم المعنى السياقي والنقل الدقيق للمعاني المعقدة. وعلى الرغم من هذه الإنجازات، لا تزال الترجمة الآلية تواجه تحديات كبيرة، خاصة في التعامل مع اللغات ذات البنية المعقدة والتعبيرات المجازية.

1.1 الترجمة الآلية وتاريخها وتطورها عبر العقود :

تُعدُّ الترجمة الآلية أحد أنواع الترجمة التي تتم عن طريق استخدام الآلات والبرمجيات ويكون المترجم هنا عبارة عن جهاز حاسوب وبرامج الية وليس كائن او مترجم بشري، فهي من المجالات الهامة والصعبة التي تؤثر في حياتنا اليومية. هناك العديد من الأبحاث التي تتناول تطوير الترجمة الآلية بين اللغة الإنجليزية ولغات أخرى مثل الألمانية والفرنسية والإيطالية، واليابانية والصينية والكورية. وقد أسفرت هذه الأبحاث عن أنظمة ترجمة آلية متقدمة. ومع ذلك، تظل الدراسات المتعلقة باللغة العربية قليلة، مما يجعل الأنظمة المتاحة للترجمة بين العربية واللغات الأخرى تفتقر إلى الدقة، مما يصعب الاعتماد عليها حالياً. فالإشارة إلى أن الترجمة الآلية قد شهدت تقدماً ملحوظاً في العقود الأخيرة، وهذا بفضل تطور علوم الحاسوب

وزيادة الخبرات في معالجة اللغات الطبيعية باستخدام الذكاء الاصطناعي. وقد أتاح تطبيق التقنيات الحاسوبية دراسة تفاصيل اللغات المختلفة، حيث توجد سمات مشتركة بين اللغات البشرية، ولكن لكل لغة خصوصياتها التي تتطلب أبحاثاً متخصصة.

إن تطوير برامج الترجمة الآلية من الإنجليزية إلى العربية يعد أمراً بالغ الأهمية، حيث يساهم في نقل المعلومات المنشورة باللغة الإنجليزية إلى العربية، مما يمكن القارئ العربي من متابعة المستجدات العلمية بشكل مستمر، خصوصاً أن اللغة العربية ليست اللغة الأولى في مجالات العلوم والتقدم التكنولوجي في العالم اليوم. مع استمرار التكنولوجيا في التقدم بوتيرة غير مسبوقة، فإنها تعمل على تغيير طريقة تواصلنا. أحد أهم التغييرات هو مجال اللغة، حيث ظهرت الترجمة الآلية كتغيير لقواعد اللعبة. لقد ولت الأيام التي أعاققت فيها الحواجز اللغوية التواصل الفعال بين الناس من مختلف أنحاء العالم. فالآن، وبفضل الترجمة الآلية، أصبحت اللغات أقل عائقاً وتتخطى الحواجز.

1.1.1: تاريخ الترجمة الآلية وتطورها عبر العقود :

أستخدم الحاسوب في مجال الترجمة لأول مرة بواسطة وارن ويفر عام 1947، حيث قدم في عام 1949 اقتراحاً لتطوير أنظمة الترجمة الآلية بحيث تتجاوز الترجمة حرفية للكلمات، إلى فهم المعاني المباشرة لها، خاصة تلك التي تحمل أكثر من معنى. وقد درس ويفر التشابه بين طريقة عمل المخ البشري وآلية عمل الآلات، وتوصل إلى إمكانية تحقيق الترجمة الآلية. في ذلك الوقت، كانت هناك حاجة ملحة للترجمة السريعة، حيث كانت الولايات المتحدة ترغب في متابعة المراسلات السوفياتية، مما أدى إلى ظهور أولى محاولات الترجمة من الروسية إلى الإنجليزية. في عام 1954، تم إجراء أول ترجمة ناجحة في جامعة جورج تاون، وفي عام 1955 أجرى الباحثون في الاتحاد السوفياتي أول تجربة للترجمة من الإنجليزية إلى الروسية باستخدام قاموس يحتوي على 2300 كلمة. وأظهرت التجربة أهمية تمثيل التراكيب اللغوية على مستوى الجملة والمعجم. بين عامي 1956 و1966، كانت هناك توقعات عالية بشأن الترجمة الآلية، لكن لم يتحقق ما كان مأمولاً من دقة تصل إلى 95% دون معالجة مسبقة للنصوص، حيث أظهرت الأبحاث أن تركيب اللغات أكثر تعقيداً مما كان يُفترض. وقد أدى ذلك إلى تراجع الاهتمام بالترجمة الآلية حتى عام 1975. في نهاية السبعينيات، بدأت أولى محاولات تطوير برنامج ترجمة من الإنجليزية إلى العربية في ولاية يوتا الأمريكية، حيث تم تصميم البرنامج على مرحلتين: الأولى لتحليل اللغة المصدر والثانية لتوليد اللغة الهدف. كان النظام يعتمد على معجم ثنائي اللغة لتوليد العبارات بشكل مباشر، لكنه لم يعمق تحليل الكلمات والجملة. استخدم البرنامج لاحقاً لترجمة الموسوعة البريطانية إلى العربية، كما حصلت سلطنة عمان على ترخيص لاستخدامه في ترجمة الوثائق. ومع ذلك، أدرك مطورو البرمجيات أن هذه الطريقة المباشرة غير كافية للتعامل مع

التعقيدات اللغوية. على سبيل المثال، كان من الضروري إعادة ترتيب الفعل والفاعل في الجمل، مثل تحويل "Ali drinks tea" إلى "يشرب على الشاي". لكن الأمر يصبح أكثر تعقيداً مع جمل طويلة مثل "The man whose clothes are dark and carrying a suitcase in his left hand ran away"، والتي تحتاج إلى تحليل عميق لتحديد الفاعل.

تواجه الترجمة أيضاً تحديات مثل ترتيب العبارات التي تحتوي على أدوات نفي، والتوافق بين الصفات والأسماء، مما يتطلب معالجة دقيقة للتركيب اللغوية. وبالتالي، أصبح من الواضح أن الطريقة المباشرة لا تحقق النتائج المطلوبة في مثل هذه الحالات، مما أدى إلى الحاجة لتطوير أساليب تحليل أعمق للجمل. ظهرت الطريقة التحويلية في السبعينيات والثمانينيات، حيث قدمت وصفاً لتحليل الجمل وتقنيات جديدة لتمثيل هذا التحليل. بين عامي 1975 و1985، عادت الأبحاث بقوة في أوروبا وكندا واليابان، مع التركيز على الأنظمة الخبيرة ومعالجة اللغات الطبيعية، مما أدى إلى ظهور الجيل الثاني من برامج الترجمة الآلية. في عام 1989، بدأ الجيل الثالث من برامج الترجمة الآلية، التي اعتمدت على المعلومات الإحصائية، حيث قامت شركة (أ.ب.م.) بمشروع كارديد الذي استند إلى الترجمة بالأمثلة، مما أعاد الاهتمام بالترجمة الآلية بشكل غير مسبق.

هذا الجيل يعتمد على الذخائر اللغوية (Corpus Based MT) التي لا تزال تتطور حتى اليوم.

شهدت برامج الترجمة الآلية تقدماً كبيراً في الترجمة بين اللغات الأوروبية واليابانية والصينية والكورية، وازداد الطلب عليها بسبب الحاجة المتزايدة للترجمة على الشبكة. لا يزال هناك تقدم مستمر في تكامل عمل المترجمين البشر مع الترجمة الآلية، حيث يُعتبر وجود مترجمين أكفاء ضرورياً لتحسين مستوى الترجمة. تستمر العديد من البلدان في استخدام أنظمة الترجمة الآلية لتلبية احتياجاتها الاجتماعية والاقتصادية والعلمية، بما في ذلك الولايات المتحدة، وروسيا والصين واليابان. في المجال العلمي، هناك جهود كبيرة لترجمة المحاضرات العلمية المتاحة على الإنترنت إلى لغات أخرى. من بين هذه الجهود، تقوم جامعة إم آي تي الأمريكية بتوفير محاضرات مفتوحة المصدر تُترجم آلياً إلى اللغة الصينية مع مراجعة بشرية. منذ الثمانينيات، وقد بدأت أبحاث المعالجة الصرفية للغة العربية، حيث تم التركيز في الكلمات العربية على استخلاص الجذر لفهم العمليات الصرفية. وتُعتبر قواعد الصرف العربية أكثر ملاءمة للبرمجة مقارنة بقواعد النحو التي ترتبط بالمعنى والدلالة.

التكامل بين البشر والآلة من 2010 حتى الان حيث استمر تحسين نوعية الترجمة الآلية على مدى السنوات الماضية، حيث يعمل المترجمون البشر على مراجعة وتحليل الترجمات التي تنتجها الأنظمة الآلية، مما يساعد في تصحيح الأخطاء وضمان الدقة في المعاني وهذا ما أكدته الدكتورة لينا يوسف طه:

"إن أفضل صيغ التعاون والتفاعل بين الإنسان والآلة سيكون باتباع أسلوب الترجمة الآلية بمساعدة البشر، أي إعطاء النص للآلة فتترجمه، ويقوم المترجم من ثم بمراجعتها وتصحيحه فيعدل أو يضيف إلى التعابير أو التركيبات النحوية، وهذا كله يكون متوفرًا أمامه على شاشة الحاسوب، وهو يعمل هنا لتحسين النص وإعطائه الصيغة النهائية. وقد تتم الترجمة جملة جملة، ويظهر جزء من النص الأصلي مع ما يقابله من الترجمة (لينة يوسف، ص718)."

تهدف الترجمة الآلية إلى محاكاة كيفية اكتساب البشر للغات ومعالجتها، حيث تركز على توفير السرعة والكفاءة والدقة في الأداء. هذه التقنية تُعد بمثابة أداة مساعدة للمترجمين، حيث تتيح لهم الحصول على ترجمات في وقت قصير، مما يسهل عليهم إنجاز مهامهم بشكل أسرع. بالإضافة إلى ذلك، تسعى الترجمة الآلية إلى تطوير التكنولوجيا المستخدمة في هذا المجال، مما يساهم في تحسين معالجة اللغات الطبيعية بشكل آلي.

لا يمكن اعتبار العلاقة بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية صراعًا، بل هي عملية تكاملية. تعتمد الترجمة البشرية على العقل والتفكير والإدراك لتحقيق دقة ووضوح في النصوص المترجمة، رغم أنها قد تكون أبطأ في الأداء. في المقابل، تقدم الترجمة الآلية ميزة السرعة، مما يجعل كل منهما يكمل الآخر. فعلى الرغم من تقدم التكنولوجيا، إلا أن العقل البشري يبقى ضروريًا، حيث إن وجود هذه الآلات لم يكن ليتم بدون الفكر البشري الذي أوجدها.

مع تقدم التكنولوجيا، يبدو مستقبل الترجمة الآلية واعدًا للغاية. بحيث تركز الأبحاث والتطورات المستمرة على تجاوز القيود الحالية للترجمة الآلية، وتحسين دقتها، وقدرتها على التكيف، وحساسيتها الثقافية. أحد الجوانب الرئيسية هو دمج الترجمة الآلية العصبية NMT، التي تعتمد على الشبكات العصبية الاصطناعية لترجمة النصوص بين اللغات، مما يساهم في رفع جودة الترجمة وإنتاج نصوص أكثر سلاسة وطبيعية. هذه النماذج قادرة على التعلم من كميات ضخمة من البيانات ثنائية اللغة والتكيف مع الأنماط اللغوية المتغيرة. بالإضافة إلى ذلك، يساهم دمج الترجمة الآلية مع تقنيات مثل معالجة اللغة الطبيعية والتعرف على الكلام في خلق تجارب ترجمة أكثر تفاعلية وسلاسة، حيث يمكن للمستخدمين إجراء محادثات في الوقت الفعلي مع أشخاص يتحدثون لغات مختلفة. بفضل هذه التطورات، يمكن أن تصبح الترجمة الآلية أداة أكثر فعالية في التواصل بين الثقافات، مما يفتح آفاقًا جديدة للتفاعل العالمي.

2.1: تطبيقات الترجمة الآلية :

توجد العديد من التطبيقات للترجمة الآلية في مختلف القطاعات والمجالات. ومن بين هذه التطبيقات، يعتبر مجال السياحة الأكثر شيوعاً. يمكن للمسافرين استخدام الترجمة الآلية للتواصل مع السكان المحليين، وقراءة اللافتات والقوائم، والتنقل بسهولة في البلدان الأجنبية. على سبيل المثال، يمكن لتطبيقات مثل Google Translate وDeepL مساعدة المسافرين في فهم المعلومات المهمة أثناء زيارتهم لمواقع سياحية جديدة. تتوفر هذه التطبيقات بسهولة على الهواتف الذكية، مما يجعلها في متناول المسافرين في جميع أنحاء العالم.

بالإضافة إلى السياحة، تُستخدم الترجمة الآلية أيضاً بشكل واسع في قطاع التجارة الإلكترونية. يمكن لتجار التجزئة عبر الإنترنت ترجمة أوصاف المنتجات، ومراجعات العملاء، والمواد التسويقية للوصول إلى جمهور أوسع. على سبيل المثال، قد يستخدم موقع Amazon الترجمة الآلية لتوفير معلومات حول المنتجات بلغات متعددة، مما يسمح للشركات بالاستفادة من أسواق جديدة وزيادة انتشارها العالمي. علاوة على ذلك، فإن الترجمة الآلية لا تقدر بثمن في مجال الأعمال التجارية العالمية. يمكن للشركات متعددة الجنسيات استخدام الترجمة الآلية لتسهيل التواصل والتعاون بين الفرق الدولية. على سبيل المثال، يمكن لفريق في أوروبا العمل مع آخر في آسيا بسلاسة، وتبادل الأفكار دون حواجز لغوية، مما يعزز الإنتاجية.

تعتبر الترجمة الآلية أيضاً مهمة في الترجمة القانونية. حيث تستخدم هذه التقنية لترجمة الوثائق القانونية، مثل العقود، والاتفاقيات، والمستندات القضائية. على سبيل المثال، يمكن للمحامين استخدام أدوات الترجمة الآلية لترجمة النصوص القانونية بسرعة، مما يسهل عليهم العمل مع عملاء دوليين. ومع ذلك، من المهم أن تكون الترجمة دقيقة في هذا المجال، حيث إن الخطأ في الترجمة يمكن أن يؤدي إلى عواقب قانونية خطيرة. لذلك، تُستخدم الترجمة الآلية جنباً إلى جنب مع المراجعة البشرية لضمان دقة الترجمات القانونية.

إضافة إلى المحتوى الإعلامي، حيث تسهل ترجمة الأخبار، والمقالات، والمحتويات الرقمية الأخرى إلى لغات متعددة. على سبيل المثال، يمكن للمنصات الإخبارية مثل BBC و CNN استخدام الترجمة الآلية لتقديم محتوى بلغات مختلفة، مما يساعد في الوصول إلى جمهور أوسع. كما تقوم منصات مثل YouTube بتوفير ترجمات تلقائية للفيديوهات، مما يسمح للمستخدمين من مختلف البلدان بفهم المحتوى بسهولة. بالإضافة إلى ذلك، تُستخدم الترجمة الآلية في Al Jazeera و Reuters منصات الأخبار الرقمية مثل لتقديم تغطية إخبارية فورية بلغات متعددة، مما يعزز من قدرة الجمهور على متابعة الأحداث العالمية. في مجال التعليم، تُستخدم الترجمة الآلية كأداة مساعدة للطلاب الذين يتعلمون لغات جديدة.

يمكن للطلاب استخدام تطبيقات مثل Microsoft Translator لترجمة النصوص والمحادثات، مما يساعدهم على فهم المحتوى التعليمي بشكل أفضل. يمكن لطلاب المدارس استخدام هذه التطبيقات لترجمة النصوص الأدبية أو المواد العلمية التي تدرس بلغة أجنبية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن للمعلمين استخدام الترجمة الآلية لإنشاء مواد تعليمية بلغات متعددة، مثل إعداد دروس أو ورقات عمل بلغة الطالب الأصلية، مما يساهم في تحسين تجربة التعلم. تساعد هذه التطبيقات المتنوعة للترجمة الآلية في تعزيز التواصل والتفاعل بين الثقافات المختلفة، مما يساهم في بناء عالم أكثر ترابطاً.

1.2.1. تحديات الترجمة الآلية

على الرغم من المزايا العديدة التي تقدمها الترجمة الآلية، إلا أن هناك العديد من التحديات التي قد تؤثر بشكل كبير على جودة ودقة الترجمة، تعد هذه التحديات من العوامل التي قد تعيق فعالية الترجمة الآلية في العديد من الحالات ويمكن تلخيص أبرز هذه التحديات في عدة نقاط وهي كما يلي:

1. السياق وفهم المعنى

الترجمة الآلية، رغم التطور الكبير الذي شهدته في السنوات الأخيرة، لا تزال تواجه تحديات كبيرة، أبرزها غياب القدرة على فهم السياق بشكل كامل. هذا العيب الجوهرى يجعل الترجمات الآلية عرضة للخطأ، خاصة في اللغات التي تعتمد بشكل كبير على السياق لتحديد المعنى الدقيق للكلمات والتعبيرات. على سبيل المثال، في اللغة العربية، للكلمة الواحدة معانٍ متعددة تعتمد على السياق الذي تُستخدم فيه. خذ كلمة "عين" كمثال، فهي قد تعني عضو البصر، أو عين الماء، أو جاسوساً، أو حتى معدناً ثميناً كالذهب أو الفضة. إذا لم تأخذ الترجمة الآلية بعين الاعتبار الجملة أو النص المحيط بالكلمة، قد تنتج ترجمة غير ملائمة أو حتى مضللة.

إضافة إلى ذلك، تعتمد اللغة العربية على تراكيب نحوية معقدة، مثل تقديم وتأخير الكلمات أو الحذف الذي يفهم من السياق. كما تحتوي على بلاغة وتلميحات ثقافية ترتبط بتاريخها الغني وتراثها الأدبي. هذه التراكيب تجعل من الصعب على الأنظمة الآلية فهم النصوص بشكل شامل دون تدخل بشري.

من المشكلات الأخرى التي تواجه الترجمة الآلية في هذا السياق، هو افتقارها للقدرة على إدراك النبرة أو الغرض من النص. على سبيل المثال، قد يكون النص تهكمياً، أو يحمل إشارات دينية أو اجتماعية، وهو ما يتطلب فهماً أعمق للنص بما يتجاوز الكلمات المباشرة. لهذا السبب، تحتاج الترجمة الآلية إلى دعم من الترجمة البشرية لضمان الدقة. كما أن تطوير هذه الأنظمة يجب أن يركز أكثر على تعزيز قدرتها على تحليل السياق من خلال استخدام الذكاء الاصطناعي بشكل أعمق،

مع الاعتماد على قواعد بيانات لغوية وثقافية أوسع لتحسين نتائجها. (al، 2006)

2. الترجمة الحرفية

إحدى المشكلات الجوهرية التي تواجه الترجمة الآلية هي اعتمادها المفرط على الترجمة الحرفية، حيث يتم تحويل الكلمات والجمل من لغة إلى أخرى بشكل مباشر دون مراعاة السياق الثقافي أو الغرض البلاغي للنص، وعلى الرغم من أن الترجمة الحرفية قد تكون مفيدة في النصوص البسيطة أو المباشرة، إلا أنها تعجز عن استيعاب التعقيد اللغوي والبلاغي الموجود في النصوص الأكثر تعقيداً، مثل النصوص الأدبية أو الإبداعية.

على سبيل المثال، عندما تحتوي النصوص على أمثال أو عبارات اصطلاحية، فإن الترجمة الحرفية تُنتج جملاً غير مفهومة أو بعيدة كل البعد عن المعنى الحقيقي، فإذا أخذنا المثل العربي "سبق السيف العذل"، فترجمته الحرفية إلى "The sword preceded the blame" تنقل المعنى المقصود وهو "فات الأوان للعتاب"، الأمر نفسه ينطبق على العبارات الاصطلاحية في اللغات الأخرى، مثل العبارة الإنجليزية "It's raining cats and dogs"، والتي لا تعني حرفياً "إنها تمطر قططاً وكلاباً"، بل تشير إلى هطول أمطار غزيرة. (Baker, 2011).

النصوص الأدبية والإبداعية تمثل تحدياً أكبر، لأنها تعتمد على الصور البلاغية، والتشبيهات، والاستعارات، ونقل المشاعر، وهي عناصر لا يمكن للأنظمة الآلية استيعابها بشكل دقيق. فعلى سبيل المثال، قصيدة شعرية تحمل معانٍ رمزية أو قصة أدبية غنية بالتلميحات الثقافية تحتاج إلى مترجم بشري يمتلك فهماً عميقاً للغة وثقافة النص المصدر والنص المستهدف على حد سواء. الترجمة الآلية، بسبب اعتمادها على الخوارزميات والقواعد الجامدة، تفتقر إلى هذه المرونة اللغوية.

علاوة على ذلك، لا يمكن للترجمة الآلية أن تستوعب أساليب التعبير المختلفة مثل السخرية أو التورية. فالنصوص التي تحتوي على نبرة تهكمية قد تُترجم حرفياً، مما يؤدي إلى فقدان الغرض البلاغي أو حتى إساءة الفهم. وهذا ينطبق أيضاً على النصوص التي تحمل طابعاً ثقافياً خاصاً، حيث تفشل الأنظمة الآلية في ربط الترجمة بالخلفية الثقافية للنص. (Phillip, 2020)

3. التعامل مع المصطلحات المتخصصة

التعامل مع المصطلحات المتخصصة يمثل عقبة كبيرة أمام الترجمة الآلية، خاصة في المجالات الدقيقة مثل الطب، الهندسة، والقانون، حيث تعتمد هذه المجالات على استخدام مصطلحات محددة وموحدة يجب أن تكون دقيقة بشكل صارم. ومع ذلك، تواجه الأنظمة الآلية صعوبة في فهم السياق الذي تُستخدم فيه هذه المصطلحات، مما يؤدي إلى ترجمة غير صحيحة قد تؤثر على معنى النص. على سبيل المثال، في مجال الطب، كلمة "angina" قد تُترجم إلى "ذبحة صدرية"،

وهو المصطلح الصحيح في سياق أمراض القلب. ولكن في سياقات أخرى، قد تشير نفس الكلمة إلى "ألم الحلق". إذا لم تأخذ الترجمة الآلية السياق بعين الاعتبار، يمكن أن ينتج عن ذلك خطأ يؤدي إلى فهم خاطئ للنص الطبي، وهو أمر خطير في مجال يعتمد على الدقة التامة مثل الرعاية الصحية. (Keiran J. Dunne, 2011)

في الهندسة، التحديات لا تقل تعقيداً عما سبق، فمصطلح مثل "load" قد يعني "حمولة" في الهندسة المدنية، لكنه قد يشير إلى "تيار كهربائي" أو "جهد" في الهندسة الكهربائية، فعندما يتعامل النص مع مشروع تقني يحتوي على هذه المصطلحات، فإن الترجمة الحرفية دون مراعاة التخصص قد تؤدي إلى التباس كبير في تفسير التعليمات أو الإجراءات التقنية. (Byrne, 2006)

أما في القانون، فالتحديات تزداد تعقيداً نظراً لاختلاف الأنظمة القانونية بين البلدان. كلمة "contract" على سبيل المثال، تُترجم عادةً إلى "عقد". لكن طريقة استخدام هذا المصطلح تختلف بين القانون المدني والقانون العام. في نص قانوني معين، قد يكون الغرض من الكلمة محددًا جدًا وفقًا للنظام القانوني السائد، مما يجعل الترجمة الحرفية للنصوص القانونية سبباً في تغيير المعنى القانوني للنص الأصلي. (حساين)

في ضوء ذلك، فإن النصوص التي تحتوي على مصطلحات متخصصة تحتاج إلى ترجمة تتجاوز المستوى السطحي للكلمة، حيث إن القدرة على التمييز بين هذه المصطلحات وفهم استخداماتها الدقيقة تبقى تحدياً كبيراً أمام الترجمة الآلية، ما يجعل النصوص الناتجة غير دقيقة أو مضللة، خاصة في المجالات الحساسة التي تتطلب الالتزام الكامل بالمعايير المهنية.

4. التنسيق والمحتوى المرئي

التعامل مع النصوص ذات التنسيق المعقدة أو المحتويات غير النصية يُعد من أبرز التحديات التي تواجه الترجمة الآلية، حيث تعتمد العديد من الوثائق على التنسيق والمكونات البصرية كجزء أساسي في إيصال المعنى. في هذه الحالات، لا يكون النص وحده كافياً لفهم الرسالة؛ بل يُعتبر الشكل البصري والتنظيمي للبيانات عنصراً جوهرياً. ومع ذلك، غالباً ما تعجز الأنظمة الآلية عن الحفاظ على هذه العناصر أو معالجتها بدقة.

على سبيل المثال، تُستخدم الجداول في المستندات لتوضيح العلاقات بين البيانات أو تسهيل قراءتها. عندما تُترجم النصوص الموجودة داخل الجداول دون مراعاة تنسيق الصفوف والأعمدة، يمكن أن يُفقد النص الناتج قدرته على إيصال المعلومة بوضوح. فعلى سبيل المثال، في التقارير المالية التي تحتوي على جداول تحليلية، قد يؤدي تجاهل النظام الآلي

لتنسيق الجدول إلى حدوث لبس في تفسير القيم أو العلاقات بين البيانات، مما ينعكس سلبيًا على دقة المحتوى. (Minako, 2020)

علاوة على ذلك، تُشكل المستندات التي تتضمن صورًا توضيحية أو مخططات بيانية تحديًا إضافيًا. تحتوي العديد من الوثائق التقنية والتعليمية على نصوص مدمجة داخل الصور، مثل الشروحات التوضيحية للأجزاء المختلفة في الأجهزة أو الرسوم البيانية. عند الترجمة، غالبًا ما تُهمل هذه النصوص أو تُترك دون تعديل يتناسب مع اللغة المستهدفة، مما يؤدي إلى تقويض فهم النص. على سبيل المثال، في كتيبات الإرشادات الفنية، إذا لم تُترجم النصوص التوضيحية داخل الصور بشكل صحيح، يصبح من الصعب على المستخدم فهم الغرض من المستند. بالإضافة إلى ذلك، تواجه الأنظمة الآلية صعوبة في معالجة المستندات ذات التنسيقات المدمجة، مثل النصوص التي تُرفق مع رسوم بيانية أو عناصر بصرية أخرى. فعلى سبيل المثال، في النصوص التعليمية أو العروض التقديمية، يعتمد المحتوى على التوازن بين النصوص والعناصر البصرية لتوصيل الرسالة. عند ترجمة مثل هذه النصوص، قد يؤدي الفشل في الحفاظ على التنسيق إلى تشويه المعنى الأصلي وإضعاف الرسالة. (Byrne, 2006)

تُبرز هذه التحديات أيضًا في المستندات التجارية أو الإعلانية، مثل الكتالوجات متعددة اللغات، التي تعتمد على تصميمات دقيقة لإيصال الرسالة بشكل جذاب وفعال. إذا لم تُراع الترجمة الآلية مواضع النصوص وطولها بما يتناسب مع التصميم الأصلي، يمكن أن يؤدي ذلك إلى كسر التوازن البصري وتقليل تأثير المستند. (Biguenet, 1989)

5. المخاوف الثقافية

تعد القضايا الثقافية واحدة من أبرز التحديات التي تواجه الترجمة الآلية، نظرًا لأن اللغة ليست مجرد وسيلة لنقل الكلمات، بل هي انعكاس للثقافة والسياق الاجتماعي الذي تنتهي إليه. يصعب على الأنظمة الآلية التقاط الفروق الثقافية الدقيقة بين اللغات، مما يؤدي إلى أخطاء جوهرية في ترجمة النصوص التي تحمل أبعادًا ثقافية عميقة. فبعض الكلمات والعبارات قد تكون ذات دلالات خاصة أو رمزية في ثقافة معينة، وهو ما لا تستطيع الأنظمة الآلية تفسيره بشكل دقيق. على سبيل المثال، قد تحتوي النصوص الأدبية على إشارات ثقافية أو تاريخية ترتبط بمعتقدات أو أحداث محلية. كلمة مثل "Thanksgiving" في الإنجليزية، على سبيل المثال، تحمل دلالة ثقافية مرتبطة بتقاليد وأحداث تاريخية معينة في الولايات المتحدة. إذا تمت ترجمتها حرفيًا إلى "عيد الشكر" دون شرح سياقها الثقافي، فإن المعنى قد يضيع عند القارئ الذي لا ينتهي إلى هذه الثقافة. (Shlesinger, 2010)

الأمثال والعبارات الاصطلاحية تمثل تحديًا إضافيًا، حيث أن معانيها لا تعتمد على الكلمات الفردية، بل على السياق الثقافي الذي تُستخدم فيه. على سبيل المثال، العبارة الإنجليزية "kick the bucket" تُستخدم كمرادف للموت، لكنها إذا تُرجمت حرفيًا إلى "ركل الدلو"، فإن النص الناتج يصبح غامضًا ومفتقدًا لمعناه الأصلي. في المقابل، الأمثال العربية مثل "رجع بخفي حنين" تحمل دلالات ثقافية وتاريخية معينة تتطلب ترجمة تفسر المعنى بدلاً من نقل الكلمات فقط. (Windle, 2022)

إضافة إلى ذلك، تعجز الترجمة الآلية عن التقاط الاختلافات في أسلوب الخطاب بين الثقافات. بعض اللغات، مثل اليابانية والعربية، تستخدم درجات متفاوتة من الاحترام والتأدب بناءً على طبيعة العلاقة بين المتحدثين. على سبيل المثال، تُستخدم عبارات رسمية ومؤدبة في السياقات الرسمية أو عند الحديث مع أشخاص في مواقع اجتماعية أعلى. إذا لم تأخذ الترجمة الآلية هذه الاختلافات في الحسبان، فإن النص المترجم قد يظهر غير مناسب أو حتى مسيئًا في بعض الحالات. تظهر هذه الإشكاليات بوضوح أيضًا في النصوص الدينية أو الفلسفية، التي تتسم باستخدام لغة رمزية عميقة ومعقدة. مثلًا، النصوص القرآنية تتضمن إشارات ثقافية ودينية دقيقة، ولا يمكن ترجمتها حرفيًا دون فقدان معناها أو قيمتها الأصلية. يُضاف إلى ذلك أن بعض العبارات في النصوص الدينية قد تكون مرتبطة بممارسات دينية محددة لا يمكن فصلها عن سياقها الثقافي.

تؤكد هذه الأمثلة أن الترجمة ليست مجرد عملية لغوية، بل هي جسر بين الثقافات، يتطلب فهمًا عميقًا للسياق الثقافي للنصوص، كما أن الترجمة الآلية، بسبب اعتمادها على النماذج الإحصائية والقواعد المحددة، تفتقر إلى هذا الفهم، مما يجعلها غير قادرة على التعامل مع النصوص التي تحتوي على أبعاد ثقافية معقدة أو رمزية. (Windle, 2022)

6. الإبداع والمرونة

من العوامل البارزة التي تحد من فعالية الترجمة الآلية هو افتقارها للإبداع والمرونة في التعامل مع النصوص. فاللغة ليست مجرد أداة لنقل الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي وسيلة للتعبير عن الأفكار، المشاعر، والسياقات الاجتماعية والثقافية. يتطلب هذا النوع من التعبير مستوى عاليًا من التفسير والابتكار، وهو ما يفتقر إليه النظام الآلي الذي يعتمد بشكل رئيس على القواعد الإحصائية والخوارزميات المحددة. (Görlach, 2002)

الإبداع في الترجمة يظهر بوضوح في النصوص الإبداعية والأدبية، مثل الروايات، الشعر، والنصوص المسرحية. هذه النصوص غالبًا ما تحتوي على استعارات، تشبيهات، وإيحاءات ترتبط بسياق ثقافي أو جمالي معين. فعلى سبيل المثال، العبارة الإنجليزية "a heart of stone" تُستخدم للتعبير عن شخص قاسٍ أو عديم المشاعر. ترجمتها الحرفية إلى "قلب من

حجر" قد تُفهم في بعض الثقافات، لكنها قد تحتاج إلى تعديل أو تفسير في ثقافات أخرى لتوصيل المعنى بشكل أكثر دقة وفعالية. المترجم البشري يستطيع استبدال هذه العبارة بعبارة مكافئة في اللغة الهدف تعكس الفكرة ذاتها مع احترام السياق الثقافي. إضافة إلى ذلك، تتطلب النصوص الأدبية غالبًا اختيار مفردات تتماشى مع النغمة والأسلوب الأدبي للنص الأصلي. الروايات على سبيل المثال لا تقتصر على نقل الأحداث فقط، بل تحمل بداخلها أسلوب الكاتب، إيقاع النص، والعواطف التي يريد إيصالها للقارئ. إذا افتقرت الترجمة إلى الإبداع، فإنها قد تفشل في الحفاظ على هذه الجوانب، مما يؤدي إلى نص مترجم يبدو جامدًا أو فاقدًا للروح الأدبية للنص الأصلي. (Gile, 2007)

الأمر لا يقتصر على النصوص الأدبية فقط، بل يمتد إلى النصوص الإعلامية أو التسويقية التي تعتمد على أسلوب تواصل جذاب. فعلى سبيل المثال، الإعلانات غالبًا ما تستخدم عبارات قصيرة ولكنها تحمل رسائل معقدة أو إحياءات ثقافية. ترجمة هذه العبارات تحتاج إلى فهم ليس فقط للنصوص، ولكن أيضًا للسوق المستهدفة والجمهور. على سبيل المثال، إعلان بسيط باللغة الإنجليزية مثل "Just Do It" يحمل رسالة تحفيزية قوية مرتبطة بعلامة تجارية مشهورة. ترجمتها الحرفية إلى "فقط افعلها" قد تفقد التأثير النفسي المرتبط بها في اللغة الأصلية، وتحتاج إلى صياغة مبتكرة تلائم الثقافة المستهدفة (Gile, 2007).

الترجمة الآلية، بسبب طبيعتها المحددة، تفتقر إلى هذه المرونة والإبداع. فهي تعتمد على الأنماط والقواعد المحددة مسبقًا دون القدرة على التكيف مع الحالات الخاصة أو السياقات غير المتوقعة. على النقيض من ذلك، يمتلك المترجم البشري القدرة على تحليل النصوص بعمق، وتقديم حلول مبتكرة تتناسب مع طبيعة النص والغرض منه، مما يجعل الترجمة البشرية أكثر ملاءمة للنصوص التي تتطلب تفكيرًا خلاقًا.

ومنه، فإن افتقار الترجمة الآلية للإبداع يشكل عائقًا كبيرًا أمام استخدامها في المجالات التي تتطلب فهمًا متعمقًا للسياقات الاجتماعية والثقافية. النصوص الإبداعية تحديدًا تتطلب نهجًا يعتمد على الفهم البشري لتفاصيل النص وروحه، وهو أمر لا يمكن للنظام الآلي أن يحققه بالكفاءة المطلوبة. (Görlach, 2002)

خلاصة الفصل

ناقش هذا الفصل التحديات التي تواجه الترجمة الآلية في نقل النصوص المعقدة، مشيرًا إلى أن الأنظمة الآلية تعاني من صعوبة كبيرة في التعامل مع السياقات الثقافية واللغوية الدقيقة، فقد أظهرت الدراسات أن الترجمة الآلية تفتقر إلى القدرة على فهم السياق بشكل شامل، مما يؤدي إلى ترجمة خاطئة للكلمات أو العبارات التي تحمل معاني ثقافية خاصة. على سبيل المثال، تتعرض الأنظمة الآلية للصعوبات في ترجمة المصطلحات التي تحمل دلالات خاصة في ثقافات معينة، مثل الترجمة الحرفية للأمثال أو العبارات الاصطلاحية التي يصعب نقلها دون فهم سياقها.

كما ناقش الفصل أيضًا مشكلة ترجمة المصطلحات المتخصصة في مجالات مثل الطب والهندسة والقانون. حيث إن هذه المجالات تعتمد على دقة المصطلحات وتفسيرها بشكل محدد في سياقاتها المتخصصة، إلا أن الترجمة الآلية قد تفتقر إلى القدرة على التمييز بين هذه المصطلحات بشكل دقيق، مما يسبب فقدان المعنى أو تشويبه، خصوصًا في النصوص التقنية أو القانونية التي تتطلب دقة كبيرة.

إضافة إلى ذلك، تم تسليط الضوء على افتقار الترجمة الآلية للإبداع والمرونة في التعامل مع النصوص الأدبية والإبداعية، حيث إن الأنظمة الآلية تعتمد على الخوارزميات والقواعد اللغوية لتقديم ترجمات قد تكون حرفية، بينما يتطلب النص الأدبي أو الإبداعي تفسيرات مبتكرة تتناسب مع الأسلوب الأدبي والرسالة الثقافية، كما أن الأنظمة الآلية لا تستطيع الحفاظ على التوازن بين النصوص والعناصر البصرية في المستندات ذات التنسيقات المعقدة مثل الجداول والصور.

في الختام، يبرز الفصل أهمية الفهم الثقافي والإبداعي للنصوص في عملية الترجمة، مؤكدًا على أن الترجمة الآلية، رغم تقدمها، تظل عاجزة عن تلبية الاحتياجات المعقدة التي تتطلب تفسيرًا دقيقًا ومرنًا للنصوص المتنوعة.

الفصل الثاني

" الترجمة القانونية

ومتطلباتها "

تقديم:

كنا قد تناولنا في الفصل الأول للجانب النظري من مفهوم الترجمة من عصر ظهورها ونشأتها وصولاً إلى أنها السبب الأول في انتشار الثقافات والعلم من خلال ترجمة الكتب العلمية عبر العصور وخاصة إلى اللغة الإنكليزية. إضافة إلى التحديات التي تخص الترجمة من جانبها " الترجمة الآلية، الترجمة البشرية ".

سنحاول من خلال هذا الفصل دراسة ماهية الترجمة القانونية وكذا الجوانب الأساسية التي تخصها خلال عملية الترجمة وكذا المجالات اللغوية التي تستعمل فيها، وصولاً إلى أهمية الدقة والوضوح في المعاني القانونية خلال عملية الترجمة

II. 1. الترجمة القانونية

إن ما تسعى إليه الترجمة هو إعادة صياغة الأفكار والكلمات من لغة لأخرى عبر العصور من أجل توارث الأفكار والمعلومات من لغة لأخرى في شتى مجالاتها. نجد من بين مجالات الترجمة التي تمارس من طرف البشر الترجمة القانونية التي تعد تخصص من تخصصات الترجمة كالترجمة الطبية، التقنية، وغيرها ...

الترجمة القانونية تلعب دوراً حيوياً في نقل وتفسير النصوص القانونية عبر الزمن. جذور هذه المهنة تمتد إلى عصور قديمة، حيث كانت الترجمة ضرورية لفهم المعاهدات الدولية والوثائق القانونية الهامة التي تتطلب فهماً عميقاً للغة والقانون والثقافة وهذا الذي ورد عن الكاتبة سوسن «Susan» في:

"The early history of legal translation is most closely related to that of Bible translation, i. e, until the Middle Ages when the first moderately literal translations of the Bible were made into vernacular languages." (sarcevic, p23)

تعرف الترجمة القانونية على أنها عملية نقل النصوص لتناسب إلى المجال القانوني من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على المعاني الدقيقة والمصطلحات القانونية في سياقها المناسب. أي أن خلال عملية الترجمة على المترجم التمسك بالمعنى الدقيق للنص القانوني سواء من الدقة أو الوضوح.

وعادة ما تنصب الترجمة القانونية على النصوص والمستندات والوثائق والتشريعات ذات المواضيع القانونية مثل العقود أو الصكوك أو الأحكام. فيتمثل الهدف من ترجمتها إيجاد صيغة ملائمة وبديلة ومطابقة للنص الأصلي نصاً وموضوعاً، أي ترجمة قانونية رسمية تقوم مقام المستند الأصلي، مما يطرح عدة إشكالات تتعلق بترجمة الوثائق القانونية. وباعتبار أن الوسائل التكنولوجية الحديثة قد تدخلت في جميع المجالات ومنها الترجمة بصفة عامة والترجمة القانونية على وجه

الخصوص، فإن الصعوبات والمشاكل الناجمة عما يدعى بالترجمة الآلية " La traduction automate " عديدة لا سيما تلك التي تواجه الباحث القانوني عند ترجمة ملخصات المقالات العلمية من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية " الإنكليزية، الفرنسية... والتي أضحت سببا من أسباب رفض هذه النصوص المترجمة ترجمة آلية. تتعد أنواع ومجالات الترجمة القانونية، حيث تشمل مجموعة واسعة من الوثائق والنصوص القانونية حيث أنه من المهم التعرف على هذه الأنواع والمجالات لفهم السياقات المختلفة التي تتطلب ترجمة متخصصة. تشمل هذه الأنواع النص القانوني، العقود القانونية، النصوص التشريعية ...

1.1.11: أنواع الترجمة القانونية :

النص القانوني:

قبل التطرق إلى مفهوم النص القانوني وخصائصه من الضروري الإشارة إلى فكرة جوهرية يتبناها العديد من علماء الترجمة والباحثين في مختلف التخصصات الترجمة أننا نترجم نصوصا وليس لغات، وأن التكافؤ بين النص الأصلي والمترجم أصبح نصيا أكثر من لساني وهذا التصور ينطبق كذلك على الترجمة القانونية (بن شريف، 2017، ص 50).

يقصد بالنص القانوني في اللغة هو النسيج المتكامل من جمل مترابطة، فكل جملة في النص تفهم انطلاقا من علاقاتها مع الجمل الأخرى المكونة للنص. حيث أن ما بينه الدكتور نور الدين دحمان في أن ترجمة النص القانوني مهمة صعبة لأنها تتطلب مراعاة العديد من الجوانب وهو ما أكده في قوله " يجب أن نكون على دراية بالعديد من معايير النص نفسه، بالإضافة إلى المجال الرئيسي للنص بشكل عام الذي يشير إلى الصياغة القانونية (دحمان، 2015).

أما النص القانوني فهو لا يختلف عن النصوص الأخرى غير أنه ذو خصائص متفردة من حيث شكله وخطابه اللذين يتنوعان بحسب فروع القانون مثل العقود والاتفاقيات وغيرها. فالنص القانوني يتميز بطبيعة أمره وقوة ملزمة لمتلقيه وهي خاصية لا نجدها في النصوص الأخرى فمثلا دستور الدولة يفرض على المؤسسات والأفراد إتباع أوامر والنواهي والقيام بالأفعال، ويتميز خطاب النص بخلو أسلوبه من التعبيرات المجازية مثل الاستعارات وينصب في لغة متخصصة متعددة المعاني تحتوي على تراكيب جاهزة بمعنى أن النصوص القانونية تخص كلمة واحدة مختلفة المعاني باختلاف سياقاتها القانونية. إلا أن النص القانوني يحمل آثار قانونية وبعض النصوص تخضع للتفسير القانوني من طرف هيئة مخلول لها قانونا كالحكمة.

يمكن القول إن النص القانوني يتمتع بطابع مختلط وأن الاعتماد على النمطية أمر صعب من مهمة المترجم وحتى الباحث لأن كل نص قانوني يمثل خاصة ضمن الإطار العام للنص القانوني.

.العقود القانونية:

يرجع أصل كلمة قانون إلى اللغة اليونانية CANON التي تعني الخط المستقيم. إن القانون يعبر عن تلك المعايير والقواعد التي تسيّر سلوك البشر وتضبطه داخل نظام اجتماعي واقتصادي وديني أو حتى ثقافي. فإذا بحثنا في المعاجم المتخصصة عن مدلول كلمة قانون التي تقابلها بالفرنسية Droit والإنكليزية Law نجدها تحيل إلى تعريفات عديدة، إلا أن أهمها يشير إلى أن قواعد السلوك المنظمة للفرد داخل المجتمع التي يمكن للسلطات القضائية معاقبة قانونا كل من يخالفها. وهنا نتكلم عن القانون الذي يخص الدولة مثل القانوني الجزائري وعن مختلف موضوعات القانون القابلة للتطبيق كمثال التقنين المدني وغيره (بن شريف، 2017، ص 113).

يقترن تعريف القانون مع العقد الذي يعرف على انه تطابق إرادتين أو أكثر على ترتيب آثار قانونية هي إنشاء بالالتزام، أو نقله أو تعديله أو إنهائه. وهذا ما عرّفه الدكتور عبد الرزاق السنهوري بأنه توافق إرادتين على انشاء الالتزام أو على نقله. ومن ذلك يتضح بأن كل عقد يكون اتفاقا أما الاتفاق فلا يكون عقدا إلا إذا أنشئ الالتزام أو تعديله (السنهوري، 137). إن ما أكد عليه السنهوري يوضح على أن عملية إنشاء عقد لا تتم إلا بتوافق إرادة كلا الطرفين أو أكثر من أجل إنشاء وثيقة إلزامية تدل على شروط العقد في حالة الآثار الرجعية للعقد.

سنركز في هذا الصدد على مفهوم القانون كنظام Système أو بالأحرى كأنظمة لأنه توجد أنظمة قانونية كثيرة ومختلفة تؤثر بدورها في العملية الترجمية، فكل قانون يمثل نظاما يستعمل مفردات تناسب مفاهيمه ويجمع القواعد ضمن فئة معينة، ويستعمل طرقا لتفسيرها (القواعد)، ويرتبط بمفهوم النظام الاجتماعي الذي يحدد طريقة تطبيق وعمل القانون في حد ذاته. إذن يبدو أن الأنظمة القانونية طابع تنظيمي يهدف إلى تنظيم سير علاقات الأفراد مع غيرهم ومع دولهم وعلاقات الدول بعضها البعض، كالقانون الدولي العام والخاص والقانون الدستوري والقانون المدني والقانون الجنائي. في هذا الشأن من المهم الإشارة إلى أنه في الجزائر نجد صعوبة في ترجمة مصطلح قانون لعدم وجود خيارات مصطلحية تعبر عن المدلول المختلف للقانون، حيث نستعمل هذه الكلمة للحديث عن Loi / code / droits / Règlements.

تعدد أنواع العقود وتقسيماتها تعددا كبيرا، ومن أبرز هذه التقسيمات تقسيم العقود إلى عقود مسماها وعقود غير مسماها، ويقصد بالعقود المسماة على كل عقد خصه المشرع باسم معين ونظم أحكامه بنصوص خاصة بالذات ومثال ذلك عقود البيع أو عقود الإيجار أما العقود الغير مسماة هي التي لم يطلق عليها المشرع اسما خاصا تعرف به وليس لها أحكام خاصة

كعقد الإقامة في الفندق. كما نجد عقود ملزمة للجانبين وهي التي يترتب عليها التزامات لكلا الطرفين مثل عقد البيع وعقود ملزمة لجانب واحد وهي العقود التي تنشئ التزاما في ذمة أحد المتعاقدين دون الآخر وذلك حسب المادة 56 من القانون المدني الجزائري ومثالها العقود العقارية دون أجر والوديعة والقرض بدون فائدة. وكذا عقود المعاوضة وعقود التبرع الى غير ذلك. غير أننا سنأخذ في تناولنا لموضوعنا بتقسيم العقود الى مدنية وتجارية وإدارية وذلك لأنه أبسط هذه الأنواع واقلها تعقيدا. ويقصد بالعقود المدنية العقود التي تتم بها معاملات الافراد والتي تخضع لأحكام القانون المدني، اما العقود التجارية فهي التي يحكمها القانون التجاري، والعقود الإدارية هي التي يطبق عليها القانون الإداري وما إلى ذلك (صبره، 2003، ص73).

تكتسب ترجمة العقود أهمية خاصة نظرا لاتساع قاعدة المتعاملين مع العقود من ناحية، وتنوع الأنشطة التي تشملها العقود من جهة أخرى، فضلا عن تزايد الاتصال والتعاون بين الدول وما يصحب ذلك من تزايد الحاجة إلى ترجمة العقود في مختلف المجالات.

. النص التشريعي:

يعتبر التشريع في معظم بلدان العالم الوسيط الذي تتم من خلاله التغييرات الاجتماعية والاقتصادية، وهو إحدى الآليات الأساسية التي تستطيع بواسطتها الحكومات والبرلمانات الاستجابة للاحتياجات المتغيرة والمتجددة للدولة والمجتمع. كما يعد التشريع وسيلة لتوفير إطار عمل مستقر، يستطيع من خلاله الأفراد والمؤسسات تنظيم شؤونهم بدرجة معقولة من التنبؤ لذلك فإن الحكومات كثيرا ما تعتمد على المبادرة بالنصوص القانونية لتحقيق هذه الغايات وكذا كلما بدا لها ان هذا الإجراء سيساهم في تحقيق الأهداف المتبناة من السياسة المعتمدة او المرسومة في إطار برنامج او مخططات عملها.

حتى يكون النص التشريعي او التنظيمي سليما من الناحية القانونية ومطابقا للدستور والمعاهدات الدولية والقوانين السارية المفعول ومصاغة بدقة ووضوح، فإنه يجب ان يمر عبر محطات وأجهزة تتمتع بالخبرة في مجال المهارات التحليلية والكتابية التي تحرص على احترام القواعد المتعلقة بمسار اعداد النصوص القانونية من طرف جميع القطاعات الوزارية والمؤسسات والهيئات العمومية، وذلك قصد ضمان تحكم أمثل في مسار اعداد مختلف النصوص القانونية من قبل جميع المتدخلين (الأمانة العامة للحكومة، 2024، ص2).

يعد النص التشريعي نصا قانونيا يصدر عن السلطة التشريعية (البرلمان) وفق الإجراءات التي يحددها الدستور وفي المجالات المخصصة بموجبه، ويتضمن النص جملة من القواعد العامة المجردة والملزمة للأفراد قصد تنظيم علاقاتهم في المجتمع، حيث يختلف النص التشريعي عن النص التنظيمي كون هذا الأخير يصدر عن السلطة التنفيذية (الحكومة)

لتبيان إجراءات وكيفية تطبيق وتنفيذ النصوص التشريعية، والنص التنظيمي يكون اقل درجة من النص التشريعي ويستمد روحه من القانون ولا يمكن مخالفة بنوده.

تعد الصياغة التشريعية أداة المشرع للتعبير عن أفكاره المجردة وفقا لقواعد منضبطة وواضحة. فقد أضحت الصياغة التشريعية علما قائما بذاته، اذ تلعب دورا كبيرا في تكوين النص التشريعي وضبط معانيه ووضوح عباراته للوصول الى أهدافه وغاياته، ذلك ان الصياغة التشريعية يجب ان تعكس مضمونا محددًا للنص التشريعي (بونجمة، 2023). أي ان تشير بوضوح الى عقيدة واسس ومبادئ المشرع في التنظيم والتأسيس.

فالصياغة التشريعية بهذا المعنى تعد عنصر لازم لتكوين النص التشريعي ووضع أساس متين له يضمن له التأثير ويجعل له دورا ملموسا في التطوير الاجتماعي.

2.1.11: متطلبات الترجمة القانونية :

تتعدد خدمات الترجمة القانونية التي يمكن ان يقدمها المترجم القانوني، اذ يتم هذا النوع من الترجمة كل ماله صلة بالمستندات والوثائق والنصوص القانونية مثل مستندات القوانين واللوائح والعقود القانونية. وكسائر اعمال الترجمة فإن المترجم القانوني يتمتع بمرونة في الطريقة التي يمكنه من خلالها تقديم خدمات الترجمة القانونية والتي تتمثل في جملة من المهارات والمتطلبات التي تنص على جودة الترجمة القانونية والمتمثلة في الخلفية القانونية، اللغة، الخبرة العلمية.

.الخلفية القانونية:

إن الترجمة القانونية تتطلب بلا شك خلفية قانونية عميقة، ليس فقط لترجمة المصطلحات القانونية، بل ووضوحها في سياقها المناسب الذي يستهدفه النص الأصلي، وهو ما يتطلب فهما عميقا للوثيقة المطلوب ترجمتها ككل، وليس فهما جزئيا او حرفيا. ولا يقتصر الأمر على المعرفة القانونية للنظام القانوني الذي يترجم منه المترجم القانوني، بل ان الامر يتوسع ليشمل النظام القانوني الذي يترجم اليه، بسبب اختلاف المصطلحات والتراكيب بين الأنظمة القانونية حتى وإن كانت للغة واحدة، فالنظام القانوني الجزائري يختلف عن المصري، والنظام القانوني الأمريكي يختلف عن الإنجليزي. كما تتطلب النصوص القانونية دقة الترجمة حيث ان أي خطأ بسيط قد يؤدي الى تغيير جذري في المعنى والقصد القانوني.

لا تقتصر الترجمة القانونية على ترجمة الكلمات والجمل، بل تتطلب فهما عميقا للسياق القانوني الذي ينتمي اليه النص. كما يستدعي من المترجم القانوني ان يكون على دراية بالاختلافات القانونية بين الأنظمة القانونية من دولة الى أخرى وهذا ما يساعد على تجنب الأخطاء الناجمة عن تطبيق مفاهيم قانونية من نظام الى نظام اخر.

ان أهمية الخلفية القانونية للمترجم تساعده على فهم المصطلحات القانونية الدقيقة واستخدام المعادل الصحيح لها في اللغة الهدف (TT) كما تمكنه من إدراك العلاقة بين مختلف عناصر النص القانوني وتأثيرها على المعنى الكلي.

اللغة:

اللغة هي المهارة الأهم التي يجب ان يتمتع بها المترجم القانوني والوسيلة التي يتمكن من خلالها من ترجمة النصوص القانونية وفق فهمه القانوني للوثيقة فهي الجسر الذي يعبر به من نظام قانوني الى اخر ومن ثقافة الى أخرى. حيث تشمل اللغة بعض الأساسيات اللازمة التي يشترط ان تتوفر لدى المترجم القانوني ومن بينها الدقة المتناهية في المصطلحات القانونية كون ان كل نظام قانوني لديه مصطلحاته الخاصة التي قد لا يوجد لها مقابل دقيق في نظام اخر. إضافة الى البنية النحوية والقواعد اللغوية التي تلعب دورا هاما في نقل المعنى بدقة والتي على المترجم ان يوظف فيها الألفاظ الرسمية وما يؤول الى اللغة القانونية من اللغة الأصل الى اللغة الهدف، كما نضيف الى اللائحة السياق الثقافي والقانوني كون ان اللغة لا تنفصل عن القانون والثقافة وعلى المترجم ان يأخذ في عين الاعتبار السياق الثقافي للبلدين وهذا ما يتطلب استعمال النحرة (Transliteration) والاقلمة (Acclimtization).

الخبرة العلمية:

ان المترجم القانوني لا يتعامل مع اللغات فقط، بل مع النصوص بصفة عامة والمصطلحات القانونية بصفة خاصة. بما ان المصطلح القانوني علمي دقيق له معاني متخصصة تتفرد بخصائصها، فلا بد من توفر بعض الشروط في المترجم بحيث تكون ضرورية في غيره من المترجمين ومنها نذكر الحصول على علمية في القانون وكذا استيعاب المبادئ العامة والامام بلغة القانون ومعانيها وفهم جميع الأنظمة القانونية ولغاتها. (عبد المالك، 1227 هـ ص 22).

تتيح هاته الشروط للمترجم تطبيق معرفته النظرية في سياقات حقيقية، فلا تأتي الخبرة الا من خلال التواصل مع المحترفين وبناء شبكة مع مترجمين قانونيين مما يتيح تبادل الخبرات لتعزيز المهارات وتطبيق المعرفة النظرية. من هنا يصبح المترجم القانوني قادرا على اتخاذ قرارات مستنيرة والتعامل مع التحديات التي قد تطهر اثناء الترجمة.

2.11 : تحديات الترجمة القانونية :

الترجمة القانونية هي مجال أساسي ومتخصص للغاية يتضمن ترجمة الوثائق القانونية كالعقود والقوانين. تجمع هذه المهنة بين الخبرة اللغوية والفهم العميق للقانون لضمان ان يعكس النص المترجم بدقة الدلالات القانونية في اللغة المصدر، الا ان هاته الأخيرة تواجهها بعض من التحديات ومؤهلات مطلوبة للتفوق في هذه المهنة بالنسبة لها وللمترجم.

1.2.11 : تحديات الترجمة القانونية بالنسبة للترجمة :

ان الحديث عن تحديات الترجمة القانونية لأمر هام واسع التفكير والبحث الا اننا سنقتصر بالذكر عن المصطلحات القانونية، الغموض، الاختلافات الثقافية... وما الى ذلك.

المصطلحات القانونية:

يمكن ان تكون لغة المصطلحات العامة والمصطلحات القانونية معقدة ومحددة لكا اختصاص قانوني، يجب ان يكون المترجمون على دراية بالمصطلحات القانونية في اللغتين المصدر والهدف، كما على المترجم ان يمتلك معرفة واسعة وان يختار المقابلات اللغوية الأكثر دقة ووضوح حيث ان بعض المصطلحات تحمل أكثر من معنى والسياق هو الذي يحدد المعنى المقصود مما يتطلب دقة وتحليلا.

كما تتميز النصوص القانونية بصياغة معقدة وطويلة ما يتطلب مهارة في نقل هذه الصاغة مع الحفاظ على الوضوح وهذا ناتج عن التغييرات القانونية المستمرة ما يتطلب من المترجم مواكبة هذه التغييرات والتحديث المستمر لمعلوماته.

الغموض:

غالبا ما تحتوي اللغة القانونية على غموض يجب نقله بدقة في الترجمة وعلى المترجمين ان يتمرسوا ويستخدموا خبرتهم لتحديد أفضل طريقة للترجمة المحتوى المهم دون تغيير معناه وخاصة عند الترجمة بين اللغة العربية واللغات الأخرى، وهذا ما يضم التكافؤ الوظيفي الذي ينص على نقل الوظيفة القانونية للمصطلح وليس ترجمته حرفيا.

الاختلافات الثقافية:

تعد الاختلافات الثقافية من اهم التحديات التي تواجه الترجمة بشكل عام والترجمة القانونية بشكل خاص. فالثقافة هي مجموعة من المعتقدات والقيم تنعكس على اللغة واستخداماتها وهذا ما يؤثر على الترجمة القانونية كون بعض المفاهيم القانونية متجذرة بعمق في ثقافة معينة، وقد لا يكون لها مقابل في ثقافات أخرى. على سبيل المثال مفهوم "الشرف" او "العيب" له دلالات ثقافية مختلفة في المجتمعات العربية ناهيك عن المجتمع الغربي وهذا بالضبط ما يؤثر على ترجمة النصوص القانونية المتعلقة بهذه المفاهيم. بعض المصطلحات القانونية تحمل دلالات ثقافية إضافية الى جانب معناها

القانوني حيث تركز بعض الثقافات على الجانب الأخلاقي بينما تركز الأخرى على الجانب القانوني. كما تؤثر القيم والمعتقدات في المجتمع على القوانين والأنظمة على سبيل المثال قد تعطي بعض الثقافات أولوية لحقوق الجماعة على حقوق الفرد، بينما تفضل ثقافات أخرى العكس. هذا الاختلاف يؤثر على ترجمة النصوص القانونية المتعلقة بحقوق الانسان والحريات العامة.

يتغلب المترجم القانوني على هذه التحديات من خلال الوعي الثقافي وان يفهم كيف تؤثر هذه الاختلافات على اللغة والقانون كما يجب على المترجم اجراء بحث شامل حول الخلفية الثقافية للنص القانوني وتحليل المصطلحات والمفاهيم بعناية لتحديد معناها في السياق، إضافة الى هذا قد يكون من الضروري استشارة خبراء ثقافيين وقانونيين لضمان فهم الجوانب الثقافية والقانونية المعقدة.

2.2.11 : تحديات الترجمة القانونية بالنسبة للمترجم :

ان اغلب الصعوبات التي يواجهها المترجم اثناء ترجمة النصوص القانونية غالبا ما تكون صعوبات تخص العملية الوظيفية بمعنى ان جل صعوبات المترجم تقتصر على عملية الترجمة في حد ذاتها والنصوص المترجمة من مستندات، عقود، قوانين خاصة المترجمة من اللغات الأجنبية. فينبغي على المترجم القانوني معرفة التنسيق الخاص بالمستند الأصلي ومستندات النظام القانوني المستهدف لضمان فهم المستندات بالطريقة السليمة التي تساعده على تحقيق الغرض من الترجمة. كما ان أسلوب الكتابة يعد من التحديات التي ينبغي للمترجم مواجهتها، فعلى سبيل المثال عند ترجمة مستند قانوني الى اللغة الإنكليزية ينبغي مراعاة بناء الجمل الى المجهول حيث ان تركيب جمل نشطة Active voice قد يسبب الشك في نفس المتخصصين القانونيين.

كذا ان من أبرز الصعوبات التي يواجهها المترجم القانوني هي صعوبة جمع وتجميع المصطلحات القانونية المعتمدة، حيث يوجد العديد من المصطلحات القانونية الفريدة لكل دولة ونظام قانوني، وقد يكون من الصعب العثور على الترجمة المناسبة لهذه المصطلحات يستدعي جهدا فكريا ومعرفة دقيقة للمفاهيم القانونية المطلوبة (السالم، 2023، ص04).

توثيق الترجمة القانونية:

تعتبر الترجمة القانونية أحيانا ترجمة رسمية تتطلب التوثيق، يجب على المترجمين توثيق الترجمة بالشكل الصحيح وفقا للمعايير القانونية المطلوبة. قد يتطلب ذلك ادراج الختم والتوقيع الرسمي على الترجمة او تزويد العميل بشهادة تأكيد تتضمن تفاصيل المترجم والترجمة. وهذا عادة ما يكون امر صعب على المترجمين غير المعتمدين.

الحفاظ على السرية:

غالبا ما تحتوي النصوص القانونية معلومات حساسة وسرية يجب على المترجم الالتزام بأعلى معايير السر والأمان خاصة ما يتعلق بالمستندات والنصوص الخاصة بالشخص والدولة، اذ ان المترجم قد يعرض نفسه للمساءلة القانونية اذ أفشي معلومات سرية، حيث توجد قوانين تحمي سرية المعلومات المهنية والشخصية، كما يعتبر الحفاظ على السرية جزء لا يتجزأ من اخلاقيات المهنة، واخلاق المترجم بهذا الالتزام يفقده المصداقية. الحفاظ على السرية ليس مجرد التزام قانوني او أخلاقي، بل هو ضرورة حتمية لنجاح المترجم القانوني وبناء علاقات ثقة مع العملاء.

ان هذه الأخيرة كانت البعض من التحديات العامة التي تخص المترجمين القانونيين الا ان هذه الصعوبات لها جملة من السياسات او الحلول أقول لتفادي جميع الاخطاء المهنية منها واللغوية.

لتجاوز تحديات الترجمة القانونية يمكن الاستعانة بمترجم قانوني ذو خبرة في المجال او يمكن التعاقد مع شركة ترجمة متخصصة توفر خدمات مهنية ومتوافقة مع الأنظمة القانونية الحديثة.

الاستعانة بمترجم قانوني محترف:

ان الاستعانة بمترجم قانوني محترف له سمعة في المجال ويماك من الخبرة في ترجمة مستندات قانونية سابقة مشابهة لما ترغب لترجمته. لكن لأهمية عنصر الوقت قد يحتاج أحيانا النص الى أكثر من مترجم للعمل عليه. كما قد يواجه المترجم تحديات في التواصل مع المترجم في حالة اكتشاف اية مشكلات بالمستند المترجم.

التواصل مع خبير قانوني:

ان اللجوء الى خبير قانوني على دراية بالأنظمة القانونية التي تهتم الوثيقة او النص القانوني قد يساعد على حل العرقلة في عملية الترجمة لكنه دائما ما يكون مكلف. فالخبير القانوني بعد مراجعته للمستند الأصلي وصلاحيته القانونية غالبا ما يلجأ الى طرف ثالث لترجمة المستند الى اللغة المستهدفة بعدها، يراجع اللوائح المذكورة في النص المترجم ويتأكد من صحة الأنظمة القانونية كما انه في بادئ الامر على المترجم الزامية دراسة شاملة على الأنظمة القانونية بالنسبة للنص او الوثيقة الأصل وكذا الهدف.

خلاصة:

نستنتج مما سبق ذكره بداية من تعريف الترجمة القانونية ونشأتها التي بدأت منذ العصور القديمة وصولاً إلى العصر الحديث مع فهم كيفية استعمالات الترجمة القانونية وصولاً إلى أنواعها المتمثلة في النص القانوني والعقود بشقيها التجارية والمدنية وكذا النص التشريعي. كما تطرقنا إلى متطلبات الترجمة القانونية بالنسبة للمترجم وكذا للترجمة والمتمثلة في الخلفية القانونية واللغة والخبرة العلمية والعملية، هذا بالنسبة للترجمة. أما بالنسبة للمترجم فتمثلت في معرفة مصطلحات القانون وفك الغموض والتعرف على الاختلافات الثقافية. كما تطرقنا إلى الحديث عن تحديات الترجمة القانونية والحلول الممكنة للتخفيف من الأخطاء التي تنتج عن عملية الترجمة القانونية وبهذا نصل إلى خلاصة هذا الفصل المتمثلة في أن الترجمة القانونية هي مجال واسع المعرفة والبحث خاصة بالنسبة لعملية الترجمة والمترجم.

القسم التطبيقي

الفصل الأول:
التعريف بالمدونة
ومنهجية التحليل

مدخل:

تعتبر عملية تحليل وتفسير النتائج من المراحل الأساسية التي يعتمد عليها أي بحث علمي حيث يتم من خلالها فهم واستخلاص المعاني والدلالات من البيانات التي تم جمعها. في هذا القسم، نهدف الى عرض وتحليل ومناقشة النتائج التي تم الحصول عليها من خلال الدراسة، وذلك للإجابة على التساؤلات البحثية التي تم طرحها في بداية البحث. سنقوم بتحليل كل محور من محاور الدراسة بشكل منفصل، مع التركيز على مدى تأثيره وعلاقته بالنتائج العامة. لتحقيق هذا الهدف، سنعتمد على منهجية المقارنة التحليلية. حيث سنقارن بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية في مجال العقود القانونية ونحللها، وذلك للكشف عن الأخطاء التي يرتكبها الذكاء الاصطناعي في الترجمة. وما مدى قدرته في التعامل مع النصوص القانونية المعقدة. لقد تطرقنا في القسم النظري الى ماهية الترجمة الآلية والتحديات التي تواجهها إضافة الى ذلك مناقشة الترجمة القانونية ومتطلباتها من دقة ومراعاة السياق القانوني والتحديات التي تواجهها. هذه النقاط النظرية تشكل الأساس الذي سنعتمد عليه في تحليل النتائج العملية للدراسة.

1.111. التعريف بالمدونة:

الذكاء الاصطناعي هو أحد فروع الحاسوب الذي يهدف الى تطوير أنظمة قادرة على محاكاة القدرات الذهنية للإنسان، او حتى تجاوزها في بعض الأحيان. يتمثل الهدف الرئيسي من الذكاء الاصطناعي في تمكين الآلات من أداء مهام معقدة كانت تعتبر في السابق صعبة ومستحيلة على البشر القيام بها. فبفضل التطورات التكنولوجية الحديثة، أصبح الذكاء الاصطناعي يستخدم في مجموعة واسعة من التطبيقات والخدمات التي تختلف من برنامج الى اخر ومن مجال الى اخر، من بين هذه التطبيقات نجد Shat Gpt /Gemini/Poe/Perplexity/DeepSeek طرحنا هذه الأنواع كي نكشف عن وجود الكثير من أنواع الذكاء الاصطناعي. في دراستنا الحالية، سنسلط الضوء على تطبيق "ديب سيك" (DeepSeek)، الذي يعتبر أداة دردشة جديدة ومنافسة قويا لأنظمة الذكاء الاصطناعي العالمية مثل Open AI وGoogle ، كشفت شركة "ديب سيك" الصينية عن نموذجا الأول في 2 نوفمبر 2023 على يد "ليانغ ونفنغ" ، رئيس صندوق التحوط الكمي HighFlyer والذي يعتبر اكبر المستثمرين في قطاع الذكاء الاصطناعي. يقول مطوروه انه مصمم "للإجابة عن اسئلتك وتحسين حياتك بكفاءة" حيث تعتمد المنصة على تقنيات التعلم العميق (Deep Learning) ومعالجة اللغة الطبيعية (NLP) لتحليل البيانات الضخمة، وتقديم رؤى قابلة للتنفيذ، فهو يقدم خدمات مجانية تماما، مما يجعله خيارا مثاليا مقارنة ببقية التطبيقات الأخرى المدفوعة.

. كتاب "ترجمة العقود المدنية" لمصطفى محمد المرشدي، وهو عمل موسوعي يركز على ترجمة العقود والوثائق المدنية. يعتبر الكتاب مرجعا هاما في مجال القانون، حيث يعنى بالصياغة القانونية السليمة والاختيار الدقيق للفظ المناسب مع مراعاة القواعد الدلالية التي تعكس القواعد القانونية. الكتاب يغطي مجموعة واسعة من المواضيع بما في ذلك عقود البيع، عقود الايجار، عقود العمل، التوكيلات، ووثائق الأحوال الشخصية، وعقود التامين والتكافل. تم نشر الكتاب في عدة طبعات، منها طبعة دار الجامعة الجديدة في الإسكندرية عام 2015. يختلف هذا الكتاب عن غيره من الكتب في مجال ترجمة العقود ب: التخصص في العقود المدنية وذلك بشكل خاص اما باقي الكتب تغطي مجالات أوسع من ذلك، كذلك التركيز على الدقة اللغوية والقانونية بحيث يقدم ترجمة دقيقة مع مراعاة القواعد. في النهاية سنتساءل عما إذا كان الذكاء الاصطناعي حقا ذكيا، وسنقدم الإجابة على هذا التساؤل فيما بعد.

2.111. منهجية التحليل:

يعتبر المنهج التحليلي المقارن من بين المناهج الدراسية المهمة بحيث يعتمد على مقارنة عنصرين او أكثر لتحليل أوجه التشابه او الاختلاف بينها، وفهم تأثيراتها في سياق معين. في هذا البحث تم تطبيق هذا المنهج لدراسة الأخطاء الناتجة عن الترجمة الآلية في العقود القانونية مقارنة بالترجمة البشرية. بدأ البحث بتحديد العناصر المقارنة، وهي النصوص المترجمة اليا باستخدام تطبيق (DeepSeek) والنصوص المترجمة بواسطة مترجمين محترفين. لقد تم جمع نصوص من بعض

العقود القانونية مترجمة بالطريقتين، مع اعتماد النصوص المترجمة بشريا كمرجعية للمقارنة. بعد ذلك تم تحليل البيانات من خلال مقارنة النصوص لتحديد الفروقات، مع التركيز على بعض المستويات نذكر منها: الأخطاء النحوية (مثل تركيب الجمل وتصريف الافعال في الأزمنة)، والاطاء الدلالية (مثل سوء فهم المعنى او الترجمة الحرفية)، الاخطاء القانونية (مثل الكتابة القانونية، عدم الدقة في ترجمة المصطلحات او عدم مراعاة السياق القانوني. تم تصنيف الأخطاء الى فئات بناء على طبيعتها، وتحليل تأثيرها على المعنى العام والشائع للنص القانوني. بعد التحليل، تم تفسير هذه الأخطاء ووضع الترجمة الصحيحة التي تناسبها.

يتسم المنهج التحليلي المقارن بالعديد من الخصائص المهمة، مما يؤهله ليكون اختيارا لكثير من الباحثين، ويؤهله لان يكون له استخدامات عديدة في البحث العلمي، ومن بين هذه الاستخدامات والفوائد المهمة نجد:

1. التركيز على المقارنة والتحليل العميق حيث يقوم المنهج على مقارنة عنصرين او أكثر بشكل منهجي لاستخراج أوجه التشابه والاختلاف، مع تحليل الأخطاء وراء هذه الفروقات وتأثيراتها.
 2. الشمولية والمرونة في حين انه يغطي جميع الجوانب المتعلقة بالعناصر المقارنة (لغوية، دلالية، قانونية، الخ)، ويمكن تطبيقه في مجالات بحثية متنوعة، كما يمكن دمج مع مناهج أخرى لتعزيز التحليل.
 3. الدقة والتطبيق الذي يعتمد على بيانات دقيقة وتحليل موضوعي، مما يضمن نتائج موثوقة ويساعد على استخلاص توصيات عملية لتحسين الظواهر او حل المشكلات المحددة.
- 3.iii. معايير تحديد العقود المدروسة:

1. النوعية القانونية: اختيار العقود التي تنتمي الى مجالات قانونية متنوعة (مدنية، إدارية، تجارية) لضمان شمولية الدراسة.
2. التعقيد اللغوي: التركيز على العقود التي تحتوي على مصطلحات قانونية معقدة وتراكيب نحوية صعبة لاختبار قدرة الذكاء الاصطناعي.
3. التوفر المرجعي: الاعتماد على عقود من كتاب "ترجمة العقود المدنية" كمصدر موثوق ومرجعي لضمان دقة المقارنة مع الترجمة البشرية.
4. التنوع السياقي والاهمية العلمية: اختيار عقود تغطي سياقات مختلفة (بيع، ايجار، خدمات) لتقييم أداء الذكاء الاصطناعي في مواقف متعددة مع التركيز على العقود الشائعة الاستخدام في الممارسة القانونية لضمان فائدة الدراسة للمهنيين.

خلاصة:

تحدثنا في هذا الفصل التطبيقي عن أهمية تحليل النتائج في البحث العلمي، وضرورة اتباع منهجية علمية واضحة وتسلسل منطقي اثناء اجراء البحث. كما قدمنا مقدمة عن الذكاء الاصطناعي وتطبيقاته مثل Gemini و Shat Gpt متسائلين حول فعالية الذكاء الاصطناعي، وأشرنا الى ان الإجابة ستكون لاحقا فيما بعد كخلاصة بناء على النتائج التي سنحصل عليها بعد تطبيق عملية الترجمة باستخدام احدى هذه الأدوات. بالإضافة الى ذلك تناولنا المنهج التحليلي المقارن كأحد المناهج البحثية المهمة، مع شرح كيف يبدأ الباحث العلمي رحلته العلمية بتحديد موضوع الدراسة واختيار المنهج المناسب. وسلطنا الضوء على أهمية هذا المنهج في تحليل المشكلات العلمية بدقة، مما يساعد في الوصول الى استنتاجات إيجابية. في الفصل التالي اعتمدنا على بعض النماذج التي تساعدنا في الكشف عن اهم التحديات التي يواجهها الذكاء الاصطناعي في عملية الترجمة، وخاصة عند التعامل مع النصوص القانونية بصفة عامة والعقود بصفة خاصة مع التركيز على تطبيق "ديب سيك" كمثال تطبيقي.

الفصل الثاني:

دراسة وتحليل الأخطاء الآلية في

ترجمة العقود المدنية "تطبيق

ديب سيك"

مدخل:

بداية وقبل كل شيء نعرض لكم النص الأصلي باللغة العربية لعقد بيع وكذا ترجمته البشرية باللغة الإنكليزية مما سنحاول إحالته وترجمته باللغة الإنكليزية، ولكن ترجمة آية وفي الأخير سنحاول الكشف على نوع الخطأ الذي وقعت فيه الترجمة الآلية عن كل نموذج وذلك باستعمال تطبيق DeepSeek:

النموذج الأول:

"عقد بيع" ص12

النص الأصلي (ST) . الترجمة البشرية . الترجمة الآلية

Second Party - Buyer Preamble

Pursuant to the allocation decision No. for the year, issued on //20 by the General Authority for Tourism Development, the First Party owns a piece of land in Nabq Bay, Sharm El-Sheikh City, on which a tourist housing project named "....." is established.

Whereas the Second Party ("the Buyer") desires to own one of the residential units within the project owned by the First Party ("the Seller") through purchase, and this desire has been accepted by the First Party ("the Seller").

Therefore, the two parties acknowledge their full legal capacity necessary for contracting and disposition, and they have mutually agreed and consented to conclude this contract and complete the sale according to the following terms:

attorney number
issued from
(Second party- the buyer)

"طرف ثانی- مشتری"

Preamble

تمهيد

Under the allocation decree No...../.....issued on date .../.../....., from the general authority of tourism development, the fist party owns a plot in Nabq Bay, at Sharm El Shiekh, which built on a tourist residential project named (.....)

بموجب قرار التخصيص رقم..... لسنة والصادر بتاريخ.../.../20..... من الهيئة العامة للتنمية السياحية يمتلك الطرف الاول قطعة ارض بخليج نبق بمدينة شرم الشيخ والمقام عليها مشروع اسكان سياحي والمسمى ".....".

Whereas, the second party (the buyer) wishes to own through purchasing one of the project's residential unit, owned by the first party (the seller), as the first party agreed.

وحيث رغب الطرف الثاني "المشتری" في تملك احدى الوحدات السكنية بالمشروع المملوك للطرف الاول "البائع" عن طريق الشراء . وقد لاقت تلك الرغبة قبولا لدى الطرف الاول "البائع".

Therefore, both parties declare their legal capacity to dispose and contract and hereby agree to the following terms and conditions:

لذا .. فقد اقر الطرفان باهليتهما القانونية الكاملة واللازمة للتعاقد والتصرف واتفقا وتراضيا على ابرام هذا العقد واتمام البيع وفقا للبنود والشروط التالية :-

الوثيقة 02: الترجمة الآلية للنص العربي الأصلي بتطبيق ديب سيك

الوثيقة 01: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية للعقد "لعقد بيع" من كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص12

التحليل:

لقد وفق المترجم الآلي في ترجمة النص الأصلي في بعض المعايير من بينها السرعة والاستجابة والحفاظ على المعنى الأصلي في حين انه لم يوفق في بعض المعايير وهذا ما لاحظناه بعد ترجمة النص الأصلي للترجمة الآلية من خلال موقع DeepSeek وبعد التحليل المنهجي ندون بعض الأخطاء النحوية واللغوية منها التي وقع فيها نذكر من بينها:
التحليل النحوي:

1. تركيب الجمل: اعتمدت الترجمة الآلية على استعمال جمل أكثر تعقيدا وتوظيفا للجمل الفرعية بينما الترجمة البشرية تستخدم جملا أكثر بساطة وأكثر ايجازا ومثال ذلك في كلمة Decission بالنسبة للترجمة الآلية، اما ما استخدمه المترجم البشري هو كلمة Decree والتي نعني بها " القرار الإداري "
2. الكتابة القانونية الإدارية: ان المترجم الآلي اعتمد في ترجمته على السياق الترجمي العادي وليس السياق القانوني الإداري وهذا ما تبين في جملة " بموجب قرار التخصيص رقم.....لسنة " قد ترجمها الى Persuant to the allocation Of the year decision no..... وهذا ما يعتبر خطأ في الكتابة القانونية الإدارية في حين ما هو اصح في كتابة رقم القرار والسنة لدى الكتابة القانونية الإدارية هو No...../..... ومثالها No 001554/2024
3. الترجمة الحرفية: لاحظنا الترجمة الحرفية كثيرا في هذا النموذج والتي أدت في بعض الحالات لكون النص أكثر تعقيدا ومثال ذلك في جملة "قطعة ارض" والتي ترجمها الى (peace of land) في حين ان الترجمة الصحيحة هي (plot). وكذا في جملة "مشروع إسكان" قد ترجمها الى (Housing project) في حين ان الترجمة الصحيحة هي (Residential project)

النموذج الثاني:

البند الثاني "اتفاق شراء"

النص الأصل (ST) - الترجمة البشرية - الترجمة الآلية

الترجمة الآلية	الترجمة البشرية	النص الأصل (ST)
<p>New chat (+)</p> <p>Item Two (2)</p> <p>Purchase Price</p> <p>The purchase price per unit is:</p> <p>The purchase price for the storage unit 2m..... is:</p> <p>The total purchase price for the unit and the storage unit is:</p> <p>The buyer shall pay: as an advance payment upon signing the unit reservation agreement, and this shall be considered as a payment or part of the agreed purchase price.</p> <p>The buyer shall pay the agreed purchase price, which is:</p> <p>in five installments to the following account:</p> <p>Name: (+) New chat</p> <p>Message DeepSeek</p> <p>DeepThink (R1) Search +</p>	<p>Article (2)</p> <p>Purchase Price</p> <p>The purchase price of the unit shall be:.....</p> <p>The purchase price of the storage unit of sqm shall be:</p> <p>The total price of unit and storage area will be:</p> <p>The buyer has paid:as down payment upon signature of a separate reservation agreement into the account mentioned therein. In relation to the seller, this payment shall be deemed as partial payment of the purchase price.</p> <p>The Buyer shall pay the balance of the purchase price, amounting of..... in five installments into the following account of:</p> <p>Name:</p> <p>Bank:</p> <p>Branch:</p> <p>Swift Code:</p> <p>Account Number:</p> <p>The Escrow:.....</p>	<p>البند الثاني (2)</p> <p>سعر الشراء</p> <p>ثمن الشراء "للوحدة" هو:</p> <p>ثمن الشراء لوحدة التخزينم2 هو:</p> <p>إجمالي ثمن الشراء "للوحدة" و وحدة التخزين هو:</p> <p>دفع المشتري: دفعة تحت الحساب عند توقيع إتفاق حجز الوحدة و هذا يعتبر دفعة أو جزء من ثمن الشراء المتفق عليه.</p> <p>يدفع " المشتري" ثمن الشراء المتفق عليه وهو:</p> <p>على خمس دفعات على رقم الحساب التالي:</p> <p>الإسم:</p> <p>البنك:</p> <p>الفرع:</p> <p>سويقت كود:</p> <p>رقم الحساب:</p> <p>الضامن:</p>

الوثيقة 03: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "البند الثاني" من اتفاقية الشراء كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 41

الوثيقة 04: الترجمة الآلية للنص الأصلي بتطبيق ديب سيك

التحليل:

خطا في اختيار المصطلح: يعتبر اختيار الترجمة الآلية لمصطلح (Item) بدلا من (Article) في الترجمة البشرية ل "البند" في سياق عقد او وثيقة قانونية وهذا الخطأ يمكن ان يؤثر على دقة النص ومستوى رسميته. يستخدم مصطلح (Item) في سياقات عامة مثل الجداول والقوائم وهي اقل رسمية، اما (Article) تشير الى اقسام رئيسية في الوثائق الرسمية كالعقود او الدساتير أي جزء محدد من وثيقة رسمية.

خطا في اختيار حرف الجر: في الوثائق القانونية تعتبر الدقة في استخدام حروف الجر مهمة جدا لأنها تؤثر على تفسير النص، واستخدامها بشكل خاطئ يؤدي الى سوء الفهم والغموض وفي بعض الأحيان الى مشاكل قانونية، نجد هنا ان المترجم الالي استخدم حرف الجر (For the Storage unit) بدلا من (Of the Storage unit) فتشير هنا (Of) الى ان الابعاد مرتبطة مباشرة بوحدة التخزين هذا يعني عندما نتحدث عن شيء ينتمي او يرتبط مباشرة بوحدة التخزين مثل السعر والابعاد والموقع، اما استخدام For يشير الى ابعاد مخصصة او بالأحرى عندما نتحدث عن شيء مخصص او معد لوحدة التخزين مثل الدفع والتخزين والخدمات.

خطا في الزمن اللغوي: استخدمت الترجمة الآلية (Is) (يعني يكون في الحاضر) في ترجمة "هو:....." في النص الأصلي بدلا من (Shall Be) والتي تعني "سيكون في المستقبل" فهي تعبر عن التزام او شرط مستقبلي (Future obligation)، يصنف هذا الخطأ على انه خطأ في الزمن اللغوي (Tense error)، وبما ان العقد صيغة الزامية قانونيا بين الطرفين يحدد شروط والتزامات فعلية لا بد من استخدام صيغة Shall Be لأنها تحمل نفس الأسلوب الذي يعبر عن الالتزام الموجود في النص الأصلي وليس Is التي تعبر عن الحالة الحالية فقط.

خطا في ترجمة "وحدة التخزين" للنص الأصلي، ك (The Storage unit) فهو يشير الى وحدة تخزين محددة او صغيرة مثل صندوق أو علبة صحيح في معظم السياقات، ولكن في هذا السياق قد تكون (The Storage area) أكثر ملاءمة لأنها تشير الى مساحة تخزين عامة او كبيرة مثل مستودع او غرفة، هذا يعتبر خطأ في المصطلحات (Terminology error) يحدث عندما لا يتم اختيار المصطلح المناسب للسياق واختيار أحدهما بدلا من الاخر يمكن تغيير المعنى المقصود.

خطا في الزمن اللغوي (Tense error): لقد استخدمت الترجمة الآلية ل "دفع المشتري" ب (The buyer shall pay) والتي تعبر عن التزام مستقبلي (ما يتم دفعه لاحقا) بدلا من (Has paid) والتي تعبر عن فعل تم إنجازه بالفعل (ما تم دفعه مسبقا). بما ان الفرق بين الماضي والمستقبل يؤثر على تفسير الالتزامات المالية فلا بد من الإشارة الى دفع تم تنفيذه. هذا الخطأ يغير المعنى تماما في السياقات القانونية او العقود لذلك، يجب ان تكون الترجمة دقيقة في استخدام الأزمنة المناسبة لتعكس المعنى المقصود بدقة.

أيضا استخدام الترجمة الآلية ل ".....دفعة تحت الحساب" ب (an advance payment... بدلا من Down (... payment), خطأ في اختيار المصطلح. كلاهما يشيران الى دفعة مالية، لكنهما يحملان دلالات مختلفة. Advance (... payment) تعني دفعة مسبقة تقدم قبل استلام الخدمة او المنتج، بينما (down payment...) تشير الى دفعة أولية تقدم كجزء من سعر الشراء غالبا في العقود او المشتريات الكبيرة، في هذا السياق تكون اكثر دقة لأنها تعكس فكرة الدفعة الأولى التي تحتسب كجزء من المبلغ الإجمالي بينما الأخرى قد توجي بانها دفعة مسبقة غير مرتبطة مباشرة بالسعر النهائي.

الاعمال عن بعض العبارات المهمة: فسرت الترجمة الآلية " عند توقيع اتفاق حجز الوحدة" ب (Upon signing the unit reservation agreement) بدلا من الترجمة (Upon signature of a separate reservation agreement into the account mentioned herein) الترجمة الآلية قدمت ترجمة عامة وصحيحة نحويا، لكنها غفلت عن بعض التفاصيل المهمة الموجودة في الترجمة البشرية مثل الإشارة الى ان الاتفاقية "منفصلة" (Separate) وان الدفعة تودع في "الحساب المذكور فيها" (The account mentioned therein). هذه التفاصيل ضرورية في السياقات القانونية والمالية، حيث ان الدقة في ذكر الحساب وطبيعة الاتفاقية (منفصلة) يعزز الوضوح ويقلل من الغموض. الترجمة الآلية رغم صحتها العامة، تفقد

هاده الدقة السياقية، مما يؤدي الى سوء فهم او نقص في المعلومات المهمة. لذلك، يجب ان تكون الترجمة شاملة للتفاصيل الدقيقة لضمان الوضوح الكامل.

كذلك في ترجمة " وهذا يعتبر دفعة او جزء من ثمن الشراء المتفق عليه" غفلت الترجمة الآلية عن عبارة (In relation to the seller) والتي تعني " من وجهة نظر البائع" هذا أفقد النص وضوحا قانونيا مهما، لآكن الترجمة البشرية اضافت ذلك مما يعزز هذا الوضوح. ثانيا استخدام (Considered as) في ترجمة "وهذا يعتبر" بدلا من (Deemed) والتي تعتبر اقوى وأكثر وزنا ورسمية بينما الأخرى عامة وقد لا تعبر عن الالزام القانوني والطبيعة القانونية للدفعة بنفس القوة. ثالثا ترجمة (Part of the agreed price) ل " جزء من ثمن الشراء المتفق عليه" بدلا من (Partial payment of the purchase price) الفرق هنا في استخدام (Partial payment) هي انها أكثر تحديدا وهي تعني "دفعة جزئية" اما الأخرى (Part of...) والتي هي "جزء من سعر الشراء المتفق عليه". رابعا عدم ذكر (Purchase price) بشكل صريح والتي تعود وتربط "الدفعة الجزئية من سعر الشراء الكلي".

.خطا في الدقة والسياق: استخدمت الترجمة الآلية في ترجمة عبارة "ثمن الشراء المتفق عليه" ب (The agreed purchase price) أي ثمن الشراء المتفق عليه بشكل عام، بدلا من ((The balance of the purchase price) "رصيد ثمن الشراء" مما يشير الى ان المشتري سيدفع الجزء المتبقي من السعر وليس المبلغ الكلي وهو ما نقلته الترجمة البشرية بدقة. إضافة الى ذلك اضافت الترجمة البشرية Amounting of والتي تعني "بقيمة..." تعطي وضوحا أكثر حول المبلغ المتبقي. الترجمة الآلية رغم صحتها النحوية فشلت في نقل هذه التفاصيل الدقيقة في السياق المالي خاصة في تحديد المبالغ المتبقية.

النموذج الثالث:

ملكية الأرض "عقد بيع"

النص الأصل (ST) . الترجمة البشرية

الترجمة الآلية



Introduction

1. Ownership of the Land

The seller owns a piece of land with an area of square meters, on which the seller is developing a residential project located in Hurgada, Red Sea, Egypt. The boundaries of the land are as follows: North meters, South meters, East meters, West meters.



New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



الوثيقة 06: الترجمة الآلية للتمهيد بتطبيق ديب سيك

PREAMBLE

تمهيد

1. Land Ownership

The Seller owns an area of land consisting of square meters upon which the Seller shall build a residential development called located at Hurgada City, Red Sea, Egypt, the boundaries of which are as follows:
North metres
South metres
East metres
West metres

1. ملكية الأرض

يملك البائع قطعة أرض مساحتها متر مربع وسيبنى عليها البائع مشروعاً سكنياً يسمى وعنوانه في الغردقة ، البحر الأحمر ، مصر وحدود المساحة كما يلي:
الشمال متر
الجنوب متر
الشرق متر
الغرب متر

الوثيقة 05: الترجمة البشرية من العربية الى الانكليزية

ل "تمهيد" من "عقد بيع" كتاب "ترجمة العقود المدنية"

ص73

التحليل:

هنا وبداية، يعتبر استخدام الترجمة الآلية ل (Introduction) بدلا من (Preamble) في ترجمة عبارة "تمهيد" خطأ في اختيار المصطلح (Terminology error) حيث ان في السياقات القانونية كلمة (Preamble) تستخدم للإشارة الى الجزء التمهيدي الذي يوضح الأطراف والاهداف العامة للعقد، بينما (Introduction) تستخدم في سياقات عامة ولا تحمل نفس الدلالة القانونية.

. الترجمة الحرفية: لاحظنا في هذا النموذج تواجد الترجمة الحرفية بكثرة والتي تفقد النص القانوني في بعض الحالات

الشحنة ومثالها هنا ترجمة "قطعة ارض" الى (Peace of land) في حين ان الترجمة الصحيحة هي (Area of land).

.رغم سرعة المترجم الآلي والتي تعتبر من مزاياه الا ان ترجماته للسياقات القانونية لا تخلو من الأخطاء النحوية خاصة في

تصريف الأزمنة ومثالنا في هذا النموذج هو ترجمة "سيبني عليها" ب (Is developing) في (Present continuous) وكأنه

يصف عملية جارية بالفعل وليس الزامية حيث ان ترجمتها الصحيحة هي (Shall built).

. الترجمة الحرفية ل "مشروعا سكنيا" ب (Residential preject) والتي تشير الى مشروع سكني بشكل عام دون التركيز على

الجانب التطويري بينما الترجمة الصحيحة هي (Residential development) حيث ان في السياق العقاري تستخدم هاته

الأخيرة بشكل أكثر شيوعا للإشارة الى مشروع سكني يشمل بناء وتطوير وحدات سكنية على نطاق واسع.

. اغفال وحذف: في هاته الحالة أغفل المترجم الآلي او بالأحرى حذف عبارة "يسمى..." والتي تترجم الى (... Called) فهي تعتبر

معلومة مهمة حول اسم المشروع او هويته وهذا خطأ واضح جدا كوضوح الشمس يعني لا بد من ذكر اهم وأدق التفاصيل.

القسم التطبيقي: الفصل الثاني : دراسة و تحليل الأخطاء الآلية في ترجمة العقود " تطبيق ديب سيك "

النموذج الرابع:

البند الحادي عشر من "عقد تسويق"

النص الأصلي (ST)

الترجمة البشرية.

الترجمة الآلية

Clause Eleven:

This contract is executed in two copies, with each party retaining one copy. May God grant success.

The First Party:

Name:

Signature:

The Second Party:

Name:

Signature:



New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



Clause 11:

Executed in two counterparts, one per each Party.

First Party:

Name:

Signature:

Second Party: والله ولي التمس

Name:

Signature:

البند الحادي عشر :

تحرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف

الطرف الاول:

الاسم:

التوقيع:

الطرف الثاني:

الاسم:

التوقيع:

الوثيقة 08: الترجمة الآلية ل "البند الحادي عشر" بتطبيق "ديب سيك"

الوثيقة 07: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "البند الحادي عشر" من "عقد تسويق" كتاب ترجمة العقود التجارية" ص15

التحليل:

. يمكن للترجمة الآلية ان تقع في أخطاء قد تبدو بسيطة للوهلة الأولى، ولكنها تحمل تأثيرات كبيرة على الدقة القانونية وفهم النص. من خلال هذا التحليل نجد ان الترجمة الآلية استخدمت عبارة (In two copies) من اجل ترجمة "من نسختين" في النص الأصلي بدلا من (In two counterpart)، حيث ان كلمة (Copies)

قد توجي الى نسخ متطابقة من الوثيقة، ولكنها لا تعبر بالضرورة عن الطبيعة القانونية المحددة للعقود او الاتفاقيات. اما استخدام (In two counterpart) خاصة في العقود فان ذلك يشير الى ان كل نسخة من العقد تعتبر اصلية وذات قوة قانونية متساوية، حتى ولم يتم التوقيع عليها من قبل أطراف مختلفة في أوقات او اماكن مختلفة.

. الاستخدام الشائع : في الترجمة القانونية تستخدم العبارات المختصرة بشكل شائع, لأنها تعتبر اكثر ملائمة للسياقات الرسمية , والترجمة الآلية رغم صحتها قد لا تعكس هذا الأسلوب في الكتابة القانونية مثالنا في هذا النموذج ترجمة "بيد كل طرف نسخة" ب (With each party retaining one copy) رغم صحتها من حيث المعنى لكنها تبدو الترجمة البشرية اكثر تفصيلا مما يحتاجه النص الأصلي , في حين ان (one per each party) تعبر عن الفكرة بشكل مختصر مما يجعلها اكثر ملائمة للسياق القانوني الذي يعتمد على الايجاز والوضوح دون الحاجة الى تفاصيل إضافية.

النموذج الخامس:

المادة 1 " اتفاقية ترخيص استخدام نظام لتسجيل عقود ايجار " ص 150

الترجمة الآلية

الترجمة البشرية

النص الأصلي (ST)

Article 1

The preamble is considered an integral part of this agreement and shall be read and interpreted in conjunction with it.

Article 2

The First Party has agreed to grant the Second Party a non-exclusive and non-transferable license to operate and use the system for the purpose of registering lease contracts for the units leased by the Second Party.

This translation maintains the legal tone and structure of the original Arabic text while ensuring clarity and accuracy in English.



New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



Article (1):

The Preamble shall be considered as a complementary part of this Agreement to be read and construed with it.

المادة 1

تعتبر المقدمة جزء مكمّل لهذه الاتفاقية تقرأ وتفسر معها.

Article (2):

The 1st Party agreed to grant the 2nd Party a non-exclusive, non-transferable license to operate and use the System for the purpose of registering the transactions made relating to the rented units by the second party.

المادة 2

وافق الطرف الأول على منح الطرف الثاني ترخيص غير حصري وغير قابل للتنازل لتسغيل واستخدام النظام بغرض تسجيل عقود الإيجار التي ترد على الوحدات المؤجرة من قبل الطرف الثاني.

الوثيقة 10: الترجمة الآلية للمادة 1 بتطبيق ديب سيك

الوثيقة 09: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل
"المادة 1" من "اتفاقية ترخيص استخدام نظام لتسجيل
عقود ايجار" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 150

التحليل:

المادة 1:

بما ان العقد صيغة الزامية قانونيا بين الطرفين يحدد شروط والتزامات وعليه نعتبر صيغة جميع العبارات المستخدمة تحمل نفس الأسلوب ومثال ذلك في عبارة (is considered) ما ترجمها المترجم الالي تعتبر اقل الزاما من الناحية القانونية في حين ان الترجمة الاصح هي (shall be) التي تحمل المعنى الالزامي او الشرطي بشكل صريح ودقيق. في هذا النموذج نجد ان الترجمة الآلية استعملت عبارة (integral part) في ترجمة "جزء مكمل" والتي تعني ان الشيء جزء أساسي ولا يتجزأ من الكل بمعنى اخر لا يمكن فصل هذا الجزء عن الكل دون التأثير على تكامل الكل، في حين ان الترجمة الصحيحة هي (Complementary part) والتي تعني ان الشيء جزء مكمل، ولكنه ليس بالضرورة جزءا أساسيا. اختيار المصطلحات المناسبة في النصوص القانونية: في هذا النموذج ان الترجمة الآلية استخدمت عبارة (interpreted in conjunction) في ترجمة عبارة "وتفسر معها" والتي تستخدم في السياقات العامة وهي تعني هنا ان المقدمة تفسر مع الاتفاقية، لكنها لا تعطي الإحساس الدقيق بالإلزام القانوني الدقيق المطلوب في العقود، بينما الترجمة الصحيحة هي (construed with) والتي تؤكد ان المقدمة يجب ان تفهم وتفسر بشكل قانوني مع الاتفاقية.

المادة 2:

في تحليل الترجمة الآلية للمادة الثانية نلاحظ ان استخدام المصطلحات غير الدقيقة يمكن ان يؤثر بشكل كبير على المعنى ونطاق الغرض من استخدام النظام. الفرق الرئيسي بين الترجمتين يكمن في الغرض من استخدام النظام، فالترجمة الآلية تقتصر الغرض على تسجيل "عقود الايجار" فقط مما يعني ان النظام سيستخدم فقط لتسجيل العقود وليس جميع المعاملات المتعلقة بالإيجار بينما الترجمة الصحيحة تشمل تسجيل "جميع المعاملات" المتعلقة بالوحدات المستأجرة مثل الدفعات والتعديلات وغيرها، هذا يعكس نطاقا أوسع وأكثر دقة مثالنا في النموذج هو استخدام (leased) في الترجمة الآلية وهي اقل دقة من (rented) في السياق العام.

النموذج السادس:

"عقد بيع"

الترجمة الآلية

الترجمة البشرية

النص الأصلي (ST)

Here is the translation of the provided text into English:

Sale Contract

On the day of corresponding to / /, this contract was concluded between:

First:

..... Real Estate Services Company, a limited liability company located at, represented in signing this contract by Mr. in his capacity as Chairman of the Board of Directors of the company. (First Party)

Second:

Mr.
Passport No.:
And Mrs.
Passport No.:
(Second Party)

+ New chat



Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



Sale Contract

عقد بيع

This contract is made and entered: On ... /.../.....

1-..... Estate Services Agency - LTD – Located in

Legally Presented by:

Mr.
In his capacity as a Chairman of the company.
(First Party)

2- Mr.
Passport no:
& Mrs.
Passport no:
(Second party)

أنه في يوم

..... /.../....

تحرر هذا العقد بين كل من :

أولا : شركة للخدمات العقارية

شركة ذات مسؤولية محدودة الكائن مقرها

.....

و يمثلها في التوقيع على هذا العقد

السيد /

بصفته رئيس مجلس ادارة الشركة .

(طرف أول)

ثانيا : السيد /

جواز سفر رقم /

و السيدة /

جواز سفر رقم /

(طرف ثاني)

الوثيقة 12: الترجمة الآلية لعقد البيع بتطبيق ديب سيك

الوثيقة 11: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية

"عقد بيع" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 115

التحليل:

الترجمة الحرفية واطافة كلمات غير ضرورية: في الترجمة القانونية يفضل استخدام مصطلحات مختصرة وواضحة لضمان الدقة والوضوح. في النموذج نجد ان الترجمة الآلية ترجمت حرفيا "انه في يوم...." حيث استخدمت (on the day of...) وهذا ما يجعل النص أطول، كذلك إضافة (.../.../...) (corresponding to ...)

فهي غير ضرورية في معظم الحالات حيث ان التاريخ المذكور عادة ما يكون واضحا ولا يحتاج الى توضيح إضافي. الترجمة القانونية للتاريخ هي (on) لا أكثر ولا اقل بشكل مختصر وواضح.

. تخصيص المصطلحات: يفضل استخدام المصطلحات الدقيقة في الترجمة القانونية والتي تعكس طبيعة الجهة التي يتم التعامل معها فهي من أبرز واهم الأشياء التي يجب ان ترد بعين الاعتبار، مثالنا هنا في النموذج نجد ان الترجمة الآلية استخدمت مصطلح (company) والتي تشير هنا الى شركة تجارية او مؤسسة تقدم خدمات وهذا في ترجمة كلمة "الشركة" بينما الترجمة الاصح هي (Agency) فهي تشير الى وكالة او مكتس يقدم خدمات متخصصة مثل الخدمات العقارية.

. الاختصارات القانونية: استخدام العبارات الطويلة في النصوص القانونية في بعض الأحيان قد يكون غير عملي كما في حالة الترجمة الآلية لعبارة (limited liability company) والتي تعبر عن "شركة ذات مسؤولية محدودة" بدلا من ذلك، يفضل استخدام الاختصار القانوني المعترف به دوليا (LTD) مما يسهل قراءته دون التضحية بالدقة القانونية.

. حروف الجر: الاستخدام الخاطئ لحروف الجر يؤدي الى سوء الفهم حيث ان (At) تشير الى موقع محدد مثل (عنوان، شارع)، بينما (In) تشير الى موقع عام مثل (مدينة او دولة). في السياق القانوني يفضل استخدام (located in) لان مقرها يشير الى موقع عام وليس (located at) التي تشير الى عنوان محدد.

الترجمة الحرفية مرة أخرى للنص الأصلي، مما يجعلها طويلة واكل دقة مثل استخدام (represented in signing) في حين ان الترجمة القانونية الصحيحة (Legally presented by) التي تعكس بشكل ادق التمثيل القانوني للشركة، كذلك إضافة تفاصيل غير ضرورية مثل (of the board of directors) حيث يؤثر حتى على شكل الكتابة القانونية فتصبح اقل وضوحا.

النموذج السابع:

"وثيقة زواج"

الترجمة الآلية

الترجمة البشرية

النص الاصيلي (ST)

حضر كلا من:

Present were:

Appealed:

• **Husband:**

Full Name:
Mother's Name:
Occupation:
Nationality:
Religion and Sect:
Date of Birth:
Place of Birth:
Place of Residence:
ID Number:
Issuing Authority:
Date of Issue:

• **Wife:**

Full Name:
Mother's Name:
Occupation:
Nationality:
Religion and Sect:
Date of Birth:
Place of Birth:
Place of Residence:
ID Number

+ New chat



Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



• **Bridegroom**

Full Name:
Mother's Name:
Profession:
Nationality:
Denomination and Creed:
Date of Birth:
Place of Birth:
Residence:
I. D. No.:
issued from:
on:

• **Bride**

Full Name:
Mother's Name:
Profession:
Nationality:
Denomination and Creed:
Date of Birth:
Place of Birth:
Residence:
I. D. No.:
issued from:
on:

• **الزوج:**

الاسم بالكامل:
اسم الأم:
المهنة:
الجنسية:
الملة و الطائفة:
تاريخ الميلاد:
محل الميلاد:
محل الإقامة:
رقم البطاقة:
جهة صدورها:
تاريخ صدورها:

• **الزوجة:**

الاسم بالكامل:
اسم الأم:
المهنة:
الجنسية:
الملة و الطائفة:
تاريخ الميلاد:
محل الميلاد:
محل الإقامة:
رقم البطاقة:
جهة صدورها:
تاريخ صدورها:

الوثيقة14: الترجمة الآلية ل "حضر كل من" بتطبيق ديب سيك

الوثيقة13: الترجمة البشرية من الإنكليزية الى العربية ل "حضر كل من" من "وثيقة زواج كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص318

التحليل:

.السياق القانوني: في النصوص القانونية يفضل استخدام مصطلحات تعكس التعبير عن الاجراءات القانونية بدقة. في هذا النموذج استخدمت الترجمة الآلية عبارة (Present were) في ترجمة "حضر كل من" والتي تشير الى وجود اشخاص في مكان معين لكنها تستخدم في السياقات العامة في حين ان الترجمة الاصح هي (Appealed) والتي تعني "تقدم" او "تقدم بطلب" والتي تشير الى اجراء قانوني او تقديم طلب رسمي.

كذلك النصوص المتعلقة بالزواج او العقود الزوجية يفضل استخدام مصطلحات دقيقة تليق بالسياق مثل استخدام (Bridegroom) في ترجمة مصطلح "الزوج" والتي تشير الى الرجل في يوم زفافه وليس (Husband) التي تشير الى الرجل المتزوج بشكل عام.

.ترجمة كلمة "المهنة" اليا ب (Occupation) والتي تشير الى أي نوع من العمل او الوظيفة في حين ان الترجمة الصحيحة تكون ب(Profession) والتي تعكس المهن التي تتطلب مهارات متخصصة وتعليما عاليا.

.ترجمة عبارة "الملة والطائفة اليا ب (Religion and sect) والتي تشير الى الانتماء الديني العام في حين الترجمة الصحيحة تكون (Denomination and creed) والتي تشير الى الانتماء الديني المحدد والمعتقدات.

.ترجمة عبارة "محل الإقامة" اليا ب (Place of residence) والتي تشير الى الموقع الجغرافي او المكان المحدد، في حين ان الترجمة الصحيحة تكون ب (Residence) و فقط والتي يتير الى مكان القامة بشكل عام.

.الترجمة الحرفية لعبارة "جهة صدورها" ب (issuing authority) حيث تشير الى المكان الذي تم اصدار الوثيقة او البطاقة منه، والتي لها نفس المعنى مع (Issurd from) لآكن تبقى هاته الاخيرة هي الاصح في السياق القانوني.

.السياق المناسب: يؤثر السياق المناسب على اختيار المصطلحات بدقة فهو يلعب دورا أساسيا ومهما في مثل هاته الحالات، فمثلا هنا في سياق الزفاف ترجمة كلمة "الزوجة" اليا ب (Wife) تعود الى المرأة التي تزوجت بشكل عام وليس بالضرورة يوم زفافها في حين ان الترجمة الاصح تكون(Bride) والتي تشير الى المرأة في يوم زفافها.

النموذج الثامن:

الى من يهيمه الامر "التوكيلات"

النص الاصلي (ST)

الترجمة البشرية

الترجمة الآلية

To Whom It May Concern Form Sixteen

This is to confirm that the company, located at, has appointed and authorized the Saudi company to act on its behalf in dealing with all government departments, administrations, bodies, and ministries in the Kingdom of Saudi Arabia without exception. This authorization is for the purpose of obtaining and finalizing all procedures related to aircraft permits and flight schedules for crossing Saudi airspace or landing at international airports, as well as signing on its behalf all necessary documents. This includes signing commercial agreements with Saudi Arabian Airlines and paying transportation commissions for all flights operated under our official code (.....), under its responsibility and management.

To Whom It May Concern Form No. 16

This to confirm that:

Company's name:.....

Address:.....

Has designated and authorizedCO. of Saudi nationality, as an agent to represent us in front of the Saudi authorities, ministries, corporations and all governmental departments with no exception, for the purpose of finalizing the formalities required for obtaining issuance of aircraft clearance, over flying schedules, and landings at K.S.A International Airports. It has the right to sign on our behalf in all relevant matters as well as the commercial agreements with Saudi Arabian Airlines, and settlement of royalties for all flights operated under our registered call sign (.....) under its full responsibility and management.

This Power of Attorney shall remain valid until a further notice from our part.
Signed and approved

الى من يهيمه الامر النموذج السادس عشر

بهذا تؤكد شركة

وعنوانها

بأنها قد أقامت وفوضت شركة

السعودية الجنسية، وكيلة عنها في مراجعة كافة الدوائر والإدارات والهيئات والوزارات الحكومية بالمملكة العربية السعودية دون إستثناء، بغرض إستخراج وإنهاء كافة إجراءات تصاريح الطائرات وجداول رحلاتها لعبور أجواء المملكة أو الهبوط في المطارات الدولية والتوقيع نيابة عنها على كل ما يلزم في ذلك، وكذلك توقيع الإتفاقيات التجارية مع الخطوط الجوية العربية السعودية وسداد عمولات بدل النقل لكافة رحلاتها المشغلة بنداننا الرسمي المعتمد (.....) وتحت مسئوليتها وإدارتها.

ويعتبر هذا التفويض ساري المفعول حتى إشعار آخر يقدم من قبلنا. وعليه تم التوقيع

295

General Director:

Official Stamp:.....

المدير العام:.....

الختم الرسمي:.....

الوثيقة16: الترجمة الآلية "النموذج السادس عشر" بتطبيق ديب سيك

الوثيقة15: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "النموذج السادس عشر" من "التوكيلات" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص295

التحليل:

صحيح ان الترجمة الآلية أداة شائعة الاستخدام خاصة مع التطور التكنولوجي، الا انها غالبا ما تفتقر الى الاحترافية المطلوبة في تنظيم الشكل الصحيح للكتابة القانونية وفي بعض الأحيان تفشل في الحفاظ على الهيكل القانوني المناسب او بالأحرى المشابه لشكل النص الأصلي مثلا في كتابة اسم الشركة والعنوان وما الى غير ذلك، حيث اهمال هاته التفاصيل الدقيقة تنتقص من مزايا الترجمة الآلية.

الدقة في المصطلحات: تبقى مشكلة الدقة حاضرة دائما اثناء الترجمة الآلية، مالم يتم مراجعة النص المترجم بواسطة مترجم بشري متخصص. مثالنا هنا في هذا النموذج هو ترجمة العبارة " اقامت وفوضت " ب (has appointed and authorized) والتي تعني " عينت وفوضت " في حين ان الترجمة الصحيحة هي (has designated and authorized).

كذلك في ترجمة " الشركة...السعودية الجنسية" استعملت الترجمة الآلية (Saudi company) والتي تشير الى مقر الشركة الذي يكون في السعودية يمكن ان تكون لها جنسية أخرى، لكن مقرها الجغرافي في السعودية، هنا يجب ذكر ادق التفاصيل فتصبح الترجمة الاصح (company of Saudi nationality).

. الترجمة الحرفية لعبارة "وكيلة عنها في مراجعة كافة الدوائر والإدارات والهيئات والوزارات الحكومية بالمملكة العربية السعودية دون استثناء" حيث استخدم المترجم الالي (to act on its behalf in dealing with all government administrations, departments, bodies, and ministries in the kingdom of Saudi Arabia without expection) هذا ما يجعلها طويلة واكل دقة. استخدمت الترجمة الآلية هنا عبارات عامة مثل (to act on its behalf in dealing with) والتي تعني "العمل نيابة عنها في التعامل مع..". بينما ترجمتها الصحيحة تكون (as an agent to represent us in front of) والتي تعكس بوضوح فكرة التمثيل القانوني والتفويض الممنوح للشركة. اضافة الى ذلك، إضافة مصطلحات عامة مثل (administration)، (bodies)، والتي قد تكون غير مناسبة في هذا السياق مقارنة بالمصطلحات الدقيقة التي استخدمتها الترجمة البشرية مثل (authorities, corporations). لاعتماد على الترجمة الحرفية دائما والمصطلحات العامة يجعل النص اقل تركيزا على الجوهر القانوني للتفويض وبالتالي يؤثر على دقة النص.

. إضافة المصطلحات واستخدام العبارات الطويلة مثلا في هذا النموذج في ترجمة " بغرض استخراج وانهاء كافة إجراءات تصاريح الطائرات وجداول رحلاتها لعبور أجواء المملكة او الهبوط في المطارات الدولية والتوقيع نيابة عنها على كل ما يلزم ذلك، " اضافة الترجمة الآلية (obtaining and finalizing all procedures related to..) وتعني هنا التفويض لغرض انهاء جميع الإجراءات في حين ان الترجمة الصحيحة تكون (finalizing the formalities required for..) وتعني "لغرض انهاء الإجراءات المطلوبة " و فقط، كذلك استخدام الترجمة الآلية ل (aircraft permits) بدلا من (aircrafts clearance) حيث تعني الأولى "تصاريح الطائرات"، والتي تشير الى الوثائق العامة والتصاريح التي تسمح للطائرات بالعمل او الطيران، بينما الثانية تعني " تصاريح الطيران " او " الاذن بالطيران"، وتشير الى الاذن الرسمي المطلوب للطائرات للتخليق او الهبوط. بالإضافة الى الأخطاء السابقة في استخدام المصطلحات نجد كذلك ان الترجمة الآلية تعتمد على مصطلحات عامة وغير دقيقة مرة أخرى مثل (schedules for crossing Saudi Airspace or landing at international airport) والتي تشير الى جداول الرحلات لعبور أجواء المملكة ولا تعكس الاذن الرسمي المطلوب للطائرات، فالترجمة الصحيحة هنا تكون (overflying schedules and landings at K.S.A International Airport) والتي تشير الى جداول التخليق فوق الأجواء والهبوط في مطارات المملكة السعودية الدولية وتعكس بوضوح الاذن الرسمي المطلوب.

.التفاصيل الدقيقة والمصطلحات العامة: استخدام الترجمة الآلية المصطلحات العامة قد تفقد التركيز على التفاصيل الدقيقة المطلوبة في النصوص القانونية مثل استخدام (signing on its behalf all necessary documents) والتي تعني "التوقيع نيابة عنه على جميع المستندات الضرورية او اللازمة" في حين ان ترجمتها الصحيحة تكون (the right to sign on our behalf in all relevent matters as well as the commercial agreements) والتي تعني "الحق في التوقيع نيابة عنا في جميع الأمور ذات الصلة وكذلك الاتفاقيات التجارية" أي تصف الصلاحية او الحق في التوقيع، كذلك ترجمة "سداد عمولات بدل النقل" ب(paying transportation comissions) تعتبر ترجمة حرفية عامة ولا تعكس بدقة طبيعة العمولات او الرسوم المدفوعة ، بينما ترجمتها الصحيحة تكون (settlement of royalties). نجد أيضا في ترجمة عبارة "ندائنا الرسمي المعتمد" استخدمت الترجمة الآلية (under our official code) والتي تعني "تحت رمزنا الرسمي" يعني بشكل عام ولا تعكس بدقة فكرة النداء المسجل (call sign) المستخدم في الطيران ، العبارة الصحيحة الدقيقة هي (under our registred call sign) في ترجمة "تحت مسؤوليتها وادارتها" استخدمت الترجمة الآلية عبارة (under its responsability and management) والتي تعتبر عامة ولا تؤكد بشكل كامل على المسؤولية الكاملة الممنوحة للشركة فتكون الترجمة الصحيحة الدقيقة (full responsibility and management).

النموذج التاسع:

البند (21) من عقد البيع " حق انتفاع "

الترجمة الآلية

. الترجمة البشرية

النص الاصيلي (ST)

Certainly! Here's the translation of the text from the image into English:

Clause (21)

This contract is prepared in two copies, with each party holding one copy to act in accordance with it when necessary.

The First Party:

The Second Party:

This text indicates that the contract is prepared in two copies, with each party retaining one copy for use when needed.



+ New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1) Search + ↑

الوثيقة 18: الترجمة الآلية ل "البند 21" بتطبيق ديب سيك

Article (21)

IN WITNESS WHEREOF, this Contract is executed in two copies, one per each party for necessary action.

The First Party:

The Second Party:

البند (21)

تحرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف نسخة للعمل بمقتضاها عند اللزوم.

الطرف الأول:

الطرف الثاني:

النموذج 17: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "البند 21" من "عقد بيع . حق انتفاع" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 71

التحليل:

. الافتقار الى فهم الفروق الدقيقة: بداية بالعنوان في السياق القانوني يجب مراعاة الفروق بين المصطلحات وبأدق التفاصيل حيث استخدمت الترجمة الآلية مصطلح (clause) في ترجمة مصطلح "بند" وهذا خطأ في حين ان الترجمة الصحيحة في الوثائق القانونية تكون (Article) والتي تشير الى الأقسام الرئيسية بينما الأولى تستخدم للإشارة الى الاجزاء الفرعية داخل هذه الأقسام وهذا يؤدي الى ارتباك في تفسير العقد.

. تحليل النص بشكل حرفي: بما ان الترجمة الآلية تعتمد على تحليل النص بشكل حرفي دون مراعاة السياق القانوني فقد تفشل بالتأكد في ادراج العبارات الرسمية الشائعة، مثلا هنا في الترجمة البشرية في بداية البند الاخير قد تم استعمال عبارة (IN WITNESS WHEREOF) بشكل شائع في نهاية العقود والاتفاقيات القانونية لإضفاء طابع رسمي وهي دليل على ابرام الطرفين للعقد وتعني "دليلا على ذلك" فهي عادة ما تستخدم قبل توقيع الطرفين للإشارة الى انهم قد اتفقوا على بنود العقد.

. المصطلحات العامة: في ترجمة عبارة "تحرر هذا العقد" الترجمة الآلية استخدمت (prepared) والتي تعني ان العقد تم اعداده فقط ولا تعكس انه تم التوقيع عليه او ابرامه بشكل نهائي، فالترجمة الصحيحة هما تكون ب (executed) والتي تعني ان العقد تم التوقيع عليه وأصبح ساري المفعول.

. التفصيل والشرح الزائد: في بعض الأحيان تقوم الترجمة الآلية بزيادة ببعض التفصيلات التي لا فائدة منهل للعبارات الواضحة، فمثلا في ترجمة "بيد كل طرف نسخة" فسرتهما الترجمة الآلية ب (with each party holding one copy) هذا ما جعل الترجمة طويلة وغير دقيقة، ترجمتها الصحيحة تكون ب (one per each party) والتي تعتمد دائما في الكتابة القانونية بشكل شائع. كذلك في ترجمة عبارة "بمقتضاها عند اللزوم" والتي ترجمت اليها ب (in accordance with it when necessary) فهي أكثر تفصيلا مما هو مطلوب، الترجمة الأكثر ايجازا هي (for necessary action) والتي تنقل المعنى بشكل مباشر بدون لف ودوران.

النموذج العاشر:

4. حق البائع في البيع " عقد البيع "

الترجمة الآلية

الترجمة البشرية

النص الأصلي (ST)

Certainly! Here's the translation of the text from the image into English:

4. The Seller's Right to Sell

According to paragraphs 1 and 2 of this preamble, the seller has the absolute and full legal right and authority to sell the property and all individual residential and commercial units that are part of it.

This translation maintains the legal and formal tone of the original text.



+ New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



الوثيقة 20: الترجمة الآلية ل " حق البائع في البيع " بتطبيق

ديب سيك

4. Seller's Authorisation

Pursuant to Paragraphs 1 and 2 of this Preamble the Seller has full and absolute legal authority to sell the Property and all individual Residential and Commercial units forming a part thereof.

4. حق البائع في البيع

طبقاً للفقرة 1 و 2 من هذا التمهيد فإن البائع لديه الحق والصلاحيّة القانونية المطلقة والكاملة في بيع الملكية وجميع الوحدات السكنية والتجارية الفردية التي تمثل جزءاً منها.

الوثيقة 19: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل " حق البائع في البيع " من "عقد البيع" كتاب " ترجمة العقود المدنية" ص75

التحليل:

. الترجمة الحرفية وتجاهل السياق القانوني: تطهر محدودية الذكاء الاصطناعي في تمييز الفروق الدقيقة بين المصطلحات القانونية بحيث يعتمد على السياقات العامة دون مراعاة خصوصية النصوص التي تتطلب الدقة في اختيار المفردات لتعكس المعنى القانوني او العقاري المقصود ، مثل ترجمة العنوان " حق البائع في البيع " ب (the seller's right to sell) حيث اعتمدت الترجمة الآلية على تحليل الكلمات بشكل منعزل (مثل ترجمة " حق " الى (right) و " في " الى (to) ، هنا تجاهل طبيعة العبارة التي تشير الى صلاحية البائع القانونية في التصرف بالبيت وليس مجرد حقه في البيع بشكل عام والترجمة الاصح هنا تكون (seller's authorization). كذلك في ترجمة عبارة " طبقا للفقرة 1 و 2 " استخدمت الترجمة الآلية (according to..) والتي تستعمل في السياقات العامة للإشارة الى مصدر معلومة او شيء اخر ولا تعكس الطابع الالزامي او القانوني فتكون الترجمة الصحيحة هنا (pursuant to) والتي تشير الى نص او بند معين في وثيقة قانونية او عقد. وكما ذكرنا سابقا ان الترجمة الآلية تعتمد على لغة عامة ومباشرة، فمثلا هنا استخدمت عبارة (that are part of) والتي تعتبر غير رسمية ولا تناسب النص الأصلي في ترجمة " التي تمثل جزءا منها " والتي ترجمتها الصحيحة (forming a part thereof) وهذا يتناسب للإشارة الى عنصر معين مثل البند او الملحق والذي يعتبر جزء لا يتجزأ من العقد.

النموذج الحادي عشر:

8. الموافقة والأهلية القانونية "عقد البيع"

النص الاصيلي (ST) . الترجمة البشرية . الترجمة الآلية

IMG_5078.jpeg
jpeg 58.64KB

ترجم الى الانجليزية

8. Consent And Capacity

8. الموافقة والأهلية القانونية

The Parties declare that they are legally entitled to conclude and consent to this Contract of Sale and they have the full unrestricted legal capacity according to the following provisions:-

أعلن الطرفان أن لديهما الأهلية القانونية اللازمة للإبرام والموافقة على عقد البيع هذا ولديهم الصلاحيات القانونية الكاملة غير المقيدة طبقاً للشروط التالية :-

8. Approval and Legal Competence
Both parties declare that they have the necessary legal competence to enter into and approve this sales contract and possess full legal authority, not subject to the following conditions:



+ New chat

Message DeepSeek

الوثيقة 22: الترجمة الآلية ل "الموافقة والأهلية القانونية" بتطبيق ديب سيك

الوثيقة 21: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل "الموافقة والأهلية القانونية" من "عقد البيع" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 78

التحليل:

الترجمة الحرفية والدقة السياقية: عادة ما يخطئ الذكاء الصناعي في ترجمة بعض العناوين خاصة العناوين المتعلقة بالوثائق القانونية كعناوين العقود والبنود والى غير ذلك ، مثلا وبداية بعنوان هذا النموذج نجد ان الترجمة الآلية ترجمت عنوان " الموافقة والاهلية القانونية" ب (Approval and Legal Competence) والتي تعتبر ترجمة حرفية الى حد ما ، وقد تكون مقبولة في بعض السياقات العامة ولكنها اقل دقة في السياقات القانونية، كلمة (Approval) هنا قد تحمل دلالة على القبول والتصديق ولا تعكس الطبيعة التفاوضية للاتفاق في حين ان الترجمة الصحيحة لكلمة "الموافقة" هنا هي (consent) والتي تشير الى الاتفاق والتفاوض على شروط العقد، اما بالنسبة الى ترجمة "الاهلية القانونية" استخدمت الترجمة الآلية (Legal Competence) والتي تعني الكفاءة القانونية بشكل عام ولا تعكس الاهلية المحددة المطلوبة لإبرام العقد ، الترجمة الصحيحة للملائمة ل "الاهلية القانونية" تكون (Capacity) وهي تشير الى القدرة على اتخاذ القرارات الملزمة قانونيا وهي الأكثر تحديدا في هذا السياق. إضافة الى ذلك في ترجمة عبارة "لديهما الاهلية القانونية اللازمة" (يا ب they competence) have the necessary legal competence وكما ذكرنا سابقا كلمة (competence) هنا لا تعني بالضرورة الاهلية المحددة والمطلوبة، بل الكفاءة والقدرة العامة، الترجمة الأكثر دقة هي (legally entitled).

في ترجمة عبارة "للإبرام والموافقة على" نجد ان الترجمة الآلية استخدمت (to enter into) والتي تعني الدخول في اتفاقية او عقد ولا تعكس بالضرورة عملية الإبرام والموافقة النهائية، من ناحية أخرى الترجمة الصحيحة تكون (to conclude and consent to) والتي تعكس الإبرام النهائي للعقد والموافقة على شروطه.

. تغطية المعنى الكامل في السياق: رغم ثراء الذكاء الاصطناعي بالمصطلحات المختلفة الا انه في بعض الأحيان يفشل في وضعها في سياقها المناسب بحيث تنقص المعنى الكامل للنص الأصلي المترجم، مثل ترجمة عبارة "لديهم الصلاحيات القانونية الكاملة" قد استخدمت الترجمة الآلية (possess full legal authority) والتي بدورها تعطي انطبعا عاما حول السلطة القانونية فقط ولا تعكس الاهلية القانونية كما تم ذكره من قبل، الترجمة الصحيحة هنا تكون (the full unstricted legal capacity) وهذا المقصود من النص الأصلي كلمة (unstricted) تشير الى عدم وجود قيود على هذه الاهلية. إضافة الى التحليل السابق لنفس الفقرة نجد ان الترجمة الآلية ترجمت عبارة "غير المقيدة طبقا للشروط التالية:" ب (not subject to the following conditions) والتي تعطي انطبعا على ان الشيء غير خاضع للشروط التالية ولا ينطبق بينما الترجمة البشرية الاصح تكون (according to the following provisions) والتي تعني ان الشيء يتم وفقا للشروط والاحكام التالية.

النموذج الثاني عشر:

عقد تقديم خدمات رعاية صحية

الترجمة الآلية

الترجمة البشرية

النص الاصيلي (ST)

Healthcare Services Agreement

On this date:/...../..... corresponding to

An agreement has been made between:

First Party:

(Name of the Insurance Company)

Headquarters:

Postal Address:

P.O. Box #:

Postal Code:

Telephone Number:

Fax Number:

Email:

Referred to in this contract as:

Represented by:

Position:

+ New chat



Health Care Services Contract

This Contract is entered into on/...../....., corresponding to by and between:

First Party:

(Name of Insurance Company),

headquartered in

Mailing address:

P.O. Box

Postal Code.....

Telephone Number

Fax Number

Email

hereinafter referred to as

.....

and represented by Mr.....

holding the position of

عقد تقديم خدمات رعاية صحية

إنه في تاريخ...../...../..... الموافق
قد تم الاتفاق بين كل من :

طرف أول :

(اسم شركة التأمين)

ومقرها الرئيسي :

وعنوانها البريدي :

ص ب #:

الرمز البريدي:

رقم التليفون

رقم الفاكس

البريد الإلكتروني:

ويشار لها في هذا العقد بـ :

.....

ويمثلها السيد

ووظيفته

الوثيقة 23: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل

"عقد تقديم خدمات رعاية صحية" من كتاب "ترجمة

العقود المدنية" ص 347

الوثيقة 24: الترجمة الآلية ل "عقد تقديم خدمات

صحية" بتطبيق ديب سيك

التحليل:

.الدقة في اختيار المصطلحات المناسبة للسياق: لا تزال الترجمة الآلية تواجه تحديات في نقل المفاهيم بدقة خاصة في المجالات المتخصصة مثل القانون، أحد الأمثلة الواضحة على ذلك هو ترجمة عناوين العقود كالنموذج أعلاه، في ترجمة مصطلح "عقد" استخدمت الترجمة الآلية مصطلح (agreement) وهي تعني "اتفاق" او "تفاهم" وتستخدم في السياقات العامة ولا تعبر عن الطبيعة الرسمية التي تعكس النص القانوني، الترجمة الاصح هي (contract) والتي تشير الى الالتزامات المتبادلة بين الأطراف.

.الاغفال عن بعض التفاصيل: في بعض الاحين الترجمة الآلية لا تلتفت الى بعض التفاصيل المهمة مثلا كتابة كلمة (Contract) بحرف كبير وهذا لتعزيز الرسمية، إضافة الى ذلك استعمالها مصطلحات عامة وحرفية خاصة عند كتابة التاريخ ففي هذا النموذج نلاحظ انها استخدمت (On this date.../.../...) وهذا يعكس التعبير الحرفي والعام، ترجمتها الصحيحة خاصة في بداية العقد تكون (.../.../...) (This Contract is entered to in.../.../...) والتي تعبر بشكل محدد عن ابرام العقد في تاريخ معين، وهو تعبير شائع في الكتابة القانونية.

كما هو الحال في ترجمة عبارة "قد تم الاتفاق بين كل من:" استخدمت الترجمة الآلية (An agreement has been made by the parties mentioned below) (By and between....) والتي تعبر بشكل محدد بان الأطراف اتفقوا بشكل رسمي.

.الاستخدام الشائع للمصطلحات القانونية: حيث فشلت الترجمة الآلية في ترجمة عبارة "ويشار لها في هذا العقد ب:" واستخدمت (referred to this contract as:) وهذه ترجمة حرفية عامة للنص الأصلي القانوني، بينما الترجمة الصحيحة هي (hereinafter referred to as:) وهي التعبير القانوني الدقيق والمتعارف عليه.

النموذج الثالث عشر:
البند الحادي عشر(11) من اتفاق الشراء

. الترجمة الآلية

الترجمة البشرية

. النص الاصيلي(ST)

IMG_5103.jpeg
jpeg 73.32KB

ترجم الى الانجليزية



Clause Eleven (11) Concerned Parties

Both parties have signed three originals of this agreement in both English and Arabic. Two originals have been given to the Seller, and the third has been given to the Buyer.

Seller:

Buyer:



+ New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



Article (11)

Counterparts

Both Parties have signed three originals of this Agreement in both English and Arabic. The Seller will receive two, and the Buyer one original.

البند الحادي عشر (11)

المعنيين

وقع كلا الطرفين على ثلاث أصول لهذا الإتفاق باللغتين الإنجليزية و العربية و قد أعطى للبائع إثنين والثالثة أعطيت للمشتري.

The Seller: البائع:

The Buyer: المشتري:

الوثيقة25: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية
ل " البند الحادي عشر" من "اتفاق الشراء" كتاب
"ترجمة العقود المدنية" ص50

الوثيقة26: الترجمة الالية ل "البند الحادي عشر"

بتطبيق ديب سيك

التحليل:

. الترجمة الحرفية والعامية: في النموذج المذكور أعلاه نجد ان الترجمة الآلية اعتمدت على الترجمة الحرفية في ترجمة العنوانين " البند الحادي عشر (11) " و"المعنيين" وترجمتها ب(concerned parties) (11) Clause eleven) ، في حين ان الترجمة الصحيحة للعنوانين تكون (Aricle11) و(Counterparts) والتي تشير الى النسخ الاصلية المتعددة للعقد. من جهة أخرى نجد ان الترجمة الآلية استخدمت (Two original have been given to the seller ,and the third has been given to the buyer) ، حيث ان هذا التعبير أطول واقل تركيزا قد يوقع القارئ في لبس بسبب الاطالة.
. الدقة القانونية: هنا كذلك استخدمت الترجمة الآلية أسلوبا اقل رسمية بسبب عدم استخدام أداة التعريف (The) في ترجمة "البائع" و"المشتري" ، بينما الترجمة البشرية استخدمتها فكانت كالتالي (The buyer) ،(the seller) .

النموذج الرابع عشر:

4.1 من تعريفات "عقد استئجار عقارات سكنية"

النص الاصيلي (ST) . الترجمة البشرية . الترجمة الآلية



Here is the translation of the provided text into English:

4-1 "The Property" shall mean the property mentioned in this agreement.

Words used in the singular shall include their plural meanings, and vice versa, wherever the context requires.

The headings used in this contract shall not be considered part of it and shall not be taken into account when interpreting any of the provisions or meanings of the contract.



+ New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



الوثيقة 28: الترجمة الآلية ل "تعريفات" "عقد استئجار عقارات سكنية" بتطبيق ديب سيك

4-1 "العقار" سيعني العقار المذكور في هذه الإتفاقية.
1.4 "Property" shall mean the accommodation specified in the Agreement.

الكلمات المستعملة بصيغة المفرد ستشتمل في معناها الجمع أيضاً، والعكس بالعكس، حيثما يقتضي النص ذلك.
Words importing the singular shall also include the plural and vice-versa where the context requires.

لا تعتبر العناوين المستعملة في هذا العقد جزءاً منه ولا يجوز أخذها في الإعتبار عند تفسير أي من نصوص العقد أو معانيه.
Headings in the Lease shall not be deemed to be part thereof or be taken into consideration in the interpretation or construction thereof.

165

الوثيقة 27: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية من "تعريفات" "عقد استئجار عقارات سكنية" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 165

التحليل:

. السياق والدقة: في عالم الترجمة وخاصة المجالات القانونية ، تعتبر الدقة في اختيار المصطلحات وفهم السياق ام بالغ الأهمية حيث نجد في هذا النموذج بعض الأخطاء التي ارتكبتها الترجمة الآلية ، مثلا في ترجمة عبارة "العقار المذكور" استخدمت الترجمة الآلية (the property mentioned) حيث استبدلت كلمة "العقار" ب (property) صحيح انها تشير الى الممتلكات الثابتة مثل المباني او الأراضي ولكن بشكل عام وليس خاص في حين ان النص القانوني هنا يشير الى "السكن او الإقامة" فتكون الترجمة الصحيحة هنا (accomodation) ، بالإضافة الى ذلك استخدمت كلمة (specified) "محدد" بدلا من (mentioned)"مذكور.

من جهة أخرى نلاحظ ان الترجمة الآلية استخدمت كلمة (used) بدلا من (importing) ، وهو خطأ في اختيار المصطلح فالأولى تعني "مستخدمة" وهي ترجمة حرفية الى حد ما، بينما الثانية الصحيحة تعني "تفيد" او "تحمل معنى" وهذا ما يتناسب مع النص الأصلي. نجد كذلك ان الترجمة الآلية اعتمدت على كلمة (contract) والتي تعني "عقد" بشكل عام ولا تعكس السياق المحدد لعقد الايجار بينما كلمة (lease) تعني "عقد الايجار" بشكل محدد. ايضا اختيار كلمة (considered) والتي تعني "يعتبر" او "يؤخذ في الاعتبار" في المقابل كلمة (deemed) والتي تعني "يحكم" او "يعتبر" ولكن بشكل قاطع فهي مصطلح قانوني شائع يستخدم للإشارة الى حكم او قرار قانوني. نجد ان الترجمة الآلية استعملت عبارة (when interpreting any of the provisions or meanings of the contract) وهي ترجمة حرفية ولا تعكس الايجاز المطلوب في النص القانوني الأصلي بينما المترجم البشري اعتمد على عبارة (in the interpretation or construction thereof) التي بدورها تعتبر أكثر دقة من الأولى.

النموذج الخامس عشر:

11. تسوية المنازعات "عقد استئجار عقارات سكنية"

النص الأصلي (ST) . الترجمة البشرية . الترجمة الآلية

IMG_5132.jpeg
jpeg 47.49KB

ترجم الى الانجليزية



Here is the translation of the provided text into English:

Dispute Resolution

Disputes arising from this contract, if they cannot be resolved amicably, shall be referred to a court for adjudication.



+ New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



الوثيقة 30: الترجمة الآلية ل"تسوية المنازعات" بتطبيق ديب

سيك

11. SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes arising in connection with this Lease, which can not be settled amicably, shall be referred for decision to the Court of

.....

الوثيقة 29: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل
"تسوية المنازعات" من "عقد استئجار عقارات سكنية"
كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 179

التحليل:

. الاستخدام الشائع للمصطلحات القانونية: الاستخدام الشائع لبعض المصطلحات القانونية تسهل للمترجم عملية الترجمة بحيث تكون ترجمة ثابتة لنفس المصطلحات وفي أي سياق، مثلا في هذا النموذج نجد ان الترجمة الآلية ترجمت العنوان "تسوية المنازعات" ب (Dispute Resolution) والتي تعني "حل" وليس "تسوية"، لكن في المقابل (Settlement of dispute) وهي عبارة شائعة تستخدم للإشارة الى عملية تسوية النزاعات بشكل رسمي ونهائي.

. الاغفال عن التفاصيل: في بداية النص الأصلي نجد ان الترجمة الآلية استخدمت كلمة (Dispute) لكن المقصود هنا ليس منازعات فقط النص الأصلي يؤكد على جميع المنازعات المختلفة الناتجة عن هذا العقد فتكون الترجمة الصحيحة هنا (All disputes).

. الخلط بين حروف الجر: عدم وضع حروف الجر في مكانها المناسب قد يؤدي الى بعض اللبس في السياقات القانونية، مثلا هنا نلاحظ ان الترجمة الآلية استعملت (from) والتي تعني "من" بدلا من (in connection with) والتي تعني "عن" وتشير الى العلاقة المباشرة بين المنازعات وعقد الايجار.

. الدقة في المصطلحات: في ترجمة عبارة "إذا تعذرت تسويتها وديا"، نلاحظ ان الترجمة الآلية استخدمت عبارة (if they cannot be solved) في حين ان الترجمة البشرية استخدمت (which can not be settled)، الخطأ الرئيسي هنا هو استخدام الذكاء الاصطناعي لكلمة (resolved) والتي تعني "تم حلها" بشكل عام في حين ان الترجمة الصحيحة تكون (settled) والتي تعني "تم تسويتها" بشكل محدد.

. احترام التفاصيل التنسيقية للنص: غالبا ما تفشل الترجمة الآلية في احترام الشكل التنسيقي للنص الأصلي وتفصيله، مثلا هنا في الترجمة الآلية نجد ان هناك اغفال عن موضع اسم المحكمة التي يتم الفصل فيها وهذا الإهمال قد يؤدي الى فقدان النص لتنظيمه الأصلي ووضوحه.

النموذج السادس عشر:

12. التقويم "عقد استئجار عقارات سكنية"

النص الاصيلي (ST) . الترجمة البشرية . الترجمة الآلية

ترجم الى الانجليزية

Here is the translation of the provided text into English:

12. Calendar

All references to time in this contract shall be calculated and interpreted according to the Gregorian calendar.

12. CALENDAR

All references to time herein shall be construed according to the Gregorian Calendar.

12. التقويم

تُحسب كل الإشارات إلى الزمن في هذا العقد وتفسر طبقاً للتقويم الميلادي.

the Gregorian Calendar.

الوثيقة31: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل"التقويم" من "عقد استئجار عقارات سكنية" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص179

New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search

+

↑

الوثيقة32: الترجمة الآلية ل"التقويم" بتطبيق ديب سيك

التحليل:

.خطأ في التنسيق: يعتبر التنسيق الدقيق والاحذ بعين الاعتبار لأدق التفاصيل امر بالغ الأهمية الا ان الترجمة الآلية عادة ما تغفل عن ذلك، على سبيل المثال هنا نجد ان الترجمة الآلية استخدمت الحروف الصغيرة (calendar) في ترجمة كلمة "تقويم" في حين ان الترجمة البشرية استخدمت الحروف الكبيرة (CALENDAR) فهي تشير الى مصطلحات مهمة او اقسام رئيسية في العقد كما هو الحال في هذا النموذج.

.الاستخدام الشائع للكتابة القانونية: هناك مصطلحات قانونية او بالأحرى كتابة قانونية شائعة لا يمكن غيابها في بعض الوثائق القانونية، مثل هنا في ترجمة عبارة "في هذا العقد" قد اعتمدت الترجمة الآلية على عبارة (in this contract) والتي تكون أكثر حرفية في حين ان الترجمة الصحيحة تكون ب (herein) وهي كلمة شائعة للشاة الى شيء معين في العقد كما هو الحال في هذا النموذج.

.الترجمة الحرفية: بتأكيد ان الترجمة الحرفية تعكس فرقا كبيرا بينها وبين النص الأصلي مثلا هنا في ترجمة "تحسب وتفسر" ترجمها الذكاء الاصطناعي ب (calculated and construed) والتي تعتبر حرفية الى حد ما، من جهة أخرى نجد ان الترجمة البشرية اکتفت فقط ب (construed) والتي تشير الى كفية تفسير النصوص او الشروط القانونية.

النموذج السابع عشر:

13. اللغة "عقد استئجار عقارات سكنية"

النص الاصيلي (ST) . الترجمة البشرية . الترجمة الآلية

Arabic Text Authority for C...



IMG_5152.jpeg
jpeg 38.32KB

ترجم الى الانجليزية

13. The Text

The Arabic text of this contract shall be the authoritative text for the purposes of interpreting and applying this contract.



13. LANGUAGE

The Arabic text of this Lease shall be considered the authentic text for the purposes of the interpretation and performance thereof.

13. اللغة

يعتبر النص العربي لهذا العقد هو النص المعتمد لأغراض تفسير وتطبيق هذا العقد.

الوثيقة 33: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية ل
"اللغة" من "عقد استئجار عقارات سكنية" كتاب "ترجمة
العقود المدنية" ص 179

+ New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



الوثيقة 34: الترجمة الآلية ل "اللغة" بتطبيق ديب سيك

التحليل:

. اختيار المصطلحات المناسبة: يعتبر سوء اختيار المصطلحات المناسبة في ترجمة النص الأصلي يزيد من سلبيات الذكاء الاصطناعي، فهي تؤدي الى سوء الفهم مثلاً في هذا النموذج في ترجمة العنوان "اللغة" حيث استخدمت الترجمة الآلية كلمة (The text) والتي تعني "النص" والتي تشير الى المحتوى المكتوب للعقد وليس الى اللغة المستخدمة، في هذا السياق تترجم كلمة "اللغة" ب (LANGUAGE) والتي تمثل اللغة المستخدمة في هذا العقد. اضافة الى ذلك في ترجمة "لهذا العقد" حيث ترجمها الذكاء الاصطناعي ترجمة عامة وحرفية ب(This contract) في حين ان الترجمة الصحيحة تكون(This Lease) والتي تعني هنا "عقد الايجار" وهذا هو المقصود من النص الأصلي. من جهة أخرى نجد ان الترجمة الآلية اعتمدت على (authoritative text) بدلا من (authentic text).

. اختيار الصيغة النحوية: مواجهة الاخطاء النحوية او اختيار الصيغة الغير مناسبة خاصة في الترجمة القانونية شيء غير محمود فيجب التدقيق في كل تفصيل دون اغفال ، نلاحظ هنا ان الترجمة الآلية أخطأت في اختيار الصيغة النحوية عند ترجمة "تفسير" والتي ترجمتها ب(interpreting) وهي صيغة الفعل المستمر (gerund) او المصدر (present participle) وهي تشير الى عملية التفسير او الترجمة الفورية ، في هذا السياق النص يتحدث عن "تفسير" و "تطبيق" هذا العقد مما يشير الى النتيجة النهائية للتفسير وليس الى العملية الجارية، لذلك الصيغة الصحيحة هنا (interpretation).

. كما هو الحال في بداية التحليل نجد كذلك سوء في اختيار المصطلحات في نهاية النص القانوني والمتمثل في استعمال عبارة (applying this contract) والتي تعني تنفيذ البنود بشكل عام في حين ان الترجمة المناسبة تكون (performance thereof) التي تعني أداء الالتزامات وتنفيذها بشكل قانوني.

النموذج الثامن عشر:
النموذج الثامن "توكيل"

النص الاصيلي (ST) . الترجمة البشرية . الترجمة الآلية

IMG_5158.jpeg
jpeg 14.61KB

ترجم الى الانجليزية

Representation and Acting on Our Behalf

This translation maintains the meaning of the original Arabic text, which refers to representing and acting on behalf of someone or an entity.



+ New chat

Message DeepSeek

الوثيقة36: الترجمة الآلية للنموذج الثامن بتطبيق ديب سيك

1- تمثيلنا والعمل نيابة عنا .
1- To represent us and act for us.

الوثيقة35: الترجمة البشرية من العربية الى الإنكليزية
للمنموذج الثامن من "التوكيلات" كتاب "ترجمة العقود المدنية"ص268

التحليل:

. الصيغة النحوية: اي خطأ في الصيغة النحوية يؤدي الى تغيير المعنى او يحدث لبس في ف تفسير النص الأصلي فمثلا هنا عند ترجمة "تمثيلنا" استخدمت الترجمة الآلية (Representation) وهو "اسم" (Noun) ويشير الى "مفهوم التمثيل" بشكل عام دون تحديد من يقوم به او كيف يتم في حين ان الترجمة الاصح تكون ب "الفعل" (to represent us) والذي يشير الى "عملية التمثيل" بشكل محدد ومباشر.

النموذج التاسع عشر:

بند (1) التعيين "عقد عمل موظف"

النص الأصلي (ST) . الترجمة البشرية . الترجمة الآلية

IMG_5164.jpeg
jpeg 34.40KB

الى الانجليزية

Article (1) : APPOINTMENT:

The University shall appoint The Staff Member in the position of :

بند (1) : التعيين:
تعين الجامعة الطرف الثاني في
وظيفة:

Salary Grade :

الدرجة المالية:

Clause (1): Appointment:

The University appoints the Secon Party to the position of:
Financial Grade:

الوثيقة 37: الترجمة البشرية من العربية الى الإنجليزية ل
"بند 1 التعيين" من "عقد عمل موظف " كتاب "ترجمة
العقود المدنية" ص 240

هذه الترجمة تحافظ على المعنى الأصلي للنص
وتنقل المعلومات بدقة، مع مراعاة السياق
الرسمي أو القانوني.



+ New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



الوثيقة 38: الترجمة الآلية ل "التعيين" بتطبيق ديب سيك

التحليل:

.اختيار المصطلح المناسب: كما ذكرنا سابق في جميع حالات ترجمة كلمة "بند" اليها الى (clause) والتي تشير الى جزء محدد من وثيقة قانونية لكن كجزء فرعي من العنوان الرئيسي، فتكون الترجمة الصحيحة ب (Article) والذي يشير الى قسم رئيسي.

.الصيغة الإلزامية: في الترجمة القانونية او الرسمية، يعتبر استخدام (shall) امر بالغ الاهمية لنقل المعنى الالزامي بدقة، نلاحظ هنا ان الترجمة الآلية اغفلت عن استخدام هذه الصيغة الإلزامية وهذا خطأ لأنه يفقد النص قوته القانونية ويجعله اقل دقة، لذلك يجب دائما مراعاة استخدامها لضمان نقل المعنى الالزامي بشكل صحيح.

.الدقة في اختيار المصطلح: عند ترجمة النصوص الإدارية وخاصة الوظيفية، من الضروري الانتباه الى السياق الذي تستخدم فيه الكلمات لنقل المعنى بدقة. في هذا السياق نلاحظ ان الترجمة الآلية استخدمت عبارة (the second party) لترجمة عبارة "الطرف الثاني" والتي تشير الى طرف فقط يعني مجرد شخص عادي مشارك في اتفاقية، بينما الترجمة الصحيحة تتطلب (the staff member) التي تشير الى موظف يعمل ضمن مؤسسة او منظمة.

.استعمال حروف الجر: الخلط بين حروف الجر في هذا النوع من الوثائق يؤدي الى سوء الفهم غير المطلوب، فمثلا هنا نلاحظ ان الترجمة الآلية اعتمدت على (to the position of) والتي تستخدم عند الحديث عن تعيين او نقل شخص الى منصب جديد، فتكون الترجمة الدقيقة هنا ب (in the position of) والتي تستخدم عند الحديث عن شخص يشغل منصبا معيننا بالفعل.

.التفريق بين المصطلحات: كل مصطلح يحمل معنى محدد ويستخدم في سياقات مختلفة، نلاحظ في هذا السياق ان الترجمة الآلية استخدمت مصطلح (Financial grade) في ترجمة عبارة "الدرجة المالية" حيث ان كلمة (Financial) تشير الى تصنيف مالي عام وقد تستخدم في السياقات المتعلقة بالتصنيفات المالية، بينما الترجمة الصحيحة تتطلب استخدام (salary grade) التي تشير الى مستوى معين او درجة في سلم الرواتب الوظيفي وليس تصنيف مالي عام.

النموذج العشرون:

21. اجمالي سعر الشراء "اتفاقية بيع وشراء عقار"

النص الأصلي (ST) . الترجمة البشرية . الترجمة الآلية

IMG_5178.jpeg
jpeg 48.65KB

نرجم الى الانجليزية



2-1. Total Purchase Price:

Four hundred and ninety-three thousand five hundred and eighty dirhams only (493,580 dirhams).

هذه الترجمة تحافظ على المعنى الأصلي للنص وتنقل المعلومات بدقة، مع مراعاة السياق الرسمي أو القانوني.



New chat

Message DeepSeek

DeepThink (R1)

Search



الوثيقة 40: الترجمة الآلية ل "اجمالي سعر الشراء" من "اتفاقية بيع وشراء عقار" بتطبيق ديب سيك

2-1. إجمالي سعر الشراء:
1.2 Total Purchase Price:
AED Four hundred ninety three thousand, and five hundred eighty (AED 493,580).
أربعمائة وثلاثة وتسعون ألفاً

96

وخمسمائة وثمانون درهما فقط

(493,580 درهم).

الوثيقة 39: الترجمة البشرية من العربية الى الإنجليزية ل "اجمالي سعر الشراء" من "اتفاقية بيع وشراء عقار" كتاب "ترجمة العقود المدنية" ص 96

التحليل:

.التنسيق والاختصار: رغم تطوير الذكاء الاصطناعي في الترجمة وسرعته البديهية الا انه في بعض الأحيان ينقصه الاحترافية في التنسيق والاختصار، مثلا هنا في هذا النموذج نلاحظ ان الترجمة الآلية كانت دقيقة في نقل المبلغ بالأرقام بين قوسين لتأكيد القيمة لكنها كانت اقل تنسيقا ولم تستخدم الاختصار الرسمي للعملة (AED) وهو ما يعتبر مهما في السياقات الرسمية، في حين ان الترجمة البشرية استخدمتها قبل كتابة المبلغ بالحروف وهذا يعكس التنسيق المتبع في الوثائق الرسمية.

الخلاصة:

في هذا الفصل تم تحليل عدد من النصوص القانونية بصفة عامة والعقود بصفة خاصة المترجمة اليها ومقارنتها بالترجمة البشرية الدقيقة، وذلك للكشف عن الأخطاء الشائعة التي تنتج عن استخدام الذكاء الاصطناعي في الترجمة القانونية. من خلال هذا التحليل، تم تحديد عدة أنواع من الأخطاء التي تؤثر على دقة النصوص المترجمة في النصوص الرسمية، من بين هذه الأخطاء سوء اختيار المصطلحات (مثل استخدام financial grade بدلاً من salary grade)، والأخطاء النحوية كاستخدام الأزمنة في غير محلها والخلط بين الفعل والاسم، كذلك والاهم هو غياب الصيغة الإلزامية (shall) التي تلعب دوراً أساسياً في السياقات القانونية إضافة إلى ذلك أخطاء في فهم السياق (كاستخدام Clause بدلاً من Article في ترجمة "بند") والمتكررة في كل عقد يبقى نفس الخطأ. كما تم تسليط الضوء على الأخطاء الناتجة عن الترجمة الحرفية التي تفشل في نقل المعنى بدقة، من جهة أخرى الإغفال عن ترجمة بعض المصطلحات وفي بعض الأحيان حذفها كلياً من النص المترجم، الخلط في حروف الجر (مثل of و In)، الأهم والمهم الكتابة القانونية والشكل القانوني للنص (مثل كتابة التواريخ وأسماء الأماكن)، التنسيق والاختصار الذي يعتبر من الأخطاء الشائعة عند الذكاء الاصطناعي فهناك بعض العبارات القانونية التي تحبذ الاختصار (كأسماء بعض العملات أو أسماء بعض الدول أو الشركات). زيادة عن هذا إلا أن الترجمة الآلية في بعض الأحيان تقوم بالإطالة أو بالأحرى الشرح الزائد لبعض العبارات التي لا تحتاج إلى ذلك. هذه الأخطاء تؤكد أن الترجمة الآلية رغم تقدمها لا تزال تعاني من قيود كبيرة في التعامل النصوص والوثائق القانونية التي تتطلب دقة عالية، لذلك تظل الترجمة البشرية ضرورية لضمان نقل المعنى بدقة، حيث يمكن للمترجم البشري فهم السياقات الدقيقة واختيار المصطلحات المناسبة واستخدام الصيغ النحوية والإلزامية بشكل صحيح.

الخاتمة

خاتمة

في بداية هذه الدراسة، تناولنا في القسم النظري وتحديدا في فصله الأول الترجمة الآلية، حيث استعرضنا تاريخها وأبرز مراحل تطورها عبر العقود، مع تسليط الضوء على التحولات الكبرى وامتيازاتها التي رافقت الأجيال عبر العصور. كما تناولنا إضافة الى ذلك تطبيقات الترجمة الآلية في القطاعات والمجالات المختلفة بداية بالمجال السياحي الذي يعتبر أكثر شيوعا مروراً الى قطاع التجارة الالكترونية التي تساهم في التجارة العالمية وصولاً الى المحتوى الإعلامي الذي يقدم محتويات مختلفة بلغات مختلفة مما يساهم في تعزيز التفاعل مع الشعوب المختلفة وذكر أهمية استخدامها بين هاته المحتويات. وأشرنا الى الترجمة الآلية التي أصبحت تمثل جانبا تطوريا هاما في التكنولوجيات اذ تساهم في تقريب الشعوب والثقافات من خلال ترجمة النصوص بسرعة فائقة، الا انها تواجه بعض التحديات فيما يخص السياق وفهم المعنى، الترجمة الحرفية والتي تعتبر احدى المشكلات الجوهرية، أيضا كيفية التعامل مع المصطلحات المتخصصة بالمجالات الدقيقة بحيث تتطلب مصطلحات محددة وموحدة، التنسيق والمحتوى المرئي الذي يعتمد على التنسيق بين المكونات البصرية في إيصال المعنى، المخاوف الثقافية التي تحمل دلالات خاصة في ثقافة معينة وأخيرا الأبداع والمرونة التي تشترط القدرة على التكيف مع الحالات الخاصة بما في ذلك النصوص الغير متوقعة. نستنتج ان هذا الفصل يعرض تطور ترجمة الذكاء الاصطناعي حتى الجيل الحاضر، مع التركيز على بعض تطبيقاته في مختلف المجالات. ويؤكد على اهم التحديات التي يواجهها اثناء الترجمة بصفة عامة وتأثيرها على الجودة والدقة لأنها تعتبر من العوامل التي تعيق فعالية الترجمة في بعض المجالات المختلفة بشكل عام والمتخصصة بشكل خاص. اما في الفصل الثاني فقد شهدنا بداية مفهوم الترجمة القانونية والتي تعتبر نوع من مجالات الترجمة او بالأحرى من اهم المجالات التي غالبا ما تكون فيها عدة تعقيدات، مروراً بأنواع الترجمة القانونية التي تشمل النص القانوني بخصائصه المتفردة وطبيعة امره، وكذا العقود القانونية وتقسيماتها، إضافة الى النص التشريعي وصياغته، بداية من مفهومها مع ذكر أصل تسميتها بهاته المسميات الى ابراز الفرق بين بعضها البعض من خلال محتوياتها. تناولنا في هذا الفصل المتطلبات التي يجب توفرها للمترجم القانوني والمتمثلة في الخلفية القانونية سواء في النص الأصلي او النص المترجم، كذلك اللغة والتي تعتبر المهارة الأهم قبل كل شيء، أيضا الخبرة العلمية التي تتيح فهم جميع الأنظمة القانونية. هذه الشروط تسمح للمترجم تطبيق معرفته النظرية في السياقات الحقيقية. إضافة الى هذا، التحديات التي تواجهها الترجمة القانونية بالنسبة للمترجم. بالنسبة للترجمة تكمن في فهم المصطلحات القانونية المعقدة والغموض والاختلافات الثقافية التي تنعكس على اللغو واستخداماتها، اما بالنسبة للمترجم فتكمن في توثيق الترجمة القانونية وفقا للمعايير المطلوبة، والحفاظ على السرية للمعلومات الحساسة، وكذا الاستعانة بمترجم قانوني محترف له سمعة في المجال والتواصل مع خبير قانوني الذي يتأكد من صحة الأنظمة القانونية. وعليه نستنتج ان جل هذه التحديات يجب الاخذ بعين الاعتبار منها سواء من طرف المترجم الآلي او البشري. الترجمة البشرية لا تزال ضرورية لضمان الدقة والوضوح في الترجمة ككل والترجمة القانونية على وجه الخصوص، فهي تضمن الامتثال للمتطلبات القانونية المحددة في كل بلد، وتجنب الأخطاء التي قد تؤدي الى غموض في الصياغة او عواقب قانونية غير مقصودة.

اما في القسم التطبيقي، فقد تعرفنا في فصله الأول على المدونة التي اعتمدها في دراستنا بداية بالتطبيق المستعمل "ديب سيك" وصولاً الى كتاب "ترجمة العقود المدنية" لمصطفى محمد المرشدي، ومنهجية التحليل المعمول بها المتضمنة لمنهج التحليل المقارن القائم على مقارنة نتائج الترجمة البشرية مع نتائج الذكاء الاصطناعي وتحليلها بناء على عدة معطيات، وذلك بالاعتماد على مجموعة من النماذج من اجل معاينة نتائجها والوصول للإجابة عن تساؤلاتنا في القسم النظري. من خلال هذه المعايير، كنا قد كشفنا في هذه الدراسة عن تأثير الأخطاء التي يرتكبها الذكاء الاصطناعي على جودة الترجمة في السياقات القانونية، لاسيما يتعلق بالأدوات التي تعتمد على الذكاء الاصطناعي مثل خدمة الترجمة من تطبيق "ديب سيك"

تحدثنا في هذا الفصل التطبيقي أيضا عن أهمية تحليل النتائج في البحث العلمي، وضرورة اتباع منهجية مؤسسة علميا وتسلسل منطقي خلال اجراء الدراسة، واوردنا أيضا مقدمة حول الذكاء الاصطناعي وتطبيقاته مثل (Chat GPT) و (Perplexity) و (Poe)، كما عرضنا تفاصيل حول كل منهما، متسائلين حول فعالية الذكاء الاصطناعي بطرح تساؤل حول ذلك، وأشرنا الى ان الإجابة ستاتي فيما بعد على شكل خلاصة على مأتاتي من نتائج إثر تطبيق عملية الترجمة على أحد ادواته. تناولنا أيضا طريقة التحليل المقارن كمنهج بحث مهم، وذلك بشرح كيف يبدأ الباحث رحلته العلمية بتحديد موضوع الدراسة واختيار المنهج المناسب. وأبرزنا أهمية المنهج التحليلي المقارن في مقارنة وتحليل المشاكل العلمية بدقة وصولا لاستنتاجات إيجابية، حيث ذكرنا انه يتميز بمرورته واحترافيته في تحليل الطواهر العلمية المختلفة ويساعد في جمع المعلومات بدقة وشمولية. كما أشرنا كذلك الى اعتمادنا في الفصل الذي يليه عينات ساعدتنا في الكشف عن اهم التحديات التي يواجهها الذكاء الاصطناعي في عملية الترجمة في المجال القانوني عامة والعقود بصفة خاصة، مع التركيز على تطبيق "ديب سيك" DeepSeek.

بناء على ما توصلت اليه نتائج هذا البحث:

ان تقييم جودة الترجمة في السياقات القانونية يكمن في الدقة المصطلحية القانونية التي تأثر بشكل كبير عن المعنى المراد ايصاله فهي الركيزة الأساسية للترجمة القانونية الناجحة وكل مصطلح قانوني يحمل دلالات محددة في النظام القانوني المستهدف. تتطلب هذه الدقة بناء قاعدة مصطلحات تشريعية شاملة تربط بين المفاهيم المكافئة في اللغتين، مع مراعاة ان بعض المصطلحات والتركيبات قد لا تمتلك مقابلا دقيقا في اللغة الأخرى. يؤدي الخطأ في اختيار المصطلح المناسب الى تغيير كبير في مضمون النص الأصلي وتأثيره القانوني.

كشف تحقيقنا انه من بين الأخطاء الرئيسية التي تواجه انظمة الذكاء الاصطناعي في المجال القانوني الدقة المصطلحية القانونية (Terminological Accuracy) بحيث تعتبر العمود الفقري للترجمة القانونية الناجحة. تطهر الترجمة الآلية قصورا واضحا في التعامل مع المصطلحات القانونية المتخصصة، حيث تعجز عن إدراك الفروق الدقيقة بين المفاهيم المتشابهة التي قد تبدو مترادفة في بعض الأحيان للعوام لكنها تحمل دلالات ومعاني قانونية مختلفة جوهريا. كما تميل الى استخدام مصطلحات عامة ومبسطة بدلا من المصطلحات الدقيقة التي يستخدمها القانونيون، وهذا ما يفقد النص دقته القانونية. بالإضافة الى ذلك، تفتقر هذه الأنظمة الى القدرة على التمييز بين المصطلحات التي تختلف باختلاف الأنظمة القانونية او التخصصات الدقيقة داخل الحقل القانوني.

مشكلات الصياغة القانونية، تواجه الترجمة الآلية صعوبات كبيرة في الحفاظ على الصياغ القانونية المحددة، حيث تغفل في كثير من الأحيان عن استخدام الصيغ الإلزامية التي تعبر عن الالتزامات القانونية، كما لا تلتزم بالعبارات النمطية الثابتة والتي تشكل جزءا أساسيا من الهيكل القانوني للوثائق إضافة الى هذا تعاني الترجمة الآلية من عدم القدرة على تكييف التراكيب اللغوية التي تضبط المعنى وتجعل الكلام واضحا لتتناسب مع الأسلوب القانوني الرسمي، مما يؤدي الى صياغة غير ملائمة للنصوص القانونية.

أكدت دراستنا على وجود نقص او خلل في عملية التنسيق القانوني بحيث تطهر الأنظمة الآلية ضعفا واضحا في اتباع القواعد والشكليات المتعارف عليها في صياغة وتنسيق القوانين، فهي لا تحترم الأعراف المتعلقة بكتابة العناوين والمصطلحات المهمة بالأحرف الكبيرة. كما تخطئ في ترقيم البنود والفقرات بالطريقة المتبعة قانونيا، وكذا تنظيم المكونات الشكلية للوثيقة بالترتيب والصيغة المطلوبة، وهذا ما يؤثر على المطهر الاحترافي والمهني للنص القانوني، بل وقد ينتج ثغرات في النظام القانوني ككل.

إضافة الى كل ما توصلنا اليه في دراستنا يوجد العديد من الأخطاء اللغوية والنحوية والتي تعاني منها الترجمات الآلية والمتعددة على المستوى اللغوي، حيث تخطئ في استخدام حروف الجر التي تحمل أهمية خاصة في النصوص القانونية.

كما تخلط بين الصيغ الاسمية والفعلية في المواضع التي تتطلب الدقة في الاختيار. وتواجه صعوبات إضافية في ترجمة الجمل المعقدة والطويلة التي تميز النصوص التشريعية مما يؤدي الى تراكم غير سليمة او غير واضحة.

نجد ان الترجمة الآلية تميل الى اهمال العديد من التفاصيل المهمة، حيث تحذف المعلومات التي تشكل جزءا أساسيا من النص القانوني الأصلي، كما تهمل ذكر البيانات الأساسية كالأسماء الكاملة والتواريخ الدقيقة التي تحمل أهمية بالغة. وتتجاهل أيضا استخدام الاختصارات القانونية المعتمدة، مما يؤثر على دقة النص ومصداقيته.

بالرغم من وجود إيجابيات في الترجمة الآلية كالترجمة بسرعة تفوق المترجم البشري الا انها لا تخلو من الأخطاء، يتبين جليا ان الترجمة الآلية تطهر مشاكل واضحة في الحفاظ على الاتساق النصي، حيث تغير المصطلحات عند تكرارها في أجزاء مختلفة من الوثيقة. كما لا تحافظ على توحيد صيغ العبارات المتشابهة في مختلف اقسام النص وهذا ما يجعله غامضا بحيث يثير شكوكا حول دقة الوثيقة. ويظهر تناقض واضح في طريقة عرض المعلومات المتماثلة، مما يؤثر على تماسك الوثيقة ككل.

يستخدم النص القانوني صيغا مختلفة لتحديد درجة الالتزام (الوجوب، الجواز، المنع). الترجمة الآلية تفشل في نقل القوة والطبيعة الملزمة للنصوص القانونية، حيث تترجم العبارات الملزمة الى عبارات عامة وعادية. كما لا تستطيع التعبير بدقة عن درجة الالتزام القانوني التي تحمله النصوص التشريعية. ويؤدي هذا الضعف الى فقدان النص المترجم لقوته القانونية وتأثيره الملزم وكذا بطلان الوثيقة أي عدم اعتراف القانون بها تصبح كأنها لم تكن، ولا يمكن الاحتجاج بها امام المحاكم في حالة ما حدث أي سوء تفاهم بين الأطراف.

الى جانب ما ذكر، نجد ان الانظمة الآلية تعتمد على الترجمة الحرفية بشكل مفرط، حيث تقوم بنقل المعنى الحرفي للنص دون إدراك السياق القانوني. ولا تأخذ في الاعتبار الفروق بين الانظمة القانونية المختلفة التي قد تتطلب تكييفاً للمفاهيم. كما تفتقر الى المرونة اللازمة للتكييف مع متطلبات النص الأصلي او بالأحرى النص المستهدف، مما ينتج عنه ترجمات غير ملائمة من الناحية القانونية.

على ضوء ما جاء، نستطيع الجزم انه مهما بلغ تطور الذكاء الاصطناعي فانه لا يصل الى مسعى التفكير لأنه نعمه الالهية خص الله تعالى بها البشر، ولا يمكن تقليده من قبل الآلات التي قد تستطيع ان تسبق الانسان من ناحية الدقة والسرعة، لكنها لا تساوي ولا تكافئ نمط والية تفكير البشر في فك شفرات اللغات والمفاهيم المعقدة، وهذا ما توصلنا اليه عند عرض ترجمة بعض النصوص القانونية.

كما نستنتج، انه على الرغم من تطور الذكاء الاصطناعي، الا انه لا تزال هناك حاجة ملحة لمزيد من التحسين والتطوير في التعامل مع الصيغ المعقدة في المجال القانوني. يتوجب على الأبحاث المستقبلية ان تركز على تطوير نماذج الذكاء الاصطناعي بحيث يمكنها من فك الشفرات وفهم الفروق الدقيقة في المجال القانوني بشكل أكبر. بالإضافة الى ذلك، هناك أيضا حاجة ماسة للتعاون مع التقنيين واللغويين لضمان ترجمات الية ليست فقط دقيقة، بل أيضا متناسبة وملائمة مع سياق النص الأصلي.

على الرغم من كل هذه التطورات الواعدة التي يتميز بها الذكاء الاصطناعي، الا انها لا يمكن ان تحل محل المترجم القانوني الخبير المحترف، خاصة في ظل التحديات التي تواجهها في ترجمة العقود والنصوص التشريعية. تبقى المراجعة البشرية ضرورة حتمية لضمان جودة ومصداقية الترجمة القانونية، فهي ميزة بشرية يصعب استنساخها اليا بالكامل، لذا يبقى الحل هنا هو الجمع بين التطور التكنولوجي والخبرة البشرية المتخصصة، لتفادي أكبر نسبة ممكنة من الأخطاء.

وكإجابة نهائية، يطل الذكاء البشري متفوقا على الذكاء الاصطناعي، رغم ما تقدمه الترجمة الآلية من مساعدات قيمة في تسريع عمليات الترجمة وتحسين كفاءتها. وتكمن الغاية الأساسية من تطوير انظمة الترجمة الآلية في تحقيق تقدم علمي في المجالات الحاسوبية الدقيقة، وتمكين الباحثين من الوصول الى المعلومات وتطوير ابحاثهم بكفاءة عالية.

من المهم التأكيد ان الهدف من الترجمة الآلية ليس استبدال المترجم البشري، بل تقديم أدوات مساعدة تختصر الوقت والجهد. وقد ابرزت هذه الدراسة افاقا جديدة للبحث والتطوير في مجال الترجمة المعتمدة على الذكاء الاصطناعي. بناء على النتائج التي توصلت اليها هذه الدراسة، يمكن تقديم جملة من التوصيات والاقتراحات التي نلخصها على النحو التالي:

نوصي باستخدام قواميس قانونية معتمدة وقواعد بيانات متخصصة، فهو يساهم بشكل كبير في تحسين دقة الترجمة وضمان اتساق المصطلحات في النصوص المترجمة، وبالتالي تقلل من نسبة الأخطاء. كما نجد ان هناك حاجة ماسة الى تطوير نماذج ذكاء اصطناعي خاصة في فهم التعقيدات القانونية بشكل جيد، وتشمل هذه التعقيدات الصياغة القانونية، قواعد لغوية ونحوية، التعبيرات المصطلحية والدلالات الثقافية.

كما نقترح بعدم الاعتماد الكلي على الترجمة الآلية للنصوص التشريعية بدون مراجعة بشرية متخصصة، حيث انها ليست مجرد خطوة إضافية، بل ضرورة حتمية لضمان جودة النص المترجم. بدونها قد تؤدي الترجمة الآلية الى أخطاء جسيمة يكون لها عواقب قانونية وخيمة.

إضافة الى ذلك نقترح إمكانية التعاون بين المترجمين والمبرمجين، وهذا بتشكيل فرق عمل تضم مختصين في اللغة والقانون والتقنية لتحسين أدوات الترجمة، والذي نراه امرا مهما لتطوير أنظمة الذكاء الاصطناعي لتكزن دقة وفعالية. وكذا تدريب نماذج وهياكل الذكاء الاصطناعي على نصوص قانونية عربية ودولية لتسهيل عملية النقل من النص الأصلي بدقة وكفاءة كبيرة.

من المهم أيضا ادراج بعض الشروحات القصيرة للمصطلحات التي لا يوجد لها مقابل دقيق في اللغة الهدف، وهذا من خلال تبسيط الصياغة القانونية قدر الإمكان لتقليل نسبة الخطأ كما ذكرنا أعلاه.

في الأخير، من المهم ان نكون على علم بحدود الذكاء الاصطناعي، فبينما حققت الترجمة الآلية نجاحا وتقدما كبيرا خاصة في تسريع عملية نقل النصوص بين اللغات، الا انها مازالت غير قادرة على ان تحل محل الترجمة الآلية بشكل كامل خاصة في المجالات المتخصصة كالمجال القانوني التشريعي، حيث ان فهم النصوص التشريعية وتحليلها بشكل صحيح أساسي للحفاظ على دقة المعاني في النصوص المترجمة. يمكن للتطورات التكنولوجية ان تخفف من بعض هذه التحديات او تقدم حلولا، لكن الجوهر القانوني للنصوص سيطل دائما بحاجة الى الخبرة البشرية والفهم العميق للأنظمة القانونية لتجنب الأخطاء التي يمكن ان تغير المعنى الكلي للنص.

ان تطوير هذه التقنيات وتطبيق هذه الاقتراحات يبقى مسارا واعدا لتحسين كفاءة الترجمة القانونية، ويجعلها أكثر دقة وفعالية، مما يحفظ حقوق الأطراف ويضمن العدالة في التطبيق.

المراجع والمصادر

قائمة المصادر المصادر والمراجع بالعربية:

1. الأستاذ الدكتور، خضر، محمد زكي. (2219 ابريل 2018). الترجمة الآلية في خدمة اللغة العربية. تاريخ وأنواع الترجمة الآلية. المؤتمر الدولي السابع للغة العربية. دبي.
2. الدكتورة يوسف طه، لينة. (2010). التفاعل والتعاون بين الانسان والالة في عملية الترجمة. مجلة جامعة دمشق، العدد الأول والثاني. المجلد 26.
3. السنهوري، عبد الرزاق. (2002). الوسيط في شرح القانون المدني. مصدر الالتزام. دار النهضة العربية. مصر. جزء 1. ص 137.
4. الملك حمد بن عيسى، ال خليفة. (2023). دليل الصياغة التشريعية. مملكة البحرين. الطبعة الأولى. ص 09.
5. بن الشريف، محمد هشام. (2017). إشكالية الترجمة القانونية (دراسة في ترجمة العقود من الفرنسية الى الإنجليزية). أطروحة شهادة الدكتوراه في علوم الترجمة. جامعة وهران 2. ص 113.
6. بن الشريف، محمد هشام. (2017). إشكالية الترجمة القانونية. دراسة في ترجمة العقود من الفرنسية الى العربية. أطروحة شهادة الدكتوراه في علوم الترجمة. جامعة وهران 2. ص 50.
7. حساين، د. س. (s.d.). مشكل المصطلح في الترجمة القانونية. Trans Nr.22 (Inst).
8. دحمان، نور الدين. (2015). ترجمة النص القانوني من منظور علم الدلالة عبر الثقافي. (العدد 31). جامعة الشلف الجزائر.
9. رئاسة الجمهورية، الامانة العامة للحكومة. (اوت 2024). دليل اعداد النصوص القانونية. الطبعة الثانية.. ص 02.
10. عبد المالك، مرتاض. (ذي القعدة 1227). (مقدمة في نظرية الترجمة. بونة للبحوث والدراسات. العدد 6. ص 22.
11. محمود علي، صبره. (2003). ترجمة العقود المدنية (Translation of contracts). كلية القانون. جامعة القاهرة. مصر. ص 73.
12. مكتب السالم للترجمة المعتمدة. (2023). ص 04.

المصادر والمراجع بالإنجليزية:

1. al, G. e. (2006). *Context and Translation*.
2. B. Kerrache & D. Goui (2025). *THE CONCEPT OF HEALTH IN THE PHILOSOPHY OF MEDICAL SCIENCES*, Philosophia: International Journal of Philosophy ISSN 2244-1875 Vol. 26, Number 1, Philipines.
3. Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 10, 947–969.
4. D. Goui (2015). *Overview on interference*, Cahier de Traduction, Université d’Alger.
5. D. Goui (2017) *Translating Gender and Number between English and Arabic in Translation across time and space*, Cambridge Scholars Publishing, Uk
6. D. Goui (2020). *Translation and interpreting difficulties of immigration issues in Algeria*, in *Conceiving migration and communication in a global perspective*, Cambridge Scholars Publishing, Uk.
7. M. Hezbri & D. Goui (2021). *Key Issues in Implementing CLT in EST*, *Journal of Arabic Language Sciences and Literature* ISSN 1112-914X V 13, N 01, University of El Oued, Algeria
8. D. Goui (2023). *Translation and Chaos in the Arab World: Situation & Remedy*, *Migration Letters* Volume: 20, No: S3(2023), pp. 824-828.
9. D. Goui (2024). *Death of the Truth in Translation Revisited “Accuracy or Excess of Limits”*, *Kurdish Studies*, Jan 2024, Volume: 12, No: 1, pp. 2563-2573, DOI: <https://doi.org/10.58262/ks.v12i1.179>
10. D. Goui and A. Boukrika (2025). *State of Art and Challenges of Official Translation in Algeria: “A Descriptive Study”*, Chapter nine in Sonia Halimi and Goui Djamel (2025), *Issues in Arabic Legal Translation New Insights into the field*, Cambridge Scholars Publishing, Uk
11. D. Goui & M. Seddiki (2019). *Tracing Ethnocentric Signs in Arabic Literary Translation*, *International Journal of Innovative Science and Research Technology*, Volume 04, N 06. ISSN: 2456-2165
12. SA. Halimi & D. Goui (2025). *Issues in Arabic legal translation: new insights into the field*, Cambridge Scholars Publishing, Uk.
13. M. Seddiki & D. Goui (2021). *Globalization Effect On Localized Translation Of Technical And Scientific Terms*, In *Translation*, University of Annaba
14. D. Goui (2025). *Exploring Translator Choices facing the possible death of the truth in translating family law of Algeria*, *International Journal for the semiotics of law*, Springer Nature. <https://doi.org/10.1007/s11196-025-10280-1>
15. W. Kefali & D. Goui (2020). *Hollywood goes to classroom: the prospects of using movies as authentic materials to teach English between educational benefits and cultural menace*, *Almodawana* 7 (01).
16. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
17. Biguenet, J. (1989). *The craft of Translation*.
18. Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability, Interpreting, and Localization*. Netherlands: University of Sheffield, UK.

19. Gile, D. (2007). *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing Company.
20. Görlach, M. (2002). *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*.
21. Keiran J. Dunne, E. S. (2011). *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. John Benjamins Publishing Company.
22. Minako, O. (2020). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London: Routledge.
23. Phillip, K. (2020). *Neural machine translation*.
24. Shlesinger, F. P. (2010). *Handbook of Translation and Interpreting*. Amestrדם: John Benjamins Publishing Company.
25. Windle, K. M. (2022). *The Cambridge Handbook of Translation*. England: Cambridge University Press.

الملاحق

ترجمة العقود المدنية

Translation of Civil Contracts

مصطفى محمد المرشدي

مدرس المصطلحات والترجمة القانونية
كلية الحقوق - جامعة الإسكندرية



دار الجامعة الجديدة



دار الجامعة الجديدة للنشر

٣٨ شارع سوثير - الأزاريطة الإسكندرية : ٤٨٧٢٣٢٩ - ٤٨٦٨٠٩٩

E-mail: : darelgamaaelgadida@hotmail.com

www.darggalex.com info@darggalex.com

ترجمة العقود المدنية

Translation of Civil Contracts

دكتور

مصطفى محمد المرشدي

مدرس المصطلحات والترجمة القانونية

كلية الحقوق - جامعة الإسكندرية

2012



دار الجامعة الجديدة

٤٠-٣٨ ش سوثير - الأزاريطة - الإسكندرية

تليفون: ٤٨٦٣٦٢٩ فاكس: ٤٨٥١١٤٣ تليفاكس: ٤٨٦٨٠٩٩

E-mail: darelgamaaelgadida@hotmail.com

www.darggalex.com info@darggalex.com



دار الجامعة الجديدة

٢٨-٤٠ ش سوتير - الازاريطة - الاسكندرية

تليفون: ٤٨٦٣٦٢٩ - فاكس: ٤٨٥١١٤٢ - تليفاكس: ٤٨٦٨٠٩٩

Email: darelgamaaelgadida@hotmail.com

www.darggalex.com info@darggalex.com

الملحق رقم 02



DeepSeek



ChatGPT



Poe



Perplexity



Gemini



New chat



Hi, I'm DeepSeek.

How can I help you today?

Message DeepSeek

 DeepThink (R1)

 Search

